

# MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

---

## LES MÉNOLOGES

DES

## ÉVANGÉLIAIRES COPTES-ARABES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS.

*AKG*

---



*2184/2*



١٧. اسحق القديس<sup>1</sup> الحبيس<sup>2</sup>. — ١٤. شهادة استفانوس. — ١٤. تجديد<sup>3</sup> القيامة وهلاية<sup>4</sup>. — ١٣. عيد الصليب<sup>5</sup>. — ١١. ثاني عيد الصليب<sup>5</sup>. — ١١. القديسه العذرا مليدا<sup>6</sup>. — ١٠. طيار يوس التلميذ. — ١٠. كوتولاس واكسوا اخته ويوليس<sup>7</sup>. — ١٠. تكلة الشهيدة<sup>8</sup>. — ١٠. اغريغوريس المنطيقى<sup>9</sup>. — ١٠. جبل اليصابات

1. اسحق البديسي B. (M conforme à A). — 2. عيد منحايل وصوم جدليا C. B add. (14 Tout) : ماري ماما الشهيد. — 3. Sic L. حديد. B. — 4. B (les vers ont rongé deux lettres. Lire القيامة). C. عيد اسفايوس. (القديسة). — 5. B add. الحمد. — 6. B : العديسه المليدا (مليدا : G) الشهيدة : D. صوم نور : C. (القديسة : M) العذرا مليدا الشهيدة : D. نياخة ابو حرج : C. كوتللس (sic L) واكسوا اخه (اخوة Lud) وبولوس (وبولس : M) كالشهد B. المنطيقى. — 8. عيد اولاد الغرس. — 9. B. المنطيقى.

de la Sainte Vierge<sup>1</sup> Marie (cf. 1 Baschnès). — 11 (8 septembre). Saint Basile<sup>2</sup>. — 12 (9 septembre). Thomas, apôtre<sup>3</sup>. — [Mama martyr]<sup>4</sup>. — 13 (10 septembre). Saint Isaac<sup>5</sup>, reclus<sup>6</sup>. — 15 (12 septembre). Martyre d'Étienne<sup>7</sup>. — 16 (13 septembre). Dédicace (de l'église) de la Résurrection, et Hélène<sup>8</sup>. — 17 (14 septembre). Fête de la Croix (S. C.). — 18 (15 septembre). Lendemain de la fête de la Croix<sup>9</sup>. — 20 (17 septembre). La sainte vierge Mélitine (S. C. au 16 sept.)<sup>10</sup>. — 21 (18 septembre). Tibérios, disciple<sup>11</sup>. — 22 (19 septembre). Koutilàs et Aksouà sa sœur, et Julius<sup>12</sup>. —

1. C add. *Egressus Noachi, super quem sit pax, ex nave*. F : « Matrona et Bàsin avec ses enfants. » — 2. BGH add. *Et Theodori episcopi Nissae* (GH : Alfens). F : « Asidras (Basilidès?) père des rois. » Le Synaxaire René Basset met Basilidès et Théodora d'Alexandrie au 11 et Basile au 13, *Patr. Or.*, t. I. H aj. « Thomas le disciple. » — 3. E : « Michel archange. » E : « La réunion des deux cents à Éphèse et la translation des ossements de Clément (Aqlimis) et de ses compagnons. » — 4. Mama est ajouté ici de seconde main dans A seul; cette addition doit sans doute être portée au 14 au lieu du 12. Cf. au 3 et au 14 Tout (note 6). — 5. B : *Iscaph*. Isaac figure au 14 dans D. — 6. C : *Festum Menahelis et jejunium Godoliae*. BEGH aj. (au 14 Tout) : *Mari Mamae martyris*, cf. supra au 3 et 12 Tout. F : « 13. Miracle de saint Basile avec le jeune homme qui aima la fille de son seigneur et qui apostasia. » F aj. « 14. Agatha le stylite. » — 7. F aj. « le chef des diacres ». S. C. donne au 16 sept. (et au 15) la découverte du corps de saint Étienne. H aj. : « Barthélemy. » — 8. B : ... *et Helenae et Herculeae aut Heracleae*. — 9. F : « Mercure le mime et Asbâris (Étienne?) le prêtre, Nicétas et Baghnestâ. » — GH aj. : « 19 Tout, surlendemain de la fête de la Croix. » — 10. ABD : Mélidème. G : Mélizème. B : *Eleazaris filii Maae martyris*. C : *jejunium*. F : « Athanase, patriarche d'Alexandrie. » — 11. E : « La sainte Mère de Dieu. » F : « Cyprien et Justine. » — 12. B : *Cythelae et Acsuae fratris ejus et Pauli sicut martyris* (G : et Jules l'écrivain des actes des martyrs). C : *Planctus Abi Harech*. E : « Les fils du roi Sapor. » F aj. « Tatas et Jules d'Aqfahs, l'historiographe des martyrs. »



— دا. يعقوب بطريرك اسكنيه<sup>1</sup>. — سا. متى الانجيل الرسول. — سا. ابطلامن واخوته  
 الشهدا<sup>2</sup>. — دسا. السيدة العذرا<sup>3</sup> في كل شهر<sup>4</sup>. — سا. لوقا الانجيل<sup>5</sup>. — سا.  
 ابنا ابلوا الراهب. — سا. ابو مقار اسقف<sup>6</sup> قاو<sup>7</sup>.  
 د. خريظن القديس<sup>8</sup> وسوسنه. — سا. دخول سويرس مصر. — سا. غريغوريوس  
 الارمني<sup>9</sup>. — سا. حننيا الرسول. — سا. رواق وانطونيوس الشهدا. — سا. ابا بولا من  
 طماو<sup>10</sup>. — ط. بلافيه وواخس<sup>11</sup> الشهدا<sup>12</sup>. — سا. فيلبس من السبعة<sup>13</sup>. — سا. ابنا

1. B. السيد (السيدة : M) العدرى. 3. — C. عيد القرات. 2. — D. اسكدرية B. الاسكندرية.  
 4. — B. ابو معار (مقار : M) الشهيد اسقفا. 6. — B. الانجيلي. 5. — C. دخول السيدة الهيكل.  
 7. — C. add. (30 Babeh) عيد مرقص. 8. — B. add. العذرا sic (M add. post العذرا). —  
 9. — عيد توما. 12. — (وواחס : M) B. وواחס. 11. — G. طمويه. 10. — B. اغريغوريوس اسقف ارمني.  
 13. — C. — B. add. (M : البريرك) (sic) الشماسه وديمتريوس البريرك.

(S. C.)<sup>1</sup>. — 11 (8 octobre). Jacques, patriarche d'Alexandrie (*Askaniat*)<sup>2</sup>. —  
 12 (9 octobre). Matthieu l'évangéliste, l'apôtre<sup>3</sup>. — 13 (10 octobre). Pan-  
 télémon (*Abtalamon*) et ses frères, martyrs<sup>4</sup>. — 21 (18 octobre). La sainte  
 Vierge<sup>5</sup> en tout mois<sup>6</sup>. — 22 (19 octobre). Luc l'évangéliste (S. C. au 18).  
 — 25 (22 octobre). Abba Apollon le moine<sup>7</sup>. — 27 (24 octobre). Abou  
 Macaire (*Maqâr*)<sup>8</sup>, évêque de Tkoou (*Qâou*).

1 (28 septembre). Saint Chariton<sup>9</sup> (S. C.) et Susanne<sup>10</sup>. — 2 (29 sep-  
 tembre). Entrée de Sévère en Égypte. — 3 (30 septembre). Grégoire l'armé-  
 nien (S. C.)<sup>11</sup>. — 4 (1<sup>er</sup> octobre). Ananias l'apôtre (S. C.)<sup>12</sup>. — 6 (3 octobre).  
 Rouaq et Antonios, martyrs<sup>13</sup>. — 7 (4 octobre). Abba Paul (*Boulâ*) de Thmuïs  
 (*Tammâou*)<sup>14</sup>. — 8 (5 octobre). Bélafiah (Pélagie?) et Bacchus, martyrs<sup>15</sup>. —

1. B : *Sergii et fratris ejus Ahasii martyris*. C : *Festum Abi Misracha*. F :  
 « Sergius, frère de Bacchus, et Euménius. » — 2. F : « patriarche d'Antioche et sainte  
 Pélagie ». S. C. a aussi Pélagie au 8. — 3. F aj. « Démétrius, patriarche d'Alexan-  
 drie. » S. C. a Matthieu au 16 nov. et place ici Jacques (cf. 5 Tout). — 4. Cf. au  
 15 Babeh. F : « Zacharie le moine. » — 5. B : *Domini virginis*. F : « la translation des  
 ossements (membres) de Lazare, et commémoration de Joël le prophète. » — 6. Signifie  
 que ce jour est consacré chaque mois à la sainte Vierge. C aj. : *Ingressus Dominae in  
 templum*. — 7. F : « Anba Abib l'athlète, et consécration de l'église de Jules. » — 8. B :  
 Majar. — 9. E aj. « et Našbah martyr. » — 10. BG aj. (après Susanne) « vierge ». Figurent  
 au 2 dans DB. F : « Anastasie ». S. C. a une martyre Susanne au 19 (et au 20) sept. —  
 11. F aj. « Théodora et Anba Simon, patriarche ». — 12. Au 5, dans M. G : « le disciple ». F :  
 « Bacchus, compagnon de Sergius, martyr ». — 13. F aj. « Anne, mère de Sa-  
 muel le prophète » et porte : « Antonios, évêque ». — 14. S. C. (au 5) : « Paul le Simple. »  
 F aj. : « et Mina et Yasina, martyrs ». — 15. Sic ABG. C : *Festum Thomae*. E : « Béla-  
 fiah ». Fait peut-être double emploi avec le 11 (*Pélagie*) et le 10 (*Sergius et Bacchus*).

اغاثو<sup>1</sup> القس القديس. — 13. انغرغوريس اسقف نوسا<sup>2</sup>. — ط. ارقلس البطريك. — 14. برثلماوس<sup>3</sup> الشهيد. — ما. ابو يحسن بشيهات<sup>4</sup>. — ص. يويل النبي<sup>5</sup> وديونيسيوس<sup>6</sup>. — 15. زينة القديسة<sup>7</sup>. — س. يعقوب اخي الرب<sup>8</sup>. — ث. الميلاد في كل<sup>9</sup> شهر ووضع راس يوحنا المعمدان<sup>10</sup>.

### شهر هاتور وهو الثالث

3. تجديد بيعة ابو جرج بلد<sup>11</sup>. — ط. الاربع حيوانات الملائكة. — ث. الثلثماية

1. اغاثو BG. اغاثو L. — 2. توس B (M : نوسا). — 3. برثلماوس B M. — 4. القديس B. — 5. Sic A M. النبي B. — 6. سيهادة يوحنا B. ابو يوحنس بشيهات (يحنس بشيهات : M) — 7. B. — 8. مرية (مريه : M : ربه : AG) القديسه الشهيدة : B. — 9. عيد يعقوب ويوسف : C. — 10. المعمدان B om. — 11. Sic A M. بلد B. D omet. M a aussi القديس ب. تحديدعه القدس بوحره بله.

14 (11 octobre). Philippe (l'un) des sept (diacres) (S. C.)<sup>1</sup>. — 16 (13 octobre). Anba Agathon le prêtre<sup>2</sup>, le saint. — 17 (14 octobre). Grégoire, évêque de Nysse<sup>3</sup>. — 18 (15 octobre). Héraclas<sup>4</sup>, patriarche. — 19 (16 octobre). Barthélemy martyr<sup>5</sup>. — 20 (17 octobre). Abou Jean (Ihanas) à Scété<sup>6</sup>. — 23 (20 octobre). Joel le prophète (S. C. au 19) et Denys (Dionysios)<sup>7</sup>. — 24 (21 octobre). Sainte Zinah<sup>8</sup>. — 26 (23 octobre). Jacques, frère du Seigneur (S. C.)<sup>9</sup>. — 29 (26 octobre). Nativité (du Christ) en tout mois et déposition de la tête de Jean-Baptiste<sup>10</sup>.

MOIS DE HATOUR. C'est le troisième.

7 (3 novembre). Dédicace de l'église d'Abou Georges à Lydda (Loud)

F : « Matra le vieillard et Anba Hor et Tousna. » F aj. (au 9) : « Libère (Iiwarios), pape de Rome, et Siméon évêque. »

1. BEGH : *Philippi ex septem diaconis et Demetrii patriarchae*. E aj. « Saint-Malâ-fâroun. » F (et le synaxaire) aj. (au 15) : « Saint Pantéléémon, martyr. » — 2. F : « patriarche d'Alexandrie et saint Warnoua (Carpus) et Anba Bloua et Pierre ». — 3. S. C. au 10 janvier. — FG : « frère de Basile. » B : *episcopi Tusae*. — 4. B : *Herculis seu Heraclii*. F : « Théophile, patriarche d'Alexandrie. » E : « Annonciation de Gabriel archange à Zacharie dans le temple et saint Théophile patriarche. » — 5. E aj. « et Batriqat (la patrice?). » F : « Théophile, sa femme et le concile d'Antioche. » — 6. C : *Martyrium Joannis*. E : « Jean le petit » (S. C. au 9 nov.). F : « Jean le petit l'hégoumène. » G : « Jean le petit à Scété. » — 7. C : *Festum Abi Charech*. EH : « Denys l'astronome. » F : « Anba Yousab, patriarche d'Alexandrie. » — 8. F : « Saint Hilarion le grand et Paul. » Hilarion (Alarlouin) le solitaire est ajouté entre les lignes dans M. — 9. BGH add. : *Et Varesii martyris* (E : et Vaas). C : *Festum Jacobi et Josephi*. F : « l'apôtre Timon ». — 10. E aj. (au 30) : « Antaliôs martyr. » F : « 28. Marcien et Mercure. — 29. Démétrius (sic H). 30. Abraham le solitaire. » C aj. (au 30) : *Festum Marci*.

وثنية عشر<sup>1</sup>. — ١٤. ميخايل ريس الملايكة. — ١٥. ثاني عيد ميكايل. — ١٦.  
 ثالث عيد ميكايل. — ١٧. شهادة ابو مينا. — ١٨. متى الانجيلي واثناسيوس<sup>2</sup>. — ١٩.  
 قرمان<sup>3</sup> ودميان واخوتهما<sup>4</sup>. — ٢٠. الاربعة وعشرين قسيس<sup>5</sup>. — ٢١. مرقوريس الشهيد<sup>6</sup>.  
 — ٢٢. يعقوب المقطع. — ٢٣. سرايون<sup>8</sup> الاسقف<sup>9</sup>. — ٢٤. بطرس بطرك  
 اسكندريه<sup>10</sup>.  
 د. اكلاوبا الملك. — ٢٥. بطرس البطريرك. — ٢٦. اينمخس<sup>11</sup> الشهيد. — ٢٧.

متي الانجيلي واثناسيوس 2. — B. التمانية وتسعة عشر المحتتمين نيقية (بنيقية : M) 1. —  
 C. تذكار الشهداء. عيد سمعون. عيد اساسياس. B. D omet Athanase. البطريرك وتادرس  
 الشهيد 6. — عيد مرقوريس : C. الملايكة. B. add. 5. — واهما. B. add. 4. — B. فرمان 3.  
 D. سرايامون 8. — فيليمون الرسول. B. add. 7. — C. عيد ابي مقورة. B. القدس مرقوريس  
 — 11. Sic. — وهدفى (incertum) السهدا واقليمس الرسول. B. add. 10. — B. اسقف. ايساده 9.  
 B L. انتيمخس A M.

(S. C.)<sup>1</sup>. — 8 (4 novembre). Les quatre animaux angéliques. — 9 (5 novembre).  
 Les trois cent dix-huit (Pères de Nicée)<sup>2</sup>. — 12 (8 novembre). Michel  
 archange (S. C.). — 13 (9 novembre). Lendemain de la fête de Michel. —  
 14 (10 novembre). Surlendemain de la fête de Michel. — 15 (11 novembre).  
 Martyre d'Abou Menna (S. C.)<sup>3</sup>. — 20 (16 novembre). Matthieu l'évangéliste  
 (S. C.) et Athanase<sup>4</sup>. — 22 (18 novembre). Cosme et Damien<sup>5</sup> et leurs frères<sup>6</sup>.  
 — 24 (20 novembre). Les vingt-quatre prêtres<sup>7</sup> (*Apoc.*, iv, 4). — 25 (21 nov.).  
 Mercure, martyr (S. C. au 26 et au 25 nov.)<sup>8</sup>. — 27 (23 novembre)<sup>9</sup>. Jacques  
 l'intercis (S. C. au 27 nov.). — 28 (24 novembre). Sérapion, évêque<sup>10</sup>. —  
 29 (25 novembre). Pierre, patriarche d'Alexandrie (S. C.)<sup>11</sup>.

1 (28 octobre). Cléophas, apôtre (S. C. au 29)<sup>12</sup>. — 2 (29 octobre). Pierre,  
 patriarche<sup>13</sup>. — 3 (30 octobre). Epimaque (*Aninmachos*), martyr (S. C. au 31)<sup>14</sup>.

1. F aj. : « Georges l'Alexandrin. Anba Bahourah. » C : *Iteratio Abi Charech*. —  
 2. EFH aj. (au 10) : « Isaac, patriarche d'Alexandrie », et (au 11) : « Saint Pacôme ». Caj.  
 (au 10) : *Planctus Isaac*. — 3. F : « saint Abou Menna le martyr ». — 4. BH add. *Et  
 Theodori*. EH : (I. Ath.) « Anba Anianus, patriarche, et Daniel, prophète (F : Daniel le  
 prophète). » C : *Festum Asasii. Festum Simeonis. Commemoratio martyrum*. G om.  
 Matthieu et ajoute Théodore. — 5. B : *Fermaneae Damiana*. S. C. au 29 oct., au 1<sup>er</sup> nov.,  
 au 9 déc. — 6. BFGH add. : *et matris earum*. — 7. F aj. « spirituels ». GH aj. « angé-  
 liques ». C : *Festum Mercurii*. — 8. C : *Festum patris Macore*. — 9. BFGH add. : *Phi-  
 lemonis apostoli*. — 10. BFGH : *Serapionis episcopi Absadae* (évêque de Pschati ou  
 Nikiou). — 11. B add. : *Et Hedalephi martyris* (GH : le dernier martyr) *et Clementis  
 apostoli*. — 12. ABGH : Aklaouba, roi (Claude?). F : « Maxime et Numitius (Toumitios)  
 martyrs. » — 13. F aj. : « d'Alexandrie. » E : « Jean-Baptiste en chaque mois. » C  
 met Pierre au premier Hatour. — 14. Sic AG. B : *Antimachi*. F : « Cyriaque le grand. »

زكريا الاب الكبير<sup>1</sup>. — ٤<sup>2</sup>. مجي جسد تادرس<sup>3</sup> الى شطب. — ٤<sup>4</sup>. اجتماع التلاميذ بالمخلص<sup>5</sup>. — ٤٣<sup>6</sup>. رسمت فيه كنيسة ابو نقر<sup>7</sup>. — ١٣. يوحنا فم الذهب. — ط١١. فيلبس الرسول. — ١٥. برتلموس الرسول. — دبا. غريغوريس العجايبى<sup>8</sup>. — س١١١. يويل النبي والاحد والاربعون شهيد. — ٤٣١١. غريغوريس اسقف نيصص<sup>9</sup>. — ل. ابو مقار الشهيد.

1. B om. — 2. A (pr. m.) : 10 et (sec. m.) : 5. — 3. Sic A M. حسيل تادرس B. — 4. A (pr. m.) : 11 et (sec. m.) : 6. — 5. B : التلميذ مع الخالص (M : لهماع). — 6. B add. كنيسة انونهر بمصر. — 7. (10) اسحق بطيريك الاسكندريه. (11) اخوميس القديس. — 8. B (نفر : M) : العجاني. — 9. B. — C. عيد ادفانيوس.

— 4 (31 octobre). Zacharie, père illustre<sup>1</sup>. — 5 (1<sup>er</sup> novembre). Translation du corps de Théodore à Schoutb<sup>2</sup>. — 6 (2 novembre). Réunion des disciples avec le Sauveur<sup>3</sup>. — 16 (12 novembre). En ce jour fut consacrée l'église d'Onuphre (*Abou Néfer*)<sup>4</sup>. — 17 (13 novembre). Jean Chrysostome (S. C.)<sup>5</sup>. — 18 (14 novembre). Philippe, apôtre (S. C.)<sup>6</sup>. — 19 (15 novembre). Barthélemy, apôtre. — 21 (17 novembre). Grégoire le Thaumaturge (S. C.)<sup>7</sup>. — 23 (19 novembre). Joël, prophète (S. C. au 19 oct.), et les quarante et un martyrs<sup>8</sup>. — 26 (22 novembre). Grégoire, évêque de Nysse<sup>9</sup>. — 30 (26 novembre). Abou Macaire (*Maqâr*), martyr<sup>10</sup>.

1. B omet ce jour. F : « Jean, Jacques (S. C. au 1<sup>er</sup> nov.), Thomas, Epimachos (Imachos, S. C.), Gordien (S. C. : Grarianios). » — 2. E aj. « l'apôtre en tout mois ». F : « l'apparition de la tête de Longin, l'homme à la lance, et transfert du corps de Théodore ». — 3. B : *Laimah discipuli cum...* Le Copte et E placent cette réunion à El-Moharraq. BG add. (au 10) *Isaaci patriarchae alexandrini* et (au 11) *Achumisii sancti* (G : martyr. EH : saint Pacôme). F : « Philippe (Félix), pape de Rome, et la réunion des disciples avec le Sauveur à Qosqam. » — 4. G aj. « à Mişr ». — 5. EH aj. « saint Samuel ». — 6. EFH : « Sainte Adarasis et Youna » (F aj. « les vierges »). Le syn. porte : « Atrâsis, fille de l'empereur Adrien et Junie, fille de Philosophron. » EH : « et Philippe. » — 7. B : *Gregorii Aiganensis*. EFH : *sancta Domina Maria*. — 8. AB : *Et quadragesimi primi martyris*. G om. Joel. S. C. au 10 janvier. — 9. C : *Festum Adphianii*. — 10. Est écrit dans B au bout du 21 Hatour. G omet les jours 26 et 30. (Au 26 nov. et au 25, S. C. porte Mercure, et non Macaire, cf. supra au 25 Hatour.)

## شهر كيهك وهو الرابع

د. بطرس اسقف بھونش<sup>1</sup>. — ط. بربارة وتكله وصمويل<sup>2</sup>. — ١٢. سمعان<sup>3</sup> في  
ايام المسلمين. — ١٤. غريغوريس الارمني. — ١٥. غبريال الملاك المبشر<sup>4</sup>. — طبا.  
سراج الميلاد المقدس<sup>5</sup>. — ١٥. ميلاد ربنا يسوع المسيح<sup>6</sup>. — ٧. داود النبي  
ويعقوب الاسقف<sup>8</sup>.  
١٥. انبا باهور<sup>9</sup> الراهب<sup>10</sup>. — ١٧. دخول السيدة الهيكل. — ٢. اندراوس الرسول.

B. بطرس الحبدي (الجدد : G. الحديد : M) اسقف بهواش (بهونش : M).  
الراهب. — 3. D. بربارة وايسي وتكله. BM. والعربس صمويل. — 2. D. بطرس الحديد الاسقف  
B. C. add. (au 23) الملوك البشري. Sic AM. — 4. B. سماون استشهد (سمعان استهد : M)  
6. صوم (صام : G. صوم : M) الي العرور (العروب : M). — 5. B. add. صوم الميلاد  
9. ياروشليم. — 8. B. add. د. — 7. B. add. تاني الميلاد. — 2. D. omet Jacques. — 8. B. add. ياروشليم.  
10. B. add. الجديد. C. باهور. B. (ناهور : M).

MOIS DE KIHAK. C'est le quatrième.

1 (27 novembre). Pierre<sup>1</sup>, évêque de Gaza (*Bahounasch*)<sup>2</sup>. — 8 (4 décembre). Barbe (S. C.), Thècle et Samuel<sup>3</sup>. — 14 (10 décembre). Siméon (martyr) du temps des Musulmans<sup>4</sup>. — 15 (11 décembre). Grégoire l'arménien<sup>5</sup>. — 22 (18 décembre). Gabriel, l'ange de l'Annonciation<sup>6</sup>. — 28 (24 décembre). Veille de la Nativité du sanctifié<sup>7</sup>. — 29 (25 décembre). Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ (S. C.). — 30 (26 décembre)<sup>8</sup>. David prophète et Jacques évêque<sup>9</sup>.

2 (28 novembre). Anba Hor (*Anba Bahour* ou *Abouna Hour*), moine<sup>10</sup>.

1. BD : *Petri Al-habdil* (G : al-Djadid) *episcopi*. Le synaxaire, *Patr. Or.*, III, 367, porte : « Pierre d'Édesse », mais la légende est celle de Pierre l'Ibère, cf. *Patr. Or.*, VII, 8-9; E le remplace par un nom sans points : Nehiôs (ou : Bahnos) d'Alep; FGH : Pierre el-ḥadid, évêque de Baqounas ou de Baïounas (MG : Bahounas), au lieu de « Maïouma ». — 2. E ajoute : « et Jacques le Perse et, en ce jour, consécration de l'église d'Abou-Schenouda à Miṣr ». — 3. B : *Et sponsi Tzemuelis*. E : « Et dans Al-Ḥamra à Miṣr, saint Anba Paisi (Isi) (sic H) et Thècle sa sœur, et Barbe la martyre et Samuel (supérieur d'El-Qalamoun) (8) à Abou Qyr à Miṣr. » DF : « Isi et Thècle et Barbe martyrs. » — 4. BG : *Monachi Simeonis martyrio coronati in diebus Musulmanorum*. — 5. Cf. 30 Tout. E : « patriarche d'Arménie » et ajoute : « Abou Amsah (Bimsah) à Qift. » — 6. C add. (au 23) : *Jejunium Nativitatis*. — 7. B : *Publicationis nativitatis sanctae* et addit : *Jejunii pridiani*; cf. G. — 8. BEGH add. : *secundi (festi) Nativitatis*. — 9. S. C. fête David le dimanche après la Nativité. — BGH : *episcopi Hierosolymorum*. E : « le second jour de la Nativité. » — 10. E : El-ḥadid; F : El-khalid.

— 4. يسيدرس الشهيد<sup>1</sup>. — 5. ابطلماس القس الشهيد<sup>2</sup>. — 3. متاوس الفقير باصمرا<sup>3</sup>. — 4. بمين الراهب<sup>4</sup>. — 1. مار نقولا الاسقف<sup>5</sup>. — 2. ابا بجيمه وبرتموس الاسقف. — 3. القديس ابو هدرا<sup>6</sup>. — 4. حبل حنه بالسيدة<sup>7</sup>. — 5. ابو هرواج الشهيد<sup>8</sup>. — 6. ابا سرامن<sup>9</sup> وغيره. — 7. ارقلا الشهيد<sup>5</sup>.

1. B add. وناحوم النبي. C : عيد سيورس. — 2. B add. بمدايل راس المخاحي. M peut aussi se lire (comme G) : dans (l'église) de Michel à Ras el-Khalig (ad caput canalis, d'après Renaudot, près du Caire). — 3. B : (sic) الفعير بانومنا نانومنا (M : متاوس) مانوس الراهب (المحسوب : M) من السهدا. — 4. B : عيد بربارة. C : الخميل (بابومنا بصمرا : G) القديس بولص واباسين (M) : 6. — 5. B add. وغيره. — 6. (M) : 6. — 7. Sic AM. (M ne porte aucun point) بمنس (بوهدرا باسوان نياجه يوحنا. — 8. B. حلقنه نالسيدة مرنتر نمير (مرتمريم M) B. — 9. Sic AM. B. سرنامس C.

— 3 (29 novembre). Entrée de la Sainte Vierge au temple (S. C. au 21 nov.). — 4 (30 novembre). André, apôtre (S. C.). — 5 (1<sup>er</sup> décembre). Isidore, martyr<sup>1</sup>. — 6 (2 décembre). Ptolémée<sup>2</sup>, prêtre, martyr<sup>3</sup>. — 7 (3 décembre). Matthieu le pauvre<sup>4</sup> à Nahmara<sup>5</sup>. — 9 (5 décembre). Pœmen le moine<sup>6</sup>. — 10 (6 décembre). Mar Nicolas, évêque (S. C.)<sup>7</sup>. — 11 (7 décembre). Abba Pedjoï (*Bidjimi*)<sup>8</sup> et Barthélemy, évêque. — 12 (8 décembre). Saint Abou Hedra<sup>9</sup>. — 13 (9 décembre). Anne conçoit la Sainte Vierge (S. C.). — 16 (12 décembre). Abou Herwadj, martyr<sup>10</sup>. — 17 (13 décembre). Abba Sérapamon et ses compagnons. — 18 (14 décembre). Abba Héraclâ, martyr<sup>11</sup>. — 24 (20 décembre). Ignatios, martyr (S. C.). — 25 (21 décembre). Abou

1. BEFGH add. : *et Nahum prophetae* (S. C.). C : *Festum Severi*. — 2. On trouve Anatole (Analtas) partout ailleurs (H : Abaltas, Hippolyte?). BEG aj. « et ses compagnons, chez Michel, à Râs el-Khalig, à Miṣr. » — 3. E aj. « et un autre; son monastère est à Asfoun dans la province de Qoṣ. » — 4. BGH aj. « dans (l'église d') Abou Menna. » — 5. C : *Festum Barbarae*. — 6. BGH : ... *Monachi inter martyres recensiti*. E (au 9) : « Notre Père Pamin (Abamin) le confesseur (sic F) et moine, compté parmi les martyrs à cause des tourments qu'il a endurés et de sa bonne piété. » — 7. BEH add. : *et sociorum ejus*. — 8. B : *Bechimae*. — 9. B : *Sancti Pauli* (faute de lecture). FMGH aj. : « à Syène (Assouan). » E : « l'ange Michel. » — 10. C : *Planctus Joannis*. — 11. E : « et d'autres (martyrs) » (sic H) et aj. (au 19) : « Les trois qui ont été jetés dans la fournaise et qui en ont été délivrés », et (au 21) : « la Vierge Marie » (sic H).



اخو مكسيمس<sup>1</sup>. — دسا. نياحة السيدة<sup>2</sup>. — مسا. القديس<sup>3</sup> انطونيوس. — مسا. التسعه واربعين شهيد<sup>4</sup>. — طسا. اقليمطيس الاسقف<sup>5</sup>. — مسا. الميلاد في كل شهر. — مسا. لاوتيتوس<sup>6</sup> البطريك<sup>7</sup>. — ع. اوسفوس<sup>8</sup> الشهيد. — 3. مار افرام القديس<sup>9</sup>. — مسا. مسكيمس<sup>10</sup> وا. شلئدس<sup>11</sup>. — مسا. فيلاتاوس الشهيد<sup>12</sup>. — طا. مريم ومريثا<sup>13</sup> العازر<sup>14</sup>. — سا. بنتوا<sup>15</sup> الشهيدة<sup>16</sup>. — مسا. ثاودسيوس الملك. — مسا. ابو بساده<sup>17</sup>

1. Sic AM. اخو مكسيمس B. — 2. B add. مريم. — 3. B add. العظيم. D n'a que ce dernier mot. — 4. Sic AM. السبعة واربعين بوادي B. D add. هيب. — 5. B. اقليمطيس الاسقف الشهيد. — 6. B (M : لانتيس). — 7. B add. رسمت وفيه رسمة (اوسفيوس : G. اوسفوس : M). — 8. كنهه (كنيسة : M) السيدة يو (يو : M) سنوده Lud. اوسفيوس B. — 9. عيد توما C. — 10. Lud. مكسيمس B. ملسيمس. — 11. B add. (وممرايتل : G) (مهرايل : Lud) وفهر ايل (اسل : M) الشهيد (الشهيدة : M). — 12. عيد غاريوس (au 15) et aj. C : ملسموس. — 13. Sic AM. اخا D. فيلاتاوس دبر الطور. — 14. C. add. (au 19) : عيد يوحيس. — 15. Sic AM. B. بهنوا (Lud.). — 16. C. معيل يحيى (Lud. ابشاده) B. القديس ابو بشاده C. — 17. C. الانجيل وتدكار السيدة

— 17 (12 janvier). Domèce (*Dómâdiôs*), frère de Maxime<sup>1</sup>. — 21 (16 janvier). Dormition de la Sainte Vierge. — 22 (17 janvier). Saint Antoine (S. C.). — 26 (21 janvier). Les quarante-neuf martyrs<sup>2</sup>. — 28 (23 janvier). Clément, évêque (d'Ancyre) (S. C.). — 29 (24 janvier). La Nativité dans tout mois<sup>3</sup>.

2 (28 décembre). Léontius, patriarche (*lire* : martyr)<sup>4</sup>. — 5 (31 décembre). Eusignius (*Eusfnos*), martyr (S. C. au 5 août). — 7 (2 janvier). Mar Ephrem le sanctifié (S. C. au 28 janv.)<sup>5</sup>. — 14 (9 janvier). Maxime<sup>6</sup> et Archélidès<sup>7</sup>. — 16 (11 janvier). Philothée, martyr<sup>8</sup>. — 18 (13 janvier). Marie et Marthe, sœurs de Lazare<sup>9</sup>. — 20 (15 janvier). Behnouï (*Bahtou*)<sup>10</sup>, martyr<sup>11</sup>. — 23 (18 janvier). Théodose, empereur. — 24 (19 janvier). Abou

1. B : *Fratris Milesimi*. — 2. B : *Quadragesima septem martyrum in* (Ouadi Habib). GH : Les 49 martyrs à Ouadi Habib. E : « Les quarante-sept vieillards. » — 3. E aj. « et Pierre patriarche d'Alexandrie, et Aqlimos, apôtre ». — 4. Léonce de Tripoli. — L'addition de B n'est pas traduite. Ludolf corrige l'arabe et traduit : *et eodem die dedicatio aedis domini Abu-Senodii*. E : « Théonas, patriarche d'Alexandrie, et en ce jour eut lieu la dédicace de l'église de la Sainte Vierge à Abou-Schenouda à Miṣr. » G : « Léontius, patriarche. En ce jour dédicace de l'église de Notre-Dame à Abou-Schenoudah. » — 5. E : « Saint Éphrem le Syrien. » C : *Festum Thomae*. — 6. B (au 8) : *Milesimi*. C : *Festum Meletii seu Milesii*. C add. (au 15) *Festum Gharii*. — 7. B add. (au 8) (d'après Ludolf) : *Mehraela martyr (sancta)*. Item GH. — 8. E met Philothée au 15 et n'a rien au 16. — 9. C add. (au 19) : *Festum lochis*. — 10. BE : *Behethua*. Ludolf : *Behnu*. — 11. C : *Descensus Evangelii et commemoratio Dominae*.

القس. — ٤ سا. انبا اسكلا<sup>1</sup> الشهيد. — 3 سا. طيموثاوس الرسول<sup>2</sup>. — ٤ ل. العذارا  
القديسات بستس وهليس واغابي وصوفيا امهن<sup>3</sup>.

شهر امشير وهو الشهر السادس

٥. ابو بولا الكبير<sup>4</sup>. — ٤. ابو قير ويوحنا الشهيد<sup>5</sup>. — 3. القديس تيدسس<sup>6</sup>.

1. Sic AM. اسكل B (Lud. اسكيل). C. عيد ابو بشارة. — 2. B add. وسرابيون (M سرابيون) و  
اغريغوريوس المنلوا وغس لو العدار العدسات (التاولوغس والعدار القدسات : M) et (Lud.)  
بستس (27) بو توار (مقار : M) دمبوا (دمنوا : M) الشهيد (30) فهد... سن (وهلفيس : M) واغابي  
فانبا يحنس اعوس در الزجاج. — 4. B add. عيد مقار. — 5. Sic AM. B. السيدا. — 6. G. تيدنس  
D. المقديس ابا بديس Lud. تاودرس B. تيدنس (قيدسس : M). — C. نياحة تيارد.

Pstoté (*Beschada*)<sup>1</sup>, prêtre. — 25 (30 janvier). Anba Askla<sup>2</sup>, martyr. —  
27 (22 janvier). Timothée, apôtre (S. C.)<sup>3</sup>. — 30 (25 janvier). Les saintes  
vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère (S. C. au 17 sept.)<sup>4</sup>.

MOIS D'AMSCHIR. C'est le sixième mois.

2 (27 janvier). Abou Paul le grand (S. C. au 15)<sup>5</sup>. — 6 (31 janv.). Abou  
Qyr et Jean, martyrs (S. C.)<sup>6</sup>. — 7 (1<sup>er</sup> févr.). Saint Théodore (*Tidiyos*)<sup>7</sup>. —  
8 (2 février). Fête des quarante, et Siméon, prêtre (S. C.)<sup>8</sup>. — 10 (4 février).  
Le saint gouverneur Juste (fils de Numérien?)<sup>9</sup>. — 14 (8 février). Sévère,

1. B : *Sancti Patris Bashidae*. Ludolf : *Abshadius*. — 2. Sic AG. B : *Aeschyli*.  
Lud. : *Ascelas*. C : *Festum patris Basarae* (voir au 24). — 3. B add. (d'après Ludolf) :  
*Serapio* (sic H). G aj. : « et Sérapion, martyr, et Abou Nefam, de Menouf ». La suite  
est en mauvais état dans B ; on distingue Grégoire le théologien (sic GH) et saintes  
Pistis, Elpis, Agapè et leur mère Sophie (au 30). — Au 27, BM portent Abou Macaire et  
Damien. E aj. « Sérapion, martyr ». — 4. C : *Planctus alter Paulae*. — 5. BG :  
« Paul le grand et Jean hégoumène du monastère d'Al-Zoudjadj (à Ennaton). » E aj.  
« et Anba Langinos (sic H) higoumène d'el-Bantoun (à Ennaton?) ». C : *Festum Macarii*.  
— 6. C : *Planctus Theodori*. — 7. B : *Sancti Theodosii*. Lud. : *Theodorus patriarcha  
Alexandrinus*. E : « Saint Anba Dasin (H : Dinaban). » — 8. S. C. fête les 40 (jours  
après la Nativité) au 2 février et Siméon au 3. — B : *Simeonis sacerdotis et gestationis  
Domini et idem est introitus Domini in templum*. E : « Siméon, prêtre, qui a porté  
notre Seigneur sur ses bras ». — 9. C add. : *Et martyrium Jacobi*. E aj. (au 11) : « Anba  
Moïse, évêque. »

- ط. عيد الاربعين وسمعان الكاهن<sup>1</sup>. — ا. القديس القايد<sup>2</sup> يسطس<sup>3</sup>. — ٢. ا. سويرس بطريك انطاكية<sup>4</sup>. — ٣. ا. ابنا بوليقربوس البطرك<sup>5</sup>.  
 — د. يهودا الرسول<sup>6</sup>. — ٧. مار افرام السرياني<sup>7</sup>. — ٤. ابو بلا<sup>8</sup> القديس. —  
 ٥. يسطس الاسقف<sup>9</sup>. — ٨. سرجه وابو هفس<sup>10</sup>. — ١٤. ابنا ابنوده القديس<sup>11</sup>.  
 — ١٥. يعقوب الرسول<sup>12</sup>. — ١٦. بطرس البطريك. — دسا. بطرس مطران دمشق<sup>13</sup>.

1. B. D porte seulement : « entrée de la sainte Vierge au temple ». — 2. Sic AM. القليد B. — 3. C : نيطن et add. وشهادة. — 4. B add. وكرنا; Lud. : وزكريا. C مسرجة. M : ابى مسرجة (M : وكرنا الين = Zacharie le prophète). — 5. B. بوليقربوس الاسقف وفي نسخة (وقيل : G. في نس : M) البطريرك. — 6. B add. تولقربوس. Lud. = Polycarpe évêque et, dans un exemplaire, patriarche. — 7. Sic AM. الشهيد B. — 8. B add. وابوبولا الشهيد. — 9. B add. : نياحة برصوما. C et Lud. : وبرصوما ابا رهنان الرنان. — 10. B add. : عيد قيلانوس (17 Amsch.). — 11. C add. (au 16) وطيماتاوس البطريرك. — 12. C add. (au 19) عيد بطرس الشهيد. — 13. C : نزول السيدة : من الجمل.

patriarche d'Antioche<sup>1</sup>. — 29 (23 février). Anba Polycarpe, patriarche (lire : évêque de Smyrne) (S. C.)<sup>2</sup>.

1 (26 janvier). Jude, apôtre<sup>3</sup>. — 3 (28 janvier). Mar Ephrem le Syrien (S. C.)<sup>4</sup>. — 5 (30 janvier). Saint Abou Paul (Bolâ)<sup>5</sup>. — 9 (3 février). Juste, évêque<sup>6</sup>. — 13 (7 février). Serge et Abou Hefas (?)<sup>7</sup>. — 15 (9 février). Saint Anba Paphnuce (Abnouda)<sup>8</sup>. — 18 (12 février). Jacques, apôtre<sup>9</sup>. — 20 (14 février). Pierre, patriarche<sup>10</sup>. — 21 (15 février). Pierre, métropolitain de Damas<sup>11</sup>. — 25 (19 février). Timothée (Dalmadis) de Gaza (S. C.)<sup>12</sup>. —

1. BGH et Lud. add. : Zacharias (GH : prophète). C : Pater Mesracha. — 2. B (au 19) : Pulcherii episcopi aliàs patriarchae. Lud. (au 29) : Polycarpus episcopus. E : « Polycarpe, évêque, martyr. » — 3. BEGH add. Abu Bolae (Pauli) martyr. C : Festum virginum et festum Judae. — 4. EH : « Mar Ephrem l'ascète. » — 5. Cf. 2 Amschir. B : (7) Sancti patris Benla. EH : « (5) Apollo solitaire. » — 6. B add. : Et Barzuma patris (monachorum). C et Lud. : Barsumae obitus. E : Paul le Syrien; H : « et Paul ». — 7. E : « Saint Serge d'Athrib et son père Théodore », éth. Zot. : « Kafsa ». B aj. « Timothée, patr. » — 8. BEG add. (au 17) : Patris nostri Abrahae sancti. C add. (au 16) : Festum Kilani. — 9. E : « disciple et apôtre ». Figure au 17 dans C qui ajoute (au 19) : Festum Petri martyr. — 10. E aj. « et martyr ». — 11. E : « la sainte Vierge Marie ». C : Descensus Dominae de monte. — 12. B : Dalmatii cum sociis suis. E : « Dâmalsânos, martyr. » H : « Dâmlîas. » C add. (au 26) Martyrium Sedaris (Sadoch, S. C.).

— ε. دلمديس من عزّة<sup>1</sup>. — ط. ا. تادرس الرومي. — ل. وجود راس يوحنا المعمدان<sup>2</sup>.

شهر برمات

س. انا مكراوه<sup>3</sup> الاسقف<sup>4</sup>. — ا. وجود الصليب المقدس<sup>5</sup>. — س. ا. القديس ملاخي الشهيد. — ل. ا. الاربعين شهيد بسبسطيه. — د. ا. السيدة العذراء<sup>6</sup> — 3. ا. ابو مقار بشبات<sup>7</sup>. — س. ا. بشارة غبريال للسيدة<sup>8</sup>.  
د. مقرونوس<sup>9</sup> وتكله. — 3. ثاوداسيوس الملك<sup>10</sup>. — س. ا. هلياس<sup>11</sup> من اهناس<sup>12</sup>.

1. Sic AM. مع غرة B. C add. (au 26) : شهادة سدرس. — 2. Sic C; om. B. — 3. مكاراة. — 4. C add. (au 3) : عيد الجلبانة. — 5. C : ابو مقار القديس. — 6. D. طيطس تلميذ بطرس. — 7. C add. (au 11) : عيد ابو مينا (مكاراه : M) الشهيد et add. (au 14) : طهور الصليب. — 8. C : جمعة الصلבות. — 9. Lud. مرقوريوس B. مقرونوس. — 10. C add. (au 28) : غسل الارجل (D الكبير : lire) بشبات et add. (au 30) : عيد ارماتوس. — 11. B add. (au 9) : عيد المعمودة (pour Élias). — 12. C add. (au 17) : عيد لباس الشهيد.

28 (22 février). Théodore le Romain. — 30 (24 février). Invention de la tête de Jean-Baptiste (S. C.).

MOIS DE BARMAHAT.

2 (26 février). Anba Macrobe (*Makrawah*), évêque<sup>1</sup>. — 10 (6 mars). Invention de la sainte Croix<sup>2</sup>. — 12 (8 mars). Saint Malachie, martyr. — 13 (9 mars). Les quarante martyrs de Sébaste (S. C.)<sup>3</sup>. — 21 (17 mars). La Sainte Vierge<sup>4</sup>. — 27 (23 mars). Abou Macaire à Scété<sup>5</sup>. — 29 (25 mars). Annonciation de Gabriel à la Vierge (S. C.)<sup>6</sup>.

1 (25 février). Maqronios<sup>7</sup> et Thècle. — 7 (3 mars). Théodose, empereur<sup>8</sup>. — 16 (12 mars). Elias<sup>9</sup> de Ahnâs. — 18 (14 mars). Isidore, martyr,

1. Sic M. BH : *Patris nostri Macaræ, martyris et episcopi*. Lud. : *Macareus*. G porte aussi « martyr ». — 2. E : « par les mains d'Héraclius ». C : *Apparitio Crucis* et add. (au 14) : *Festum patris Menæ*. — 3. Figurent au 14 dans E. E aj. (au 15) : « Philippe, martyr, et Abba Khail. » — 4. D : « Tite, disciple de Pierre. » C aj. (au 22) : *Planctus Pauli* (H : Tite, disciple de Paul). — 5. B : *Patris Macarii sancti Domini in Shtath* (Lud. : Shihat), C add. (au 28) : *Ablutio pedum*. — 6. C : *Crucifixionis conventus* et add. (au 30) : *Festum Marci evangelistæ*. C porte encore Marc au 30 Barmoudah. EG aj. (au 30) « saint Eugène ». — 7. B : *Macrini*. Lud. : *Mercurius*. E : « Maqriniou (?) martyr et Thècle martyre. » — 8. E aj. : « Saint Mathias, apôtre, et Arianus, préfet. » C : *Festum Armeni* et add. (au 9) : *Festum baptismi*. — 9. BCH add. : *Martyris*.

— ط. ا. ايسيدرس الشهيد واخته. — ١٥. فيه اعطى المخلص الحل والريط<sup>1</sup>. — س. ا. —  
 فرقيوس<sup>2</sup> القديس<sup>3</sup>.

شهر برمودة وهو الشهر الثامن

س. ا. ابو جرج كبير الشهداء<sup>4</sup>. — 3. ا. ابو بقطر<sup>5</sup> الشهيد<sup>6</sup>. — ل. مرقس  
 الانجيلي<sup>7</sup>.

د. هرون الكاهن<sup>8</sup>. — ٨. يوحنا البطريرك. — ٩. اسحق الاغومنس. — ٤.  
 حزقيال النبي. — ٤. مرقس اخو يوحنا<sup>9</sup>. — دا. يوحنا اسقف غزة<sup>10</sup>. — س. ا.

1. B add. للتلاميذ. Lud. : للتلاميذ. C add. (au 22) : عيد العارر : (au 23) et نياحة بولوص : (au 22) C add. —  
 2. Lud. : اوجانيوس. — 3. B add. (30 Barmahat) : ارخانيوس الشهيد : M et Lud. : اوجانيوس. —  
 C add. (au 24) : عيد الشعانيين : (au 25) et عيد المرسونة : 4. B : (Lud. وكوز). —  
 نقبتر 5. (au 24 Barm.). D (Georges figure au 13 dans C). — 6. Lud. فيقطر B. —  
 7. Sic Lud. et C. Om. B. — 8. C add. (au 2) :  
 9. C le met au 7 et ajoute (au 8) الاخذ بالنجديد (l'un des évangé-  
 listes?). — 10. Sic AM. B. عنه L. غزة.

et sa sœur. — 19 (15 mars). En ce jour fut donné le pouvoir de lier et de délier<sup>1</sup>. — 26 (22 mars). Saint Porphyre (*Propios*)<sup>2</sup>.

MOIS DE BARMOUDAH. C'est le huitième mois.

23 (18 avril). Abou Georges, le grand martyr (S. C. au 23 avril)<sup>3</sup>. —  
 27 (22 avril). Abou Victor, martyr<sup>4</sup>. — 30 (25 avril). Marc l'évangéliste (S. C.).

1 (27 mars). Aaron le prêtre (S. C. au 20 juillet)<sup>5</sup>. — 3 (29 mars). Jean,  
 patriarche<sup>6</sup>. — 4 (30 mars). Isaac l'hégoûmène. — 5 (31 mars). Ézéchiél,  
 prophète<sup>7</sup>. — 6 (1<sup>er</sup> avril). Marc, frère de Jean<sup>8</sup>. — 11 (6 avril). Jean, évêque

1. B add. : *Apostolis*. E aj. : « aux disciples ». EG aj. (au 22) : « Tite, disciple de Paul l'apôtre. » — 2. Lud. : *Farius*. B add. (30) *Ergani* (Lud. : *Eugenii*) *martyris*. E : « 23. Saint Élie, martyr, et, dans une autre copie, saint Mar Qandos. 24. Le grand Abba Macaire ». C : (23) *Festum Algharar*, et aj. (au 24) : *Festum Palmarum*. — 3. B (au 24) : *Patris Karech domini martyrum*. Lud. (au 23) : *Georgius et Korus* (Kor = Kir = Kebir = Grand) *martyres*. C met Georges au 13. — 4. E aj. (au 29) : « la sainte Nativité ». C : *Sancti patris Niti* et aj. (au 29) *Festum sociorum*... S. C. fête un martyr Victor au 20 avril. — 5. E aj. : « Anba Abnoudi » et aj. (au 2) : « saint Georges (?) prêtre ». C aj. (au 2) : *Festum Thomae patriarchae*. — 6. Évêque de Jérusalem dans le syn. Figure au 6 dans B et dans Ludolf. — 7. Sic Ludolf. Figure au 15 dans B (S. C. au 21 juillet). — 8. Figure au 16 dans B et dans Ludolf et au 7 dans CE. E. aj. (au 10) : « Honorius, empereur, ascète, continent. »

انطونيوس اسقف طموه<sup>1</sup>. — 13. يعقوب بن زبدي الرسول<sup>2</sup>. — 14. مرقس<sup>3</sup>  
الجديد البطريك. — 15. الفقيه بافسس. — 16. سوسنيوس الشهيد<sup>4</sup>.

شهر بشنس وهو الشهر التاسع

د. ميلاد السيدة العذرا. — ٧. سيمون الشهيد القديس. — 3. اثناسيوس الرسولي.  
— ط. ابو يحسن بشبرا<sup>5</sup>. — ٥. نادرس الشماع<sup>6</sup> في ايام المسلمين. — ١. الثلثة

عيد : 2. C add. (au 19). — عيد ابي مثي. عيد يعقوب : B. C add. (au 16) طمويه 1.  
3. Sic AM. — 4. B add. (sans date dans M) — 3. دكران الشهدا : et (au 21) سانوطة  
عيد اصحاب (au 29) et add. (au 29) عيد سايرس : C : (cf. *supra*, au 27 Barm.). — 5. الكهوف  
B يوحس السنهوتي (يو يحسن السنهوتي : M) بسبرا. — 6. Lud. (يسبرا) يوحس السنهوتي (يو يحسن السنهوتي : M) بسبرا. — 5. الكهوف  
Lud. الشمس B. الشماع 6. — C. عندهم

de Gaza<sup>1</sup>. — 12 (7 avril). Antoine, évêque de Tammouh<sup>2</sup>. — 17 (12 avril).  
Jacques, fils de Zébédée, apôtre<sup>3</sup>. — 22 (17 avril). Marc<sup>4</sup> le jeune, patriar-  
che. — 24 (19 avril). Les (sept) enfants d'Éphèse<sup>5</sup>. — 26 (21 avril). Susnyos<sup>6</sup>,  
martyr<sup>7</sup>.

MOIS DE BASCHNÈS. C'est le neuvième mois.

1 (26 avril). Naissance de la Sainte Vierge (cf. 10 Tout). — 3 (28 avril).  
Simon, saint martyr<sup>8</sup>. — 7 (2 mai). Athanase l'apostolique (S. C.)<sup>9</sup>. —  
8 (3 mai). Abou Jean (*Ihanas*) (de Sanhout) à Schoubra<sup>10</sup>. — 9 (4 mai).  
Théodore esch-Schama<sup>11</sup> (le cirier)<sup>11</sup>, (martyr) au temps des Musulmans. —  
10 (5 mai). Les trois enfants<sup>12</sup> et Thècle. — 14 (9 mai). Abou Pacôme, père des  
communautés (monacales) (S. C. au 7, au 14 et au 15 mai)<sup>13</sup>. — 16 (11 mai).

1. C : *Festum Joannis episcopi*. — 2. E : « l'archange Michel » et aj. « Alexan-  
dra, impératrice ». C aj. (au 16) *Festum patris Matthaei; festum Jacobi*. B met Isaac  
l'hég. au 14 (cf. au 4), et Marc, frère de Jean, au 16. — 3. E aj. (au 19) « le père Si-  
méon, archevêque » et (au 21) « la Vierge Marie ». C aj. (au 19) : *Festum Sanutae* et  
(au 21) : *Commemoratio martyrum*. S. C. porte Jacques, frère de Jean, au 15. — 4. B :  
*Cercesii*. — 5. S. C. au 22 oct. Figurent dans B au 15 Barmoudah. E : « Saint Sidros et  
Sâbâ (S. C. au 24 avril), martyrs. » — 6. B : *Susanios*. — 7. C : *Festum Severi*.  
— 8. Ludolf suppose qu'il faut lire Jason comme dans S. C. Mais plusieurs mss.  
grecs portent à cette date Simon appelé Nathanael. — 9. C : *Festum Asasii*. — 10. EH :  
« Abou Youhanas, martyr de Sanhout. » C : *Ascensio Christi juxta illos*. — 11. Lud. :  
*diaconus*. E aj. : « c'est Yastyader le nouveau, aux jours des musulmans ». — 12. E aj.  
« de Babylone » (S. C. au 17 déc.) et met Thècle au 11. — 13. B : *Patris Nachumi,*  
*patris communicationis seu consortii*. Lud. : *Abba Pachomius pater sodalitat. E aj. :*  
« archimandrite (*arschi madridous*) d'Ahnas », et (au 15) : « Saint Jude, disciple » (sic II).

فتية وتكله<sup>1</sup>. — 2. ابو بخوم<sup>2</sup> اب الشركة. — 3. يوحنا الانجيلي<sup>3</sup>. — 4. استفانوس القديس<sup>4</sup>. — 5. امونيوس المتوحد. — 6. السيدة العذرا<sup>6</sup>. — 7. دخول السيد<sup>7</sup> ارض مصر<sup>8</sup>. — 8. توما<sup>9</sup> التلميذ.  
 9. نادرس بن ابو بخوم وايوب. — 10. يوحنا البطريك<sup>10</sup>. — 11. يعقوب بن زبدي. —  
 12. انبا ايساك (sic) الشهيد<sup>11</sup>. — 13. يوحنا فم الذهب. — 14. ارساني معلم الملوك<sup>12</sup>.

1. Sic AM. وندله القديسين وندله (Lud. الثلثة) B. لبلنة (Lud. بحوم) BM فحوم. — 2. D. انبا جرجه وشوره. — 3. D. القديس ابيفانيوس (M et Lud. الانجيلي) B الانجيلي. — 4. C. عيد نزا القصير D. السيدة كل شهر. — 5. Sic AM. امونيوس B. امونيوس Lud. — 6. D. add. (au 25) : عيد سوس. — 7. BD add. الرسول. — 8. C : عيد عيد حفري B. اسحق بدفري ويسمى عين شحن وابو مقار القس وارميا النبي. — 9. الحندس بهودا التلميذ : B add. (au 15) : على راي الروم. — 10. D. بو يسحق بدفري C. سوة الرسول.

Jean l'Évangéliste (S. C. au 8 mai)<sup>1</sup>. — 17 (12 mai). Saint Étienne<sup>2</sup>. — 20 (15 mai). Ammonius<sup>3</sup> le solitaire (S. C., 10 janv.). — 21 (16 mai). La Sainte Vierge<sup>4</sup>. — 24 (19 mai). Entrée du Seigneur<sup>5</sup> au pays d'Égypte. — 26 (21 mai). Thomas, disciple<sup>6</sup>.

2 (27 avril). Théodore, fils d'Abou Pacôme (S. C. au 15 mai)<sup>7</sup>, et Job (S. C. au 6 mai). — 4 (29 avril). Jean le patriarche. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée<sup>8</sup>. — 6 (1<sup>er</sup> mai). Anba Isaac, martyr<sup>9</sup>. — 12 (7 mai). Jean Chrysostome. — 13 (8 mai). Arsène, précepteur des empereurs (S. C.)<sup>10</sup>. — 18 (13 mai). Anba Georges (Djardjah) le moine (cf. S. C. au 12) et Schenoudi<sup>11</sup>.

1. E aj. : « et saint Anba Sâmôn ». DH aj. : « et Épiphané ». — 2. Lud. : *Epiphanius*. E aj. : « Saint Georges moine. » — 3. B : *Sancti Amarnii*. — 4. E aj. « 22. Notre Père Jacques l'Oriental. 23. Saint Anba Ina, martyr. » — 5. CE : « Venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » — 6. E : « Saint Jean l'apôtre. » — 7. E met Job le juste au 2 et Théodore au 3. — 8. E aj. : « Jérémie le prophète. » C : *Planctus Jacobi*. — 9. BG : *Isaaci... et patris Macarii presbyteri et Jeremiae prophetae*. E : « Isaac de Dafra (sic BDG) et Abou Macaire l'Alexandrin. » H : « Anba Isâl (Isaac?) martyr à 'Ain Schams » — 10. BH add. : *super institutis romanis* (selon l'opinion des Grecs). BG add. (au 15) : *Judae discipuli et apostoli*. — 11. E aj. : *martyr*, et met Georges au 17, Georges et Schenoudi figurent au 17 dans D.

— طا. انا جرجه الراهب وشنودة<sup>1</sup>. — 3 ما. استفانوس القديس. — 4 ما. القديس سمعان الكبير. — 5 ل. دماديوس الشهيد<sup>2</sup>.

شهر بوونة وهو العاشر

د. الشهيد بو تقام بدمنوا<sup>3</sup>. — 2 ما. وجود عظام يوحنا المعمد<sup>4</sup>. — 3 دا. اكلوديس الشهيد. — 4 ما. ميخايل<sup>5</sup> ريس الملايكة. — 5 ما. ثاني عيد ميخايل<sup>6</sup>. — 6 ل. ثلث عيد ميخايل<sup>6</sup>. — 7 ما. تكريز كنيسة<sup>7</sup> ابو منا<sup>8</sup>. — 8 ما. القديس ابو تفر<sup>9</sup>. —

1. عيد الورد نالشا : C. (سمعان الصغير : M) سمعون الصغر B add. — 2. B. وشنودة. — 3. Lud. لاونديوس بيفامون B. الشهيد ابو بافام ولانديسين الشهيد نالتام في الايام المسلمين. — 4. Lud. وجود عظام لوقا : (au 3) et add. عيد ابي مقار : C. الله D. B add. العمداني. — 5. Lud. مكرير كنيسة الشهيد. — 6. Lud. ميكايل B. ميكايل M. — 7. Lud. مكرير كنيسة الشهيد. — 8. Lud. عيد ابي مينا DM. مينا B. — 9. Lud. انا بطسان وبريس (au 17) B add. (بو جرج مزاحم بالواج : G) بو جرج من لعم (au 19) et (الطسان وبرايس : M) وبرتلوس الرسول.

— 27<sup>1</sup> (22 mai). Saint Étienne<sup>2</sup>. — 29 (24 mai). Saint Siméon le Grand<sup>3</sup>. — 30 (25 mai). Timothée (*Dimádios*), martyr<sup>4</sup>.

MOIS DE BAOUNAH. C'est le dixième.

1 (26 mai). Le martyr Abou Bifamon (*Nefâm*) à Demanwâ<sup>5</sup>. — 2 (27 mai). Invention des ossements de Jean-Baptiste<sup>6</sup>. — 11 (5 juin). Claude, martyr. — 12 (6 juin). Michel archange. — 13 (7 juin). Lendemain de la fête de Michel. — 14 (8 juin). Troisième jour de la fête de Michel<sup>7</sup>. — 15 (9 juin). Dédicace de l'église d'Abou Menna. — 16 (10 juin). Saint Onuphre (*Abou Nefar*)

1. Sic A prima manu (sec. manu : 17). Étienne est ici une dittographie. — 2. BFGH : « la seconde mort de Lazare ». — 3. E aj. : « La nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Les Grecs fêtent ici Siméon le Thaumastorite. C : *Festum Temaris* (cf. II, au 30), et met Siméon au 27. — 4. B add. *Et Simeonis minoris*. G met ce Siméon au 27. EH : « Timâdis (Timothée). » — 5. BGH : *Martyris Abu Baphami* (G : Nephani) et *Alandeshini martyris...* (GH : Lândis = Léonce, en Syrie = aš-šam) *in diebus musulmanorum*. Lud. : ... *Bifamon... Leontius*. E : « Saint Lindios des habitants d'Alep. » — 6. B : *Johannis Baptistae Dei*. E : « Translation des ossements de Jean-Baptiste à Alexandrie. » S. C. (au 15 mai) *inventio tertia capitis*. — C : *Festum Patris Macarii* et aj. (au 3) *Inventio ossium Lucae*. — 7. E : « Anba Abkrâ et Philâ sa sœur, des habitants de Damanhour »; cf. P. O., I, 609 : « Akra et son frère Filpâ. »

دسا. تكرر<sup>1</sup> كنيسة السيدة باتريب<sup>2</sup>. — دسا. قزمان واخوته وامهم<sup>3</sup>. — سسا. ابا نوب  
 القديس<sup>4</sup>. — دسا. ابا موسى الاسود<sup>5</sup>. — ل. ميلاد يوحنا المعمدان<sup>6</sup>.  
 2. بامون الشهيد<sup>7</sup>. — ع. ابو نج الشهيد وغيره من الشهداء<sup>8</sup>. — س. نادرس  
 الشهيد. — 3. اسخرون الشهيد. — ط. تمادة<sup>9</sup> واولادها الشهداء<sup>10</sup>. — ا. كليمين  
 الشهيد بن الملك. — سا. هجوع النبي اليسع. — عسا. بطرس البطريرك. — سسا.

القديس المعترف (المعترف : M). — 4. B. ولعهم. — 3. C. عيد السيدة. — 2. B. مكرير. —  
 1. Lud. ابا نون. B. انا نور (ابا نوب : M). — C. عيد اتريب. Lud. ابا نون. B. انا نور (ابا نوب : M).  
 عيد توما : C. — 7. و. وغيرهم ومرتا الشهداء. — B. add. — 6. B. الاكسود. — 5. Sic AM. —  
 8. B. الشهداء. — 8. Sic AM. — 9. L. (نج). — 9. Sic AM. — 10. C. add. (au 9).  
 عيد توحنا ونزول صحف اترهيم (sic) عليه السلام.

(S. C. au 10, 11, 12)<sup>1</sup>. — 21 (15 juin). Dédicace de l'église de la Vierge à  
 Athrib. — 22 (16 juin). Cosme et ses frères et leur mère (cf. 22 Hatour)<sup>2</sup>. —  
 23 (17 juin). Abba Nob, le saint<sup>3</sup>. — 24 (18 juin). Anba Moïse le noir  
 (S. C. 28 juin et 28 août). — 30 (24 juin). Naissance de Jean-Baptiste  
 (S. C.)<sup>4</sup>.

4 (29 mai). Ammon (*Bâmoun*) martyr<sup>5</sup>. — 5 (30 mai): Abou Nodj (?)  
 (H : Badj; le syn. éth. : Ebsoy), martyr, et les autres martyrs. — 6 (31 mai).  
 Théodore, martyr. — 7 (1<sup>er</sup> juin). Ischyrion (*Eschiron*)<sup>6</sup>, martyr. — 8 (2 juin).  
 Temâdah<sup>7</sup> et ses fils, martyrs. — 10 (4 juin). Clément<sup>8</sup>, martyr, fils de roi  
 (S. C. au 25 nov.). — 20 (14 juin). Mort du prophète Elisée (S. C.)<sup>9</sup>. —  
 25 (19 juin). Pierre, patriarche. — 26 (20 juin). Le soleil est arrêté par Josué,

1. B : *Repetitionis...* (Dédicace de l'église) *Abu Nephri in Aegypto* (H : à Miṣr) et  
*planctus ejus*. B add. (au 17) : *Patris nostri Batesani* (Lud. : Batatzun) et *Brisii et*  
*Bartholomaei apostoli* et (au 19) : *Abu Georgius Laamensis* (sic Lud.). E : « Onuphre  
 des habitants d'Ar-Riah. » C : *Festum patris Macarii* (voir au 2). EG aj. : « Saint Anba  
 Latson » (G aj. : « et Barnabas et Barthélemy, apôtres »); E : « 18. Saint Théodore,  
 évêque. 19. Aynasah de Qolzoum (cf. *Patr. Or.*, I, 638) et Mazaḥem baṭabnouh. » G :  
 « Georges Mazaḥem Bâlouâdj » (cf. *P. O.*, I, 633). — 2. E : « Cosme et Damien, martyrs  
 antiôchéniens. » — 3. E : « Amos le prophète. » — 4. B add. *Et Cihemae* (GH : et  
 Marie) et *Marthae martyrum*. — 5. C : *Festum Thomae. Festum Mamurii*. Correspond  
 à Amon et Sophie du syn. éth. (4 Sané). — 6. B : *Ascharonis*. Lud. : *Aschyron*. E aj.  
 « de Qallin ». — 7. B : *Thamedae*. Lud. : *Teemada*. E : « Adah, martyre, et ses enfants  
 martyrs. 9. Jean, évêque, docteur. » C aj. (au 9) : *Festum Joannis et descensus libri*  
*Abrahae super quem sit pax*. — 8. B : *Climini*. E : « Dâbamôn, martyr à Diqouâ. » —  
 9. E aj. : « et d'autres martyrs ».

وقوف الشمس ليوشع بن نون. — 3 ما. انايا التلميذ<sup>1</sup>. — ط ما. تاوذاسيوس بطريك  
اسكندرية.

شهر ايب وهو الحادي عشر

د. القديسة افرانية العذرا<sup>2</sup>. — ٧. القديس بمين<sup>3</sup>. — ٢. وجود عظام ابو قير  
ويوحنا<sup>4</sup>. — ٤. شهادة بطرس وبولس<sup>5</sup>. — ما. ابا هور الشهيد<sup>6</sup>. — ما. تادرس<sup>7</sup>  
الشهيد القايد<sup>9</sup>. — د ما. السيدة العذرا<sup>8</sup>. — ٥ ما. تداوس<sup>10</sup> التلميذ الرسول.  
ه. كيرلص وكلستينس<sup>11</sup>. — ٤. برتلموس الشهيد في راشدة<sup>12</sup>. — 3. ابو شنودة<sup>13</sup>

1. B add. وعيرة من القديس. — 2. C : تدكار تيدارس. — 3. Sic AM. نمند B (au 2). —  
4. Sic AM. وبرخا B. — 5. C : عيد المعينة وعيد القصرية : M porte en 1<sup>re</sup> série 1, 3, 4, 5 et non  
1, 2, 4, 5. M porte, au 3, le saint sage Cyrille archevêque d'Alexandrie et saint Bamin.  
— 6. D. الراهب. — 7. D. تادرس الكبير. — 8. C. عيد درس الشهيد. — 9. C add. منجايل.  
— 10. Lud. (تادرس : M). تداوس B. تراوس. — 11. B. القديس المحكيم كيرلس (M :  
استافه : M). M n'a pas le 2 et met Cyrille et Bamin au 3. B porte encore (au 6) كيرلص  
(لسكنيه). C : سنونة. — 12. D om. من راشدة. — 13. C : 2 et 3 نياحة بولص. C : 2 et 3. كلعتينس (وكلسته : M)

filis de Noun. — 27 (21 juin). Ananias le disciple (S. C. au 30 juin)<sup>1</sup>. —  
28 (22 juin). Théodose, patriarche d'Alexandrie<sup>2</sup>.

MOIS D'ABIB. C'est le onzième.

1 (25 juin). Sainte Fébronie (*Afrania*), vierge (S. C.)<sup>3</sup>. — 3 (27 juin).  
Saint Pœmen (S. C. au 27 août)<sup>4</sup>. — 4 (28 juin). Invention des ossements  
d'Abou Qyr et de Jean (S. C.). — 5 (29 juin). Martyre de Pierre et Paul  
(S. C.)<sup>5</sup>. — 12 (6 juillet). Abba Hor, martyr. — 20 (14 juillet). Théodore  
martyr, le gouverneur<sup>6</sup>. — 21 (15 juillet). La sainte Vierge<sup>7</sup>. — 29 (23  
juillet). Thaddée<sup>8</sup>, le disciple, l'apôtre (S. C. 19 et 30 juin, 21 août).

2 (26 juin). Cyrille et Célestin<sup>9</sup>. — 6 (30 juin). Barthélemy, martyr à

1. BH add. : *Et reliquorum cum eo sanctorum*. E : « Saint Anba Tomàs. » G :  
« Ananias et ses compagnons saints (les 3 enfants?). » — 2. E aj. (au 29) : « La Nativité  
bénie. » — 3. C : *Commemoratio Theodori*. — 4. H aj. : « d'autres mentionnent Pœmen  
au 4 ». C (au 2 et au 3) : *Planctus Pauli*. G (au 3) : « Le grand patriarche Cyrille et  
dédicace de l'église à Misr. » — M (au 3) : « Cyrille et Bamin. » Syn. éth. au 4 Hamlé  
(28 juin) : *Kirakos et Bimon*. — 5. C : *Festum Mainae et festum Caesareae*. H aj. : « et  
Claudien, patriarche ». — 6. C : *Festum Daretis martyris*. — 7. C : *Festum Dominae  
et festum Menhaelis*. H aj. (au 22) « Marcellus, martyr, et Cyriaque ». — 8. B : *Tarusii*.  
— 9. E : « Thaddée apôtre » et met Cyrille au 3 comme le font MG et quelques syn. grecs.

الاب الكبير. — ط. ابو بشاي<sup>1</sup> بوادي هيب<sup>2</sup>. — ٥. هرون الشهيد<sup>3</sup>. — ٦. القديس  
تكريز بيعة ابو سرجه بمصر<sup>4</sup>. — ٧. ابو بسنده<sup>5</sup> اسقف قفط<sup>6</sup>. — ٨. القديس  
ابو مقار الكبير<sup>7</sup>. — ٩. القديس افرام السرياني<sup>8</sup>. — ١٠. يوحنا صاحب الانجيل  
الذهب<sup>9</sup>. — ١١. سيدرس الشهيد بعين شمس<sup>10</sup>. — ١٢. اوفيميه<sup>11</sup> الشيدية. — ١٣.  
انطونيوس<sup>12</sup> الاسقف<sup>13</sup>. — ١٤. شنوده الشهيد. — ١٥. سمعان البطريك<sup>14</sup>. — ١٦.  
عروج اخنوخ الى السماء والخمسة وعشرين الف الذين استشهدوا باتريب ويعيد لآبو

1. Sic AM. B. نونسي. — 2. C. عيد اسباط. — 3. C. شهدة هرون وعيد سمعون. — 4. B :  
عيد تاذرس نطس : C. ماري بطرة الشهيد وطريكه (وبطريكه : M). — 5. Sic AM. B. بسيدة.  
C. عيد اقدم السربني. — 6. B. فقط. — 7. Lud. بسنده. — 8. B. ابو مقار الكبير وامونيوس الشهيد. — 9. C. عيد يوحنا وزكريا.  
— 10. C. عيد يعقوب التلميذ. — 11. B. اوفيميه. — 12. Sic AM. عيد سمونود : C. عيد بولاقي. — 13. B. ابطونيوس.  
— 14. C met Siméon au 23 et écrit ici :

Rosette (*Râschidah*), (S. C.). — 7 (1<sup>er</sup> juillet). Abou Schenoudi, père grand<sup>1</sup>.  
— 8 (2 juillet). Abou Bischaï à Ouadi Habib (Scété)<sup>2</sup>. — 9 (3 juillet). Haroun  
(Aaron) le martyr<sup>3</sup>. — 10 (4 juillet). Dédicace de l'église d'Abou Serge à  
Miṣr<sup>4</sup>. — 13 (7 juillet). Abou Pisuntios (*Bisenda*), évêque de Coptos<sup>5</sup>. —  
14 (8 juillet). Saint Abou Macaire le grand (S. C. au 19 janvier)<sup>6</sup>. —  
15 (9 juillet). Saint Ephrem (H : Afrâhâm) le Syrien (cf. 3 Amschir). —  
16 (10 juillet). Jean le possesseur de l'évangile d'or (S. C. au 15 janv.)<sup>7</sup>. —  
17 (11 juillet). Isidore, martyr à Héliopolis (*'Ain Schemes*)<sup>8</sup>. — 18 (12 juillet).  
Euphémie, martyre (S. C. 11 juill.)<sup>9</sup>. — 19 (13 juillet). Antoine<sup>10</sup>, évêque<sup>11</sup>.  
— 23 (17 juillet). Schenoudi, martyr<sup>12</sup>. — 24 (18 juillet). Siméon, patriarche.  
— 25 (19 juillet). Ascension d'Hénoch au ciel, et les vingt-cinq mille qui  
furent martyrisés à Athrib. A Miṣr on fête Abou Mercure<sup>13</sup>. — 26 (20 juillet).

1. E aj. : « Saint Ignace. » — 2. E aj. : « et Anba Flânîs et les autres ». — 3. E aj. :  
« Saint Théodore de Babylone. » C : *Martyrium Aharonis et Festum Simeonis*. — 4. BG :  
*Domini Batrae (Pierre) martyr et...* (B semble ajouter : patriarche). EH : « Mar  
Petrah (Pierre) martyr. » E aj. (au 11) : « Anba Isaïe le grand parmi les solitaires. »  
GH (au 10) : « Dédicace de l'église de Serge et Bacchus à Miṣr. » C : *Festum Theodori*.  
— 5. E : « Saint Abamon de Toukh. » — 6. BG : *Abu Macarii domini* (G : le grand)  
— 7. Figure au  
*et Ammonii martyr*. E : « Abou Macaire, père à Scété, et les autres. » — 8. C : *Festum Jacobi discipuli*. —  
15 dans E. C : *Festum Joannis et Zachariae*. — 9. E : « Saint Jacques, frère du Seigneur. » — 10. B : *Aphthonii*. Lud. : *Antonius*. —  
11. E aj. (au 22) : « Saint Macaire d'Antioche. » — 12. C add. : *Festum Simeonis pa-  
triarchae*. — 13. B : *Ascensionis Henochi in caelum et 25.000 qui martyrium subierunt et  
abba Theribae et Dabashirae et Thelae* (H : et Dabsâdah = Psoté, et Thècle) *et Cameririi.  
Conversio... in Aegypto*. E : « Sainte Thècle, apôtre, et d'autres avec elle. »

مرقورة بمصر<sup>1</sup>. — سما. يوسف النجار<sup>2</sup>. — 3 سما. حزقيال النبي<sup>3</sup>. — طما. مريم  
المجدلية<sup>4</sup>.

شهر مسرى وهو الثانى عشر

٨. سمعان العمودى. — نما. تذكارة<sup>5</sup> ريس الملايكة. — ١٧. تجلى الرب  
بطور تابور. — طما. ابراهيم واسحق ويعقوب. — ٢٥ سما تذكارة<sup>5</sup> الميلاد.  
د. ابالي الشهيد بالخندق<sup>6</sup>. — ٣٥. القديس مينا الشهيد<sup>7</sup>. — ٣٧. سمعان العمودى.

بالترييب تكلا مكرير B. ... و ابا تريب ودبساره وتلا (وتكلا : M) وكميركد بورقمية يمصر 1.  
وصغود اطبا (ايليا : G) الى : B add. 2. — C. مرقو ليوص Lud. ... كنيسه ابو مرقوريوس بمصر  
(?) حرقال (النبي M add.) والقديس ايون وكمربيع B add. 3. — السما ويوسف الصديق  
: (au 30) et add. ... المجدلينة (المجدليه : M) وقرفا الشهيد : B. 4. — يوحنا الانجيلي الاسلي  
— حرم السيد (au 30) et add. رفعة لدريس عليه السلام وعيد مريم : C. طيماتاوس البطريك  
وخسد مالحيصدق (بالخندق : M) وهجوع حنا : et add. بالخندق B om. 6. — B. تذكارة 5.  
C. عيد امينا 7. — L aussi ajoute Anne en marge. عيد الخندق : C. ام الشيدة

Joseph le charpentier<sup>1</sup>. — 27 (21 juillet). Ezéchiél, prophète (S. C.)<sup>2</sup>. —  
28 (22 juillet). Marie Madeleine (S. C.)<sup>3</sup>.

MOIS DE MÉSORI. C'est le douzième.

3 (27 juillet). Siméon stylite (S. C. 26 juillet et 1<sup>er</sup> sept.). — 12 (5 août).  
Mémoire des archanges<sup>4</sup>. — 13 (6 août). Transfiguration du Seigneur sur  
le mont Thabor (S. C.). — 28 (21 août). Abraham, Isaac et Jacob. —  
29 (22 août). Mémoire de la Nativité<sup>5</sup>.

1 (25 juillet). Aboli (fils de Justus), à El-Khandaq<sup>6</sup>. — 2 (26 juillet). Saint

1. B add. : *Et ascensus (Eliae) (sic GH) in coelum et Josephi justi*. S. C. fête Joseph  
au 26 déc. et le dimanche qui suit la Nativité. — 2. B add. : *et sancti Aimonis... et  
Joannis evangelistae*. EH aj. : « Saint Amon, martyr (cf. syn. éth.). H aj. : « Consécration  
de l'Église de Jean l'évangéliste à Alexandrie. » — 3. B add. : *Et Cerphae* (Phocas)  
*martyris*, puis (au 30) *Timothaei patriarchae* (cf. au 7 Mésori). EH aj. : « Saint Thomas,  
martyr. » (Voir Thaddée au 29 et au 2). E aj. (au 29) : « La sainte naissance dans tout  
mois », et (au 30) : « Timothée le patriarche » (sic H). C add. (au 28) : *Exaltatio Adrisii*  
(Ascension d'Hénoch; cf. au 25) et (au 30) : *Interdictum Domini*. — 4. E : « Michel  
l'archange ». G : « Mémoire de l'archange Michel. » — 5. E : « Le retour des ossements  
d'Abou Youhanas (Jean) et d'autres. » — 6. H : « Apa Boulah (Apollon ou Aboli), martyr,  
et son corps à El-Khandaq, et dormition d'Anne mère de Notre-Dame » (sic L). B om. « à



اهراى<sup>1</sup>. — سدسا<sup>2</sup>. يعيد فيه لصعود جسد السيدة على راي السريان والروم والفرننج والارمن<sup>3</sup>. — 3سا. صمويل النبي. — ل. موسى اسقف القرما<sup>4</sup>.

الشهر الصغير وهو خمس النسي

رابعة رفايل الملاك.

الاول منه. بخوم وسرايون وطيطس. — الثالث منه. اندريانوس ويوليطا زوجته.

1. C : صوم الاربعين. — 2. B : القديسة اهراني الشهيدة. — 3. B add. (au 21 dans BM) عيد صوفنل (au 26) et عيد الحوزة بدمسف : C add. (au 23) وهو عندهم نياحتها ايضا. — 4. Sic AM. عيد موسي الشهيد وشهادة يوحنا : Lud. C : الفرمة B. الفرمن.

Samuel, prophète (S. C.)<sup>1</sup>. — 30 (23 août). Moïse, évêque de Farmâ<sup>2</sup>.

LE PETIT MOIS, c'est-à-dire les cinq (jours) du (mois) oublié<sup>3</sup>.

4 (27 août). Raphaël l'ange.

1 (24 août). Pacôme, et Sérapion, et Tite. — 3 (26 août). Andrianos et Ioulita, sa femme.

1. C (au 26) : *Festum* (şoufnal = Samuel). B met aussi Samuel au 26. — 2. C : *Festum Moysis martyris et Martyrium Joannis*. E aj. : « Le petit mois : 3. Raphaël l'ange et saint Adrien (Andrianos) le martyr. » GHM : « Le petit mois. 3. Raphaël l'ange et Andréôs (GH : Andrianos) et Ioulita (H : Anatolia) sa femme » ; puis M porte : « 1. Naloum et سراپون (Sérapion) et Tite », tandis que GH portent : « 1. Pacôme et Sérapion et Titos. 4. Raphaël l'ange, selon la coutume des Alexandrins. » — Le Synaxaire éthiopien porte, au 3 Paguemên : « Adrien, le juge du roi, et 'Antolya (Nathalie?), sa femme. » — 3. Ou « du (mois) négligeable » ; ainsi nommé à cause de sa petitesse.

dans l'évangélaire arabe Or. 3382 du British Museum<sup>1</sup>. Nous désignons ses variantes par la lettre G. Les saints sont aussi répartis en deux séries, l'une avec leçons, l'autre sans leçons, comme dans nos documents ABLM. Pour donner une idée nette de ce manuscrit G, ce que ne peuvent faire ses seules variantes, voici le sommaire des saints qu'il mentionne :

TOUT. 1<sup>re</sup> série : 1 (29 août). Neurouz. Barthélemy. Éliséc. — 2. Jean-Baptiste. — 7. Dioscore. Sévère et Anba Agathon (غانو). — 8. Moïse proph. Jérémie proph. Zacharie prêtre. — 10 (7 septembre). Nativité de Notre-Dame. — 11. Saint Basilio et Théodoros الفنش, évêque. — 12. Thomas, apôtre. — 15. Étienne. — 17. La sainte Croix. — 18. Lendemain de la fête de la Croix. — 19. Surlendemain de la fête de la Croix. — 21 (18 septembre). Tibàrios le disciple. — 22. Koutylas et sa sœur Aksoua et Jules l'écrivain des actes des martyrs. — 27. Eustathe et ses enfants et sa femme. — 29. Translation de Jean l'évangéliste et Rhapsima (*Arebsimā*) et les vierges ses compagnes.

Seconde série. — 3 (31 août). Dioscore, patriarche. — 4. Siméon le reclus et Josué, fils de Noun. — 5. Sainte Mama, martyre. — 6. Isaïe le prophète. — 9 (6 septembre). Athanase, patriarche, le second. — 13. Saint Isaac le reclus. — 14. Mar Mama, martyr. — 16 (13 septembre). La reine Hélène et consécration de la sainte Résurrection. — 20. La sainte martyre vierge Mélitine (*Mélizemā*). — 23. Thècle, martyre. — 24. Grégoire, patriarche d'Arménie, et Abou Boula, martyr.

BABEH. 1<sup>re</sup> série. — 2 (29 septembre). Entrée du patriarche Sévère au pays d'Égypte. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. — 10. Serge et son frère Bacchus, martyrs. — 11. Jacques, patriarche d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste. — 13 (10 octobre). Pantéléémon (*Abtalamon*) et ses frères, martyrs. — 21. Mémoire de la Vierge en tout mois. — 22. Luc. — 25 (22 octobre). Anba Apollo, le moine. — 27. Abou Macaire, martyr, évêque de Qâou.

Seconde série. — 1 (28 septembre). Saint Chariton et Susanne, vierge. — 3. Grégoire, évêque d'Arménie. — 4. Hananie, disciple. — 6 (3 octobre). Rouâq et Antonios, martyrs. — 7. Anba Boulâ de Tmouyah. — 8 (5 octobre). Belafiah et Bacchus (بلافيا وواخس), martyrs. — 14 (11 octobre). Philippe, l'un des sept diacres, et Démétrius. — 16. Saint Abba Agathon (اغاثوا), prêtre. — 17 (14 octobre). Grégoire, évêque de Nysse, frère de Basile. — 18. Héraclas, patriarche. — 19. Barthélemy, martyr. — 20 (17 octobre). Saint Abou Jean le Petit à Scété. — 23. Joël, prophète, et Denys. — 24. Sainte Zinah (زينة), martyre. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Vârus (وارس), éthiopien Zot. = Huras, martyr. — 29 (26 octobre). Nativité en tout mois et déposition de la tête de Jean.

HATOUR. 1<sup>re</sup> série. — 7 (3 novembre). Dédicace de l'église de Saint-Georges à Lydda (*Loud*). — 8. Les quatre animaux angéliques. — 9. Les 318 Pères de Nicée. — 12 (8 novembre). Michel archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 15. Martyre d'Abou Menna. — 20 (16 novembre). Athanase, patriarche, et Théodore. — 22. Cosme et Damien et leurs frères et leur mère. — 24. Les vingt-quatre prêtres angéliques (*Apoc.*, iv, 4). — 25 (21 novembre). Le martyr Mercure. — 27. Philémon l'apôtre et Jacques l'intercis. — 28. Sérapion, évêque de Pschati (*Absadah*). — 29. Pierre, patriarche, le dernier martyr, et Clément apôtre. — 30 (26 novembre). Abi Macaire, martyr.

Seconde série. — 1 (28 octobre). اكلوبا le roi. — 2. Pierre, patr. — 3. Épimaque

1. Le manuscrit présente ici deux interventions : Il faut lire les fol. 404 et 405 avant 403 et passer du fol. 408 au fol. 413. Il est daté du 10 Tobé A. M. 981 (10 janv. 1265).

BARMAHAT. 1<sup>re</sup> série. — 2 (26 février). Anba Macrobe (مكراوة), martyr, évêque. — 10 (6 mars). Invention de la Sainte Croix. — 12. Saint Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs de Sébaste. — 21 (17 mars). La Sainte Vierge. — 27 (23 mars). Abou Maqar à Scété.

Seconde série. — 1 (25 février). Maqronios et Thècle, martyrs. — 7 (3 mars). Théodose, empereur. — 16. Elias (هلياس) de Ahnas. — 18 (14 mars). Isidore, martyr, et sa sœur. — 19. En ce jour fut donné le pouvoir de lier et de délier. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. — 26 (22 mars). Saint Porphyre (فرفيوس). — 29 (25 mars). Annonciation de Gabriel à la Vierge. — 30. Eugène (أوخانيوس), martyr.

BARMOUDAH. 1<sup>re</sup> série. — 30 (25 avril). Marc l'évangéliste.

Seconde série, identique à A, cf. *infra*, p. 37, en mettant à la seconde série les 23 et 27 qui figurent en première série dans A.

BASCHNÈS. 1<sup>re</sup> série. — 1 (26 avril). Naissance de la Sainte Vierge, et ses parents. — 6 (1<sup>er</sup> mai). Isaac, à Difry, et Abou Macaire, prêtre, et Jérémie, prophète. — Le reste de cette série est identique à A, cf. *infra*, p. 38-39.

Seconde série. — 2 (27 avril). Théodore, fils d'Abou Pacôme, et Job. — 3. Siméon, saint martyr. — 4. Jean, patriarche. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée. — 12 (7 mai). Jean Chrysostome. — 13. Arsène. — 15. Jude le disciple, l'apôtre. — 18 (13 mai). Anba Georges (Djardjah) le moine et Schenoudi. — 27 (22 mai). Seconde mort de Lazare et Siméon le petit. — 29. Saint Siméon le Grand. — 30 (25 mai). Dimit, martyr.

BAOUNAH. 1<sup>re</sup> série. — 1 (26 mai). Le martyr Abou Bifamon (Nefam). Léontius en Syrie, au temps des Musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 11. Claude, martyr. — 12. Michel, archange. — 13 (7 juin). Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 23 (17 juin). Abba Nob, le saint. — 24. Anba Moïse le Noir. — 30 (24 juin). Naissance de Jean-Baptiste. Marie et Marthe, martyres.

Seconde série. — 4 (29 mai). Poemen (Bamoun), martyr. — 5. Abou Nodj, martyr, et les autres martyrs. — 6. Théodore, martyr. — 7 (1<sup>er</sup> juin). Ischyriion, martyr. — 8. Temadah et ses fils. — 10 (4 juin). Clément, martyr, fils de roi. — 15 (9 juin). Dédicace de l'église d'Abou Menna. — 16. Anba Héra (حرا). Saint Abou Nefer et dédicace de l'église. — 17. Anba Letsân (لطان), et Barnabas et Barthélemy, apôtres. — 19. Abou Georges Mazaïem Bâlouâdj مزاحم بالواج (Balaw, *P. O.*, I, 633). — 20 (14 juin). Mort du prophète Élisée. — 21. Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib. — 22. Cosme et son frère et leur mère. — 25 (19 juin). Pierre, patriarche. — 26. Le soleil est arrêté par Josué, fils de Noun. — 27. Ananias et ses compagnons saints. — 28 (22 juin). Théodore, patriarche d'Alexandrie.

ABIB. 1<sup>re</sup> série. — 1 (25 juin). Sainte Fébronie (*Afrania*). — 3. Le grand patriarche Cyrille et dédicace de l'église à Miṣr. — 4. Invention des ossements d'Abou Qyr et de Jean. — 5 (29 juin). Martyre de Pierre et Paul. — 12. Hor, martyr. — 20 (14 juillet). Théodore, martyr, le gouverneur. — 21. La Sainte Vierge. — 29 (23 juillet). Thaddée, le disciple, l'apôtre.

Seconde série. — 2 (26 juin). Cyrille et Célestin. — 6 (30 juin). Barthélemy, martyr à Rosette. — 7. Abou Schenoudi, père grand. — 8 (2 juillet). Abou Bischaï, à Ouadi Habib. — 9. Haroun le martyr. — 10. Mar Pierre (بطرا), martyr, et dédicace de l'église de Serge et Bacchus à Miṣr. — 13. Abou Pisuntios (بسنده), évêque de Coptos. — 11. Abou Macaire le Grand et Ammonios, martyr. — 15 (9 juillet). Ephrem le syrien. — 16. Jean le possesseur de l'évangile d'or. — 17. Isidore, martyr à Héliopolis. —

18 (12 juillet). Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque. — 24. Siméon, patriarche. — 25 (19 juillet). Ascension d'Hénoch au ciel et les vingt-cinq mille qui furent martyrisés à Atrib. A Misr, on fête Abou Mercure. — 26. Joseph le charpentier. Ascension d'Élie au ciel et Joseph le Juste.

MÉSORI. 1<sup>re</sup> série. — 3 (27 juillet). Siméon stylite. — 12 (5 août). Mémoire de l'archange Michel. — 13. Transfiguration du Seigneur sur le mont Thabor. — 16 (9 août). Assomption du corps de la Sainte Vierge, selon la coutume des Coptes et, au 22 (15 août), selon la coutume de beaucoup de nations. — 28 (21 août). Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Mémoire de la Nativité.

Seconde série. — 1 (25 juillet). Dormition d'Anne, mère de Notre-Dame la Vierge, et Apollon (*Aboli*), martyr, et son corps à Khandaq. — 2. Martyre de Damina ou Mina (*Mennas*) (دمينا اسهدد وقيل مينا). — 5 (29 juillet). Anba David de Sakha. — 6. Visa, disciple de Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche. — 8. Les sept enfants d'Antioche (*Macchabées*). — 9 (2 août). Anba Ari (أري). — 11. Ptolémée, martyr à Memphis supérieure. — 17 (10 août). Jacques, martyr. — 19. Macaire le Grand à son monastère. — 20. Les sept (enfants) d'Éphèse. — 21 (14 août). Michée, prophète, et sainte Irène (*Ahrai*). Sainte ابصا (*Bassa?*). — 22. On fête en ce jour l'Assomption du corps de la Vierge, dans le rite des Syriens, de Rome, des Francs et des Arméniens. — 27 (20 août). Samuel, prophète. — 30 (23 août). Moïse, évêque de Farmâ.

PETIT MOIS. 1<sup>re</sup> série. — 3 (26 août). Raphaël l'ange, et Andrianos et Julitta sa femme.

Seconde série. — 1 (24 août). Pacôme et Sérapion et Titos. — 4. Rafaël l'ange, selon le rite des Alexandrins.

*Tableau des jours qui ont des saints avec leçons (1<sup>re</sup> série) ou sans leçons (2<sup>e</sup> série) dans les évangéliaires AB(M)G.*

#### TOUT.

1<sup>re</sup> série : 1, 2 (A, B, G); 3, 4, 5, 6 (A)<sup>1</sup>; 7, 8 (A, B, G); 9 (A); 10, 11, 12 (A, B, G); 13 (A); 15 (A, B, G); 16 (A); 17, 18 (A, B, G); 19 (B, G); 20 (A); 21, 22 (A, B, G); 23, 24 (A); 26 (A); 27 (A, B, G); 28 (A), 29 (A, B, G).

2<sup>e</sup> série : 3, 4, 5 (B, G); 6 (G); 9 (B, G); 13 (A, B, G)<sup>2</sup>; 14, 16 (B, G); 19 (A); 20 (B, G); 22 (B); 23, 24 (B, G); 28 (B); 30 (A, B).

#### BABEH.

1<sup>re</sup> série : 2, 5, 10 à 13, 21, 22, 25, 27 (A, B, G).

2<sup>e</sup> série : 1 (A, G); 2 (A, B)<sup>3</sup>; 3 (A, B, G); 4 (A, B); 5 (B); 6, 7, 8, 16 à 20, 23, 24, 26, 29 (A, B, G).

1. Nous indiquons par là que les jours 1 et 2 de Tout figurent dans la première liste (Saints avec leçons) des trois documents A, B, G; tandis que les jours 3, 4, 5, 6 ne figurent en première liste que dans le manuscrit A. — Il est remarquable que les différences sont beaucoup plus nombreuses pour le premier mois que pour les suivants.

2. A, qui a déjà mis Isaac le reclus en première série, le répète encore en seconde.

3. AB répètent encore l'entrée de Sévère en Égypte qu'ils ont déjà mise en première série.

## APPENDICE III (H)

M. l'abbé Tisserant, qui a tant contribué à la documentation du présent fascicule, nous a adressé la note suivante sur un ménologe non utilisé jusqu'ici (cf. *supra*, p. 15, 11°) :

Bibliothèque Victor-Emmanuel, arabe-chrétien n° 1. Évangélaire écrit en 1059 des martyrs (1343 de notre ère) au monastère de Jean l'higoumène dans le saint désert. 246 ff.

Le ménologe occupe les ff. 229-233<sup>v</sup> du manuscrit; les noms sont écrits demi-ligne par demi-ligne, en sorte que l'apparence est celle d'un manuscrit à 2 colonnes où les jours impairs seraient à droite et les jours pairs à gauche; en fait, cet ordre n'est pas rigoureux à cause des jours manquants et de quelques déplacements.

Les leçons sont indiquées dans une table séparée, du f. 235 au f. 246; il y a cependant quelques indications liturgiques dans le ménologe, soit pour renvoyer à un commun, « on lit *les martyrs* ou *les évêques* », soit pour dire que les leçons doivent être prises à une autre date.

N. B. — Beaucoup de points diacritiques font défaut. Abou est souvent écrit ابو.

Pour donner une claire idée de ce ménologe, nous en reproduisons ici la traduction telle que M. l'abbé Tisserant a bien voulu nous l'adresser. On trouvera ses particularités aux variantes françaises sous la lettre H.

TOUT. — 1. Neurouz, et Barthélemy, et le prophète Élisée. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore, patriarche. — 4. Siméon ermite, et Josué, fils de Noun. — 5. Sainte Mama, martyre. — 6. Isaïe, prophète. — 7. Dioscore, et Sévère, et Anba Agathon. — 8. Moïse, prophète, et Zacharie, prêtre, et Jérémie, saint. — 9. Athanase II, patriarche. — 10. Naisance de Notre-Dame Marie. — 11. Saint Basile et Théodore (ياكروس), évêque de... (الفسن), et Thomas le disciple. — 12. Thomas l'apôtre. — 13. Saint Isaac, ermite. — 14. Mar Mama, martyr. — 15. Martyre d'Étienne, et Barthélemy. — 16. Consécration de (l'église de) la Résurrection, et Hélène, impératrice. — 17. Fête de la croix glorieuse. — 18. Lendemain de la fête de la croix glorieuse. — 19. Surlendemain de la fête de la croix. — 20. La sainte vierge Melitina (ملدما), martyre. — 21. Tibère, disciple. — 22. Kotylyas et Acsua sa sœur, martyrs, les enfants du roi, et Jules l'écrivain des actes des martyrs. — 23. Thècle, martyre. — 24. Grégoire le logicien. — 26. Conception de Jean par Élisabeth. — 27. Eustache et ses enfants et son épouse, martyrs. — 28. Apater et sa sœur Irène (اهراي), martyrs. — 29. Translation de Jean l'évangéliste et Rhipsimè et les vierges qui (étaient) avec elles. — 30. Grégoire l'arménien.

BABEH. — 1. Chariton, saint, et Susanne, vierge. — 2. Entrée de Sévère en Égypte. — 3. Grégoire, évêque d'Arménie. — 4. Ananie, apôtre. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. — 6. Rouaq et Antoine, martyrs. — 7. Anba Paul de Tammouh. — 8. Pélagie et Bacchus, martyrs. — 10. Serge et Bacchus, martyrs. — 11. Jacques, patriarche

d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste, apôtre. — 13. Pantéléémon (ابطلامن) et ses frères, martyrs. — 14. Philippe, d'entre les diacres, et Démétrius, patriarche. — 16. Saint Anba Agathon, prêtre. — 17. Grégoire, évêque de Nysse. — 18. Héraclas, patriarche d'Alexandrie. — 19. Barthélemy, martyr. — 20. Abou Jean à Scété. — 21. La sainte Vierge en chaque mois. — 22. Luc l'évangéliste. — 23. Joël, prophète, et Denys l'astronome. — 24. Sainte Zinah (زينة), martyre. — 25. Anba Apollon le moine. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Varus, martyr. — 27. Abou Macaire, martyr, évêque de Tkôou (قاو). — 29. La Nativité en chaque mois, et Démétrius martyr, et déposition de la tête de Jean-Baptiste.

HAÏOUR. — 1. Cléopas le roi (اكلدواس الملك). — 2. Pierre, patriarche. — 3. Saint Épimaque, martyr. — 4. Zacharie, le père grand. — 5. Venue du corps de Théodore à Schaïib. — 6. Réunion des disciples avec le Sauveur. — 7. Consécration de l'église de saint Bou Georges à Lydda. — 8. Les quatre animaux angéliques. — 9. Les 318 réunis à Nicée. — 10. Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Saint Pacôme (اخوميوس). — 12. Michel, archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 15. Martyre d'Abou Ménas. — 16. En ce jour fut consacrée l'église d'Abou Nefer à Mišr. — 17. Samuel, saint, et Jean Chrysostome. — 18. Philippe, apôtre, et Atarasie (ادراسيس), et Junie, vierge. — 19. Barthélemy, apôtre. — 20. Matthieu l'évangéliste, et Anianus (اناناس) le patriarche, et Daniel, prophète, et Théodore, martyr. — 21. La sainte Vierge en chaque mois, et Grégoire le Thaumaturge. — 22. Côme et Damien, et leurs frères et leur mère. — 23. Joël, prophète, et les quarante et un martyrs. — 24. Les vingt-quatre vieillards angéliques. — 25. Le saint martyr Mercure. — 26. Grégoire, évêque de Nysse. — 27. Philémon, apôtre, et Jacques l'Intercis. — 28. Anba Sérapion, évêque de Psati. — 29. Pierre, patriarche d'Alexandrie, dernier des martyrs, et Clément, apôtre. — 30. Abou Macaire, martyr.

KIHAK. — 1. Pierre le jeune, évêque de... (دهوس). — 2. Notre père Anba Hor le fort (الجليد). — 3. Entrée de la Vierge au temple. — 4. André, apôtre. — 5. Isidore, martyr, et Nahum, prophète. — 6. Le prêtre Hippolyte (ابالطس), martyr, à (l'église de) Michel de Ràs el-Khalidj, à Mišr. — 7. Matthieu le pauvre à Bou Ménas (لحمرا). — 8. Sainte Païsi (اباياسي) et Thècle et Barbe. — 9. Saint Poemen le moine compté parmi les martyrs. — 10. Mar Nicolas, évêque, et d'autres que lui. — 11. Anba Bidjimi, et Barthélemy, évêque. — 12. Saint Bou Hedri, à Assouan. — 13. Conception par Anne de la Vierge Marie. — 14. Siméon qui fut martyr aux jours des musulmans. — 15. Grégoire, patriarche d'Arménie. — 16. Abou Herwadj, martyr. — 17. Anba Sarapamon (سريامن) et d'autres d'entre les martyrs. — 18. Héraclas, martyr, et d'autres d'entre les martyrs. — 21. La vierge pure Dame Marie. — 22. Gabriel l'ange annonciateur. — 24. Ignace, saint. — 25. Fête de Bou Jean Kema à Wâdi Habîb. — 26. Sainte Anastasie, martyre. — 27. Anba Psoté, évêque, martyr. — 28. Veille de la sainte Nativité. — 29. Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — 30. Lendemain de la Nativité, et David le prophète, et Jacques, évêque de Jérusalem.

TOUBAH. — 1. Invention des ossements d'Étienne. — 2. Léonce, patriarche. — 3. Les enfants que tua Hérode. — 4. Jean l'apôtre, évangéliste. — 5. Eusignius (اوسفيوس), martyr. — 6. Circoncision, et Basile, et Élie, prophète. — 7. Mar Ephrem le syrien. — 8. Benjamin, patriarche, et consécration de l'église de Bou Macaire. — 9. Abraham (افروهام) et Georges à Scété. — 10. Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir. — 11. L'Épiphanie sainte. — 12. Lendemain de l'Épiphanie et Théodore l'oriental. — 13. Surlendemain de l'Épiphanie, et noces à Cana de Galilée. — 14. Maxime et Archélidès et Mehraël (مهراسل). — 16. Philothée, martyr. — 17. Domèce (دوماديوس), frère de Maxime. —

18. Marie et Marthe, sœurs de Lazare. — 20. Behnouï, martyr. — 21. Dormition de la Souveraine Dame Marie... — 22. Le grand saint anba Antoine. — 23. Théodose l'empereur. — 24. Saint Abou Psoté, prêtre. — 25. Anba Asclas, martyr. — 26. Les quarante-neuf martyrs au Wâdî Habîb. — 27. Timothée, apôtre, et Sérapion. — 28. Clément, évêque, martyr. — 29. La Nativité en chaque mois. — 30. Les vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère, et Grégoire le théologien.

AMSCHIR. — 1. Jude, apôtre, et Abou Paul, martyr. — 2. Anba Longin, et Abou Paul le grand. — 3. Mar Ephrem l'ascète (الزاهد). — 5. Saint Apollon, ermite. — 6. Abou Cyr et Jean, martyrs. — 7. Saint Anba دینبن. — 8. Siméon le prêtre, qui porta le Seigneur dans ses bras. — 9. Juste, évêque, et Paul. — 10. Le saint gouverneur Juste, martyr. — 13. Serge et Abou Hefas. — 14. Sévère, patriarche d'Antioche, et Zacharie, prophète. — 15. Anba Paphnuce, saint. — 18. Jacques, apôtre. — 20. Pierre, patriarche. — 21. Pierre, métropolitain de Damas. — 25. Saint داملیاس, martyr de Gaza. — 28. Le saint Père Théodore. — 29. Anba Polycarpe, évêque. — 30. Invention de la tête de Jean-Baptiste.

BARMAHAT. — 1. Maqronios et Thècle, martyre. — 2. Anba Macrobe (مکراوة), martyr, évêque. — 7. Théodose, empereur. — 10. Invention de la sainte croix. — 12. Saint Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs à Sébaste. — 16. Élie, le martyr d'Ahnàs. — 18. Isidore, martyr, et sa sœur. — 19. En ce jour, le Sauveur a donné à ses disciples le (pouvoir de) délier et lier. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. — 26. Porphyre (قرفوبوس), saint. — 27. Saint Abou Macaire le grand. — 29. Annonciation de l'ange Gabriel à Notre-Dame.

BARMOUDAH. — 1. Aaron, prêtre. — 3. Jean, patriarche. — 4. Isaac l'higoumène. — 5. Ézéchiël, prophète. — 6. Marc, frère de Jean. — 11. Jean, évêque de Gaza. — 12. Antoine, évêque de Tammouh. — 17. Jacques, fils de Zébédée. — 22. Marc le jeune, patriarche. — 23. Le martyr Abou Georges, le plus grand des martyrs. — 24. Les jeunes gens à Éphèse. — 26. Sysinnius, martyr. — 27. Bou Victor, martyr.

BASCHNÈS. — 1. Naissance de Notre-Dame, en ce jour fête à Deir Nahyâ. — 2. Théodore, fils d'Abou Pacôme le saint. — 3. Simon, le martyr saint. — 4. Jean, patriarche. — 5. Jacques, fils de Zébédée. — 6. Anba Isaac (ایسال = ایسای?), martyr à 'Aïn Schems, et Abou Macaire le prêtre et Abou Isaac à Diphre. — 7. Saint Athanase l'apostolique. — 8. Abou Jean le martyr de Sanhout. — 9. Théodore le cirier (الشماع), martyr au temps des musulmans. — 10. Les trois jeunes gens saints. — 12. Jean Chrysostome. — 13. Arsène, précepteur des rois, selon l'opinion des Grecs (علی رأی الروم). — 14. Abou Pacôme, archimandrite. — 15. L'apôtre Jude, disciple. — 16. Jean l'évangéliste et Épiphanie. — 17. Étienne, saint. — 18. Anba Georges le moine et Schenoudi, martyr. — 20. Saint Ammonius le solitaire (امانی المتفرد). — 24. Entrée du Seigneur dans la terre d'Égypte. — 26. Thomas, disciple, apôtre. — 27. Deuxième mort de Lazare. — 29. Saint Siméon le grand. — 30. Timothée (طمدیس), martyr.

BAOUNAH. — 1. Le martyr Abou Bifamon (نفام) à Damanou (بدمنوا) et Léonce, martyr en Syrie au temps des musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 4. Poemen (بامون) martyr, et d'autres que lui. — 5. Abou Badj (لوح), martyr, et d'autres que lui. — 6. Théodore, martyr. — 7. Ischyron, martyr. — 8. Temâdeh et ses enfants, martyrs. — 10. Clément (کلیمین), martyr, fils du roi. — 11. Claude, martyr. — 12. Michel, archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 15. Consécration de l'église du martyr Bou Ménas. — 16. Consécration de l'église d'Abou Nefer à Mişr. — 20. Dormition du prophète Élisée. — 21. Consécration de

l'église de la Vierge en Athrib. — 22. Côme et son frère et leur mère. — 23. Abou Nob, saint. — 24. Anba Moïse le noir, moine. — 25. Pierre, patriarche. — 26. Arrêt du soleil par Josué fils de Noun. — 27. Ananie, disciple, et d'autres saints. — 28. Théodose, patriarche d'Alexandrie. — 30. Naissance de Jean-Baptiste, et Marie.

ABIB. — 1. Sainte Fébronie, vierge. — 2. Le saint juste Cyrille, archevêque d'Alexandrie et Célestin (?), patriarche de Rome. — 3. Saint Poemen (بميين), et d'autres mentionnent qu'il est au 4. — 4. Invention des ossements d'Abou Cyr et Jean. — 5. Martyre de Pierre et Paul, et Claudien, patriarche. — 6. Barthélemy, martyr à Rosette (راشدة). — 7. Abou Schenoudi, le père grand. — 8. Saint Abou Bschar à Wâdi Habîb. — 9. Aaron, martyr. — 10. Mar Pierre (بطرس), martyr, et consécration de l'église de Serge et Bacchus à Miṣr. — 12. Apa Hor, martyr. — 13. Abou Pisuntios, évêque de Coptos. — 14. Saint Bou Macaire le grand. — 15. Saint anba Ephrem (افراهام) le syrien. — 16. Jean le possesseur de l'évangile d'or. — 17. Isidore, martyr à 'Aïn Schems. — 18. Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque. — 20. Théodore, le grand chef, martyr. — 22. Marcellus, martyr, et Cyriaque. — 23. Schenoudi, martyr. — 24. Siméon, patriarche. — 25. Ascension d'Hénoch au ciel, et les 25.000 qui furent martyrisés à Athrib, et Psoté (دبسادة) et Thècle, et consécration de l'église de Bou Mercure à Miṣr. — 26. Joseph le charpentier, et ascension d'Élie le prophète au ciel et Joseph le juste. — 27. Ézéchiël, prophète, et saint Apamon (اسمون), et consécration de l'église de Jean l'évangéliste à Alexandrie. — 28. Marie-Madeleine, et Thomas, martyr. — 29. Thaddée, disciple, apôtre. — 30. Timothée, patriarche.

MÉSORI. — 1. Apa Apollon (بولد), martyr, et son corps à El-Khandaq, et dormition d'Anne, mère de Notre-Dame. — 2. Saint Damina, martyr. — 3. Siméon, ermite, le stylite (صاحب الرقوبة) à Antioche. — 5. Anba David de Sakha. — 6. Anba Viṣa, disciple d'Anba Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche. — 8. Les sept jeunes gens Macchabées (المقيدين) à Antioche. — 9. Anba Apari (انارة) à Schetnouf. — 11. Ptolémée, martyr à Manouf supérieure. — 13. Transfiguration du Seigneur à la montagne du Thabor. — 16. Ascension du corps de Notre-Dame. — 17. Jacques, martyr. — 19. Déposition (جبل sic) du corps de saint Bou Macaire au monastère. — 20. Les sept enfants saints à Éphèse, habitants de la caverne aux jours de Dèce l'empereur. — 21. Michée, prophète et sainte Irène (هراي). — 22. Nous fêtons l'ascension du corps de Notre-Dame, selon l'opinion des Syriens, et des Arméniens et des Francs, et sa dormition. — 27. Samuel, prophète. — 28. Les patriarches Abraham, Isaac et Jacob. — 30. Moïse, évêque de Farma.

LE PETIT MOIS. — 1. Pacôme, et Sérapion, et Tite, apôtre. — 3. Adrien (اندريانوس), Anatolie (اناطرله) son épouse, martyrs, et Raphaël l'ange. — 4. Raphaël l'ange, suivant l'opinion des Alexandrins.

Le guide des fêtes est terminé suivant l'opinion des Égyptiens.

I

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

1° Du British Museum.

	Pages.
L Or. 425, évangélique de l'an 1307. . . . .	5; 22-46
G Or. 3382 — 1265. . . . .	9-15; 22-46
Or. 1316 — 1663. . . . .	16-17
Arund, or. 20 — 1280. . . . .	15-16

2° De la Bodléienne d'Oxford.

M Ar. n° 24, évangélique de l'an 1285 . . . . .	5; 13-15; 22-46
Hunt. 240, de l'an 1549 . . . . .	16

3° De Paris.

A Évangélique de l'Inst. cath.; de l'an 1250. . . . .	5; 13-15; 22-46
D Ar. 51 de la Bibl. Nat.; évang. de l'an 1413. . . . .	9; 22-46

3° De Rome.

E Vat. Ar. 15; évang. de l'an 1334. . . . .	9; 22-46; 47-52
F Barb. 2; psautier du xiv <sup>e</sup> siècle . . . . .	9; 22-31; 53-60
II Victor Emm. 1; évang. écrit en 1343. . . . .	15; 22-46; 61-64

Rappelons que B et C désignent les éditions données par Selden des calendriers du ms. M ci-dessus et d'Al-Qalqaschandi; cf. *supra*, p. 5-8; 22-46.

## II

## TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

QUI FIGURENT AUX PAGES 23 A 46.

Nous indiquons les noms propres avec les manuscrits qui les contiennent; on peut voir ainsi les leçons isolées ou communes. Voir à la page précédente la signification des lettres ABCDEFGHIJ. Nous n'employons pas la lettre L puisqu'elle pourrait toujours être jointe à A (dont L est une copie). Nous indiquons le jour où le saint est mentionné et la page. Lorsque le nom figure dans les notes, nous ajoutons la lettre n après le numéro de la page.

## A

- Aaron, martyr, 9 Abib (3 juill.) ACGHM; 43.
- Aaron le prêtre, 1<sup>er</sup> Barmoudah (27 mars) AEGHM (les mss. écrivent Haroun); 37.
- Abadir. V. Apater.
- Abamin. V. Pamin.
- Abamon et Daksá. V. (abba) Ammon et Eudoxie.
- Abamon de Toukh, 13 Abib (7 juill.) E; 43 n. Cf. *P. O.*, VII, 323. Figure au 14 dans GM.
- Abárah, 9 Mésori (2 août) H; 45 n. V. Anba Ari.
- Abdha (sainte), 21 Mésori (14 août) G; 45 n.
- Abib, l'athlète, 25 Babeh (22 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 366.
- Abishadae martyr*, 27 Kihak (23 déc.) B. Lire Absáda (Psoté), (évêque) martyr.
- Abkra (Anba), 14 Baounah (8 juin) E; 40 n.
- Ablua B. V. Apollon.
- Ablutio pedum*, 28 Barmahat (24 mars) CE; 36 n.
- Abnodae*, 15 Amschir (9 févr.) B. V. Paphnuce.
- Abnouda. V. Paphnuce.
- Abnoudi, 1<sup>er</sup> Barmoudah (27 mars) E; 37 n.
- Aboli (fils de Justus), à Khandaq, 1<sup>er</sup> Mésori (25 juill.) AEGHM; 44. Zotenberg écrit Apollon.
- Aboli. V. Juste.
- Abou-Nefer. V. Onuphre.
- Abrahae sancti (patris nostri)*, 17 Amschir (11 févr.) EGM; 35 n.
- Abraham. V. *Descensus libri Abrahae*.
- Abraham et Georges à Scété, 9 Toubah (4 janv.) ADEGHM; 32. (B écrit Ephraim au lieu d'Abraham).
- Abraham, Isaac et Jacob, 28 Mésori (21 août) ADEGHM; 44. Figurent au 28 Hamlé-Abib (22 juill.) dans le syn. éth., *P. O.*, VII, 438.
- Abraham le solitaire, 30 Babeh (27 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 377.
- Abšada. V. Psoté et Pschati.
- Abšadae*. V. Pschati (Nikiou), 28 n.
- Abshadius*, 24 Toubah (19 janv.) Ludolf; 34 n. V. Psoté (Beschada).
- Abtalamon. V. Pantéléémon.
- Abu Nephri*, 16 Baounah (10 juin) B. V. Onuphre.
- Achasi*, 10 Babeh (7 oct.) B; 26 n. Lire Bacchus.
- Achumisii*, 11 Hatour (7 nov.) B. Lire Pacôme.
- 'Adah, martyre, 8 Baounah (2 juin) E; 41 n. V. Temadah.
- Adarasis. V. Atrásis.
- Adphianii (Festun), 26 Hatour (22 nov.) C; 29 n. (Amphiloque?)
- Adrien (Andráos, Andrianos), 3 du petit mois (26 août) AEGHM; 46 n.
- Adrisii exaltatio*, 28 Abib (22 juill.) C; 44 n. Lire Ascension d'Hénoch; cf. 25 Abib.
- Aeschylí*, 25 Toubah (30 janv.) B; 34 n. V. Askla.
- Afrania. V. Fébronie.
- Agapè. V. Pistis.
- Agatha le stylite, 14 Tout (11 sept.) F. V. Agathon.
- Agathon (Anba Chato), 7 Tout (4 sept.) AFGIIM; 23.
- Agathon, prêtre, 16 Babeh (13 oct.) AEFGIIM (F : patriarche d'Alexandrie); 27.
- Agathon le stylite, 14 Tout (11 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 265.
- Aharaliae martyr*, 21 Mésori (14 août) B; 45 n. Lire Irène (Ahraí).
- Ahnás, ville d'Égypte. V. Elias.
- Ahraí. V. Irène.
- Aiganensis (Gregorii)*, 21 Hatour (17 nov.) B. Traduire: (Grégoire) le Thaumaturge.
- Aimonis (sancti)*, 27 Abib (21 juill.) B; 44 n. V. Amon.
- 'Ain Schams, 39 n.
- 'Ain Schemes, ou Héliopolis; 43.
- Aklaouba, roi (Claude, roi? ou Cléophas apôtre?), 1<sup>er</sup> Hatour (28 oct.) AGHM; 28 n. — V. Cléophas.
- Akrá. Cf. Abkra, 14 Baounah (8 juin); 40 n.
- Aksouá. V. Koutilás.
- Alandeshini martyr*, 1<sup>er</sup> Baounah (26 mai) B; 40 n. Lire « Léonce, en Syrie », *P. O.*, I, 527.
- Al. dishmamae*, 5 Tout (2 sept.) B; 23 n. Lire « Saint Mama ». Alep; 40 n.
- Alexandra, impératrice, 12 Barmoudah (7 avril) E; 38 n.

- Alexandrie. V. Jean l'Évangéliste; Jacques.
- Algharar festum*, 23 Barmahat (19 mars) C; 37 n. (la Vierge?).
- Alphée. V. Jacques.
- Amarnii*, 20 Baschnès (15 mai) B; 39 n. Lire Ammonius.
- Aminae (Festum)*, 2 Mésori (26 juill.) C; 45 n. Lire Damien ou Ménas.
- Ammon. V. Amon; Abamon; Ammonius.
- Ammon (Abamon) et Daksá (Eudoxie), 25 Mésori (18 août) E; 45 n. Figurent au 26 dans l'éthiopien (Catalogue Zotenberg).
- Ammonii martyris*, 14 Abib (8 juill.) GM; 43 n. V. Abamon de Touth au 13 Abib dans E et l'éth.
- Ammonius le solitaire, 20 Baschnès (15 mai) ADEGHM; 39.
- Amon, martyr, 27 Abib (21 juill.) EHM. Voir à ce jour dans le syn. éth. *P. O.*, VII, 430, Amon (Ammonius) de Tarnut.
- Amon. V. Abamon (abba Ammon).
- Amon (et Sophie), 4 Baounah (29 mai); 41 n.
- Amonyos. V. Antoine, évêque.
- Amos le prophète, 23 Baounah (17 juin) E; 41 n.
- Amsah, martyr à Qift, 15 kihak (11 déc.) E; 30 n.
- Ananias, disciple, 4 Babeh (1<sup>er</sup> oct.) AEGH (M le place au 5 Babeh); 26. — 27 Baounah (21 juin) AGHM; 42. Cf. *P. O.*, I, 680.
- Ananias, apôtre, évêque de Damas.
- Anastasia, 1<sup>er</sup> Babeh (28 sept.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 311. — 26 Kihak (22 déc.) AEHM; 32.
- Anba s'écrit en Égypte pour Abba et 𐩨𐩣.
- Anbaiatho*, 7 Tout (4 sept.) B; 23 n. Lire « Anba Agathon ».
- Ancyre, au 28 Toubah; 33.
- Andrâôs; Andrianos. V. Adrien.
- André, apôtre, 4 Kihak (30 nov.) AEFGHM; 31.
- André et Nanios (Eunapios), 23 Tout (20 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 292.
- Angéliques. V. Animaux; vieillards.
- Anianus, patriarche d'Alexandrie de 41 à 62, 20 Hatour (16 nov.) EH; 28 n. Cf. *P. O.*, III, 316. — AGM remplacent « Anba Anianus » par Athanasius.
- Animaux angéliques (quatre), 8 Hatour (4 nov.) ACDEFGHIM; 28.
- Aninmachos. V. Epimaque.
- Anne conçoit la Sainte Vierge, 13 Kihak (9 déc.) AEGHIM; 31.
- Anne, mère de la Vierge, 1<sup>er</sup> Mésori (25 juill.) HLM; 44 n.
- Annonciation. V. Gabriel (ange de l'Annonciation).
- Annonciation de Gabriel à la Vierge, 29 Barmahat (25 mars) ADEGHM; 36.
- Annonciation de Gabriel à Zacharie, 18 Babeh (15 oct.) E; 27 n.
- Antalios, martyr, 30 Babeh (27 oct.) E; 27 n.
- Antimachi*, 3 Hatour (30 oct.) B. Lire Epimaque, *P. O.*, III, 251 au 4 Hatour.
- Antioche. V. Macchabées.
- Antoine, 22 Toubah (17 janv.) ADEGHM; 33.
- Antoine, évêque, 19 Abib (18 juill.) AEGHM; 43. Le syn. éth. porte « les habitants d'Esna et leur évêque Amonyos », *P. O.*, VII, 353.
- Antoine, évêque de Tammouh ou Thmuis, 12 Barmoudah (7 avril) AGHM; 38.
- Antoine, martyr, 6 Babeh (3 oct.) AEPFGHM (F : Antoine, évêque); 26.
- 'Antolya (Nathalie), femme d'Adrien, 3 du petit mois (26 août) H et éth.; 46 n.
- Antonii martyrium*, 15 Mésori (8 août) C; 45 n.
- Apari. V. Ari.
- Apater et Hérais (Iraï ou Irène), sa sœur, martyrs égyptiens du cycle de Dioclétien, 28 Tout (25 sept.) AEFHM; 25.
- Aptonii, 19 Abib (13 juill.) B; 43 n. Lire Antoine.
- Apollo. V. Apollon.
- Apollon, 5 Amschr (30 janv.) EH; 35 n. Figure aussi dans le synaxaire copte qui renvoie au 27 Babeh.
- Apollon le moine, 25 Babeh (22 oct.) ADEGHM; 26. (Est écrit Ablâ et Ablouâ.)
- Apollon. V. Aboli.
- Apôtre. — L'apôtre (Paul?) en tout mois, 5 Hatour (1<sup>er</sup> nov.) E; 29 n.
- Aqlimis. V. Clément.
- Aqlimos. V. Clément.
- Archanges. V. Michel.
- Archélidès, 14 Toubah (9 janv.) AGHM; 33. (M le place au 8 Toubah).
- Ardamidaras, martyr, 5 Mésori (29 juill.) E; 45 n.
- Arabsimâ. V. Rhipsimé.
- Ari (Barah), à Chetnouf, 9 Mésori (2 août) AGHM; 45.
- Arianus, préfet, 7 Barmahat (13 mars) CE; 36 n.
- Armeni festum*, 7 Barmahat (3 mars) C; 36 n. Lire Arianus.
- Arméniens; 45.
- Arsène, précepteur des empereurs, 13 Baschnès (8 mai) AGHM; 39.
- Asasii*, 20 Hatour (16 nov.) C; 28 n. — 7 Bachnès (2 mai) C; 38 n. Lire Athanase.
- Asbaris le prêtre, 18 Tout (15 sept.) F; v. Étienne le prêtre.
- Ascelas, 25 Toubah (30 janv.) Ludolf; 34 n. V. Askla.
- Ascensio Christi*, 8 Baschnès (3 mai) C; 38 n.
- Ascension d'Hénoch, 25 Abib (19 juill.) AGHM; 43.
- Ascharonis* 7 Baounah (1<sup>er</sup> juin) B; 41 n. V. Ischyriion.
- Asclas. V. Askla.
- Asfoun, 31 n.
- Asidras, père des rois, 11 Tout (8 sept.) F; V. Basilides.
- Askla, martyr, 25 Toubah (30 janv.) AEGHM; 34. Cf. Asclas, martyr à Antinoé en Égypte sous Dioclétien, *Bibl. hag. Or.*, p. 27.
- Assomption du corps de la Vierge, 16 Mésori (9 août) AEGHM (G : selon la coutume des Coptes et, au 22, selon la coutume des autres nations); 45. — 22 Mésori (15 août) dans le rite des Syriens, de Rome, des Francs et des Arméniens, AGHM; 45.
- Assouan, ville d'Égypte. V. Hedrà.
- Atarasis. V. Atrâsis.
- Athanase, 20 Hatour (16 nov.) AGM (EH : « Anba Anianus » la graphie de ces deux mots est analogue à celle d'Athanasius et a pu y conduire. Cf. *P. O.*, III, 316 et I, 149); 28. — C porte Asasiâs qui dérive sans doute d'Athanase.
- Athanase l'apostolique, 7 Baschnès (2 mai) AEGHM; 38.
- Athanase, (28<sup>e</sup>) patriarche d'Alexandrie, 20 Tout (17 sept.) F; 24 n. *P. O.*, I, 281 et 448.
- Athanase II, patriarche, 9 Tout (6 sept.) ADEGHM; 23.
- Athrib, ville d'Égypte. V. 21 Baounah; 41. — Les 25.000 martyrisés à Athrib, 25 Abib (19 juill.) AGHM; 43. Le syn. éth. porte 20.500. *P. O.*, VII, 403.
- Atrâsis (Atarasis), fille d'Adrien, et Junie, 18 Hatour (14 nov.) EHI; 29 n. *P. O.*, III, 304.

- Aynasah de Qolzoum, 19 Baounah (13 juin) E; 41 n. Le syn. éth. mentionne Anba Bsoy, martyrisé à Ayna Sahây; *P. O.*, I, 638.
- B**
- Bacchus. V. Sergius.  
Bacchus (et Belafiah), 8 Babeh (5 oct.) AEGHM; 26.  
Badj (et Nodj) martyr, 5 Baounah (30 mai) AGHM; 41.  
Baghnesta, 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. C'est peut-être une ditto-graphie de Nicétas.  
Bahounasch. V. Pierre.  
Bahour, moine. V. Hor.  
Bahourah, 7 Hatour (3 nov.) F; 28 n. Dans le syn. copte on trouve Naharouah (ou Lucius), *P. O.*, III, 257; en éth. Nahrwa (Zot.) et Rehrou (Lud.).  
Bahtou. V. Behnouï.  
Bamin, 3 Abib (27 juin). V. Poemen.  
*Bapham (Abu)*, 1<sup>er</sup> Baounah (26 mai) B; 40 n. Lire Bifamon.  
*Baptismi (festum)*, 9 Barmahat (5 mars) C; 36 n.  
*Barae*, 9 Mésori (2 août) B. Cf. Ari.  
Barah. V. Ari.  
Barbe, 8 Kihak (4 déc.) ADEFGHM; 30. CE mettent Barbe au 7 Kihak.  
Barnabas, apôtre (Barnabé), 17 Baounah (11 juin) GM; 41 n. Cf. S. C. au 11 juin.  
*Barsumae obitus*, 9 Amschir (3 févr.) CM; 35 n.  
Barthélemy, 1<sup>er</sup> Tout (29 août) AFGHM; 23. — 15 Tout (12 sept.) H; 24 n. Cf. 1<sup>er</sup> Tout (29 août).  
Barthélemy, apôtre, 19 Hatour (15 nov.) AEFGHM; 29. — 17 Baounah (11 juin) GM; 41 n. Cf. S. C., 11 juin.  
Barthélemy, évêque, 11 Kihak (7 déc.) AGHM; 31.  
Barthélemy, martyr, 19 Babeh (16 oct.) AEGHM; 27.  
Barthélemy, martyr à Rosette, 6 Abib (30 juin) AEGHM; 42. Cf. *P. O.*, VII, 261.  
*Basarae patris*, 25 Toubah (30 janv.) C; 34 n. C'est Beschada ou Psoté du 24.  
*Bashidae*, 24 Toubah (19 janv.) B; 34 n. V. Psoté (Beschada).  
Basile (saint), 11 Tout (8 sept.) ACDGHM; 24. — 6 Toubah (1<sup>er</sup> janv.) ADGHM; 32.  
Basile; son miracle, 13 Tout (10 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 261.  
Basilidès, 11 Tout (8 sept.) F; 24 n. V. *P. O.*, I, 255.  
Bâšîn, 10 Tout (7 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 255.  
Basoura, martyr égyptien, 9 Tout (6 sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 251. En copte : Pisora.  
Bassa, 21 Mésori (S. C. 21 août) G; 45 n.  
*Batesani (Patris nostri)*, 17 Baounah (11 juin) B. V. Latson.  
*Batrae*, 10 Abib (4 juill.) B; 43 n. V. Pierre.  
Batriqat, 19 Babeh (16 oct.) E; 27 n.  
*Bechimae*, 11 Kihak (7 déc.) B; 31 n. V. Bidjimi ou Pedjoi.  
Behnouï, martyre, 20 Toubah (15 janv.) AEGHM; 33.  
Belafiah. V. Pélagie.  
Benjamin, (38<sup>e</sup>) patr. d'Alexandrie, 8 Toubah (3 janv.) ADEGHM; 32. *P. O.*, I, 487-518.  
*Benla (patris)*, 7 Amschir (1<sup>er</sup> févr.) B; 35 n. — Sans doute Apollon du 5 Amschir qui manque à cette date dans B.  
Beschada. V. Psoté.  
Bidjimi (ou Pigimi). V. Pedjoi.  
Bifamon (Nefam), 1<sup>er</sup> Baounah (26 mai) ADGHM; 40.  
Bimsah. V. Amsah.  
Bisana, 9 Mésori (2 août) E; correspond à Tour Sina (Mont Sinaï) de C ou à Bicabus (Epimaque) (au 10) de l'éth. et de C; 45 n.  
Bischaï (Besoy ou Bisoès), 8 Abib (2 juill.) AEGHM; 43.  
Bisenda. V. Pisuntios.  
Bisoès. V. Bischaï.  
Bloua (Papyrus), 16 Babeh (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 342.  
Bolâ. V. Paul, 5 Amschir.  
*Bolae (Abu) martyris*, 1<sup>er</sup> Amschir (26 janv.) B. V. Paul.  
Bou. V. Abou.  
Boulâ. V. Paul.  
Boulah. V. Aboli.  
*Brisii*, 17 Baounah (11 juin) B. Lire Barnabas (Barnabé).
- C**
- Caesarcae (festum)*, 5 Abib (26 juin) C; 42 n.  
Calendrier. Jean, évêque de Coptos, a rédigé un calendrier pour l'église d'Alexandrie, *P. O.*, III, 302.  
*Cameririi*, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. Traduire par « Dédicace (de l'église de Mercure à Mišr). »  
Cana (noces de), 13 Toubah (8 janv.) ADGHM; 32.  
*Candaces (festum)*, 1<sup>er</sup> Mésori (25 juill.) C; 45 n. Traduire : « fête (d'Aboli) à El-Khandaq ». *Carmani* B, au 22 Baounah (16 juin). Lire Cosme.  
Carpus. V. Warnoua.  
Célestin. V. Cyrille et Célestin.  
*Cercesii*, 22 Barmoudah (17 avril) B; 38 n. Lire Marc.  
*Cerphae martyris*, 28 Abib (22 juill.) B; 44 n. Lire Phocas.  
*Charech (Abi)*, 23 Babeh (20 oct.) C; 27 n. Lire Georges, bien qu'il ne figure pas ailleurs à cette date.  
*Charech (iteratio abi)*, 7 Hatour (3 nov.) C. Lire : consécration de l'église de saint Georges (à Lydda). Cf. *P. O.*, III, 261.  
Chariton, 1<sup>er</sup> Babeh (28 sept.) AEGH (figure au 2 Babeh dans DM); 26.  
Chatab. V. Théodore.  
Chenouda. V. Dédicace de l'église de la Vierge.  
Cheṭnouf, ville d'Égypte; 45.  
*Cihemae*, 30 Baounah (24 juin) B. Lire sans doute Marie, comme GH.  
Circoncision, 6 Toubah (1<sup>er</sup> janv.) ADGHM; 32.  
Claude, martyr, 11 Baounah (5 juin) ADEGHM; 40.  
Claudien, patriarche, 5 Abib (29 juin) H; 42 n. — Claudien, 9<sup>e</sup> patr. d'Alexandrie, figure dans le syn. éth. au 9 Abib (3 juill.), *P. O.*, VII, 298.  
Clément, Translation à Alexandrie, 12 Tout (9 sept.) E; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 261.  
Clément (Aqlimos), apôtre, 29 Toubah (24 janv.) E; 33 n.  
Clément apôtre, 29 Hatour (25 nov.) M; 28 n. *P. O.*, III, 359.  
Clément, martyr, fils de roi, 10 Baounah (4 juin) AGHM; 41.  
Clément, évêque martyr, 28 Toubah (23 janv.) ADEGHM; 33.  
Cléophas ou Alphée. V. Jacques.  
Cléophas, apôtre, E seul porte Aklaouba, apôtre; AGHM portent Aklaouba, roi. DF ne portent pas ce nom, 1<sup>er</sup> Hatour (28 oct.); 28.  
*Climini*, 10 Baounah (4 juin) B; 41 n. Lire Clément.  
*Commemoratio martyrum*, 21 Barmoudah (16 avril) C; 38 n.  
Conception de la Vierge, 13 Kihak (9 déc.) AGHM; 31.

- Conciles. V. Nicée.  
 Concile à Alexandrie, 3 Tout (31 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 228 (concile de Denys).  
 Concile d'Antioche contre Paul de Samosate, 19 Babeh (16 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 348.  
 Consécration de l'église d'Abou-Chanouda (Schenoudi) à Mişr, 1<sup>er</sup> Kihak (27 nov.) E; 30 n.  
 Consécration de l'église de saint Jules d'Aqfahs, 25 Babeh (22 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 369.  
 Consécration de l'église de la Résurrection, 16 Tout (13 sept.) ADEFGHM; 24.  
 Coptos, 43.  
 Cosme et ses frères et leur mère, 22 Baounah (16 juin) ADEFGHM; 41.  
 Cosme et Damien, 22 Hatour (18 nov.) ADEFGHM; 28.  
 Croix. V. Invention, au 10 Barmahat (6 mars).  
 Croix (Fête de la), 17, 18 et 19 Tout (14, 15, 16 sept.) ADEFGHM; 24. — F ne fête la croix qu'au 17 Tout.  
*Crucifixionis conventus*, 29 Barmahat (25 mars) G; 36 n.  
 Cyprien et Justine, 21 Tout (18 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 285. S. C. au 2 oct.  
 Cyr et Jean. V. Qyr.  
 Cyriaque, 22 Abib (16 juill.) H; 42 n.  
 Cyriaque le grand, 3 Hatour (30 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 248.  
 Cyrille, 3 Abib (27 juin) EGM; 42 n. D'après le syn. éth., *P. O.*, VII, 223, c'est le jour de sa mort. — Voir au 2 Abib.  
 Cyrille et Célestin, 2 Abib (26 juin) AGH (EGM et le syn. éth. placent Cyrille et Célestin au 3); 42. Ainsi G le porte deux fois (2 et 3). M le porte deux fois (3 et 6). B met 2 au lieu de 3 et porte donc Cyrille au 2 et au 6.
- D**
- Dabamón, 10 Baounah (4 juin) E; 41 n. Cf. *P. O.*, I, 574.  
*Dabashirae*, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. V. Dabsadah.  
 Dabsadah (Psoté), 25 Abib (19 juill.) H; 43 n. Cf. M.  
 Dabra ou Diphry ou Diphre. V. Isaac. En copte : Tefre.  
 Daksà (Eudoxie). V. Ammon.  
 Dalmadis. V. Timothée.  
*Dalmatii*, 25 Amschir (19 févr.) B V. Timothée.  
 Damalsanos, 25 Amschir (19 févr.) E. V. Timothée.  
 Damanhour, 40 n.  
 Damas, 45 n.  
 Damas. V. Pierre.  
*Damianae*, 22 Hatour (18 nov.) B; 28 n. Lire Damien.  
 Damien, 27 Toubah (22 janv.) M; 34 n.  
 Damien, martyr, 2 Mésori (26 juill.) EGH. — AM portent Minà.  
 Damien. V. Cosme.  
 Damina. V. Damien.  
 Daniel, prophète, 20 Hatour (16 nov.) EFH; 28 n.  
*Daretis martyris (festum)*, 20 Abib (14 juill.) C; 42 n. Lire Théodore.  
 Dàsiah, soldat, 2 Tout (30 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 228.  
 Dasin, 7 Amschir (1<sup>er</sup> févr.) E; 34 n.  
 Dasyn. V. Théodore, patriarche.  
 David, prophète, 30 Kihak (26 déc.) ADGHM; 30.  
 David de Sakha, 5 Mésori (29 juill.) AGHM; 45.  
 Dédicace. V. Mercure, 25 Abib; 43.  
 Dédicace de l'église d'Abou Ma-caire, 8 Toubah (3 janv.) ADEGHM; 32.  
 Dédicace de l'église d'Abou Serge à Mişr, 10 Abib (4 juill.) AGH; 43.  
 Dédicace de l'église de la Vierge à Abou Chenouda à Mişr, 2 Toubah (28 déc.) EGM; 33 n.  
 Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib, 21 Baounah (15 juin) ADEGHM (au 20 dans M, mais c'est une faute d'écriture parce que 20 est écrit deux fois, il faut donc remplacer le second par 21); 41.  
 Demanwà, ville d'Égypte, cf. 1<sup>er</sup> Baounah; 40.  
 Démétrius, 29 Babeh (26 oct.) FH; 27 n. *P. O.*, I, 374.  
 Démétrius, (12<sup>e</sup>) patriarche d'Alexandrie, 12 Babeh (9 oct.) F; 26 n. — Cf. *P. O.*, I, 154; 332. — Figure au 14 Babeh (11 oct.) dans BEGH; 27 n.  
 Denys (EH : Denys l'astronome), 23 Babeh (20 oct.) AEGHM; 27.  
 Déposition de la tête de Jean-Baptiste, 29 Babeh (26 oct.) AEGHM; 27.  
*Descensus libri Abrahae super quem sit pax*; 9 Baounah (3 juin) C; 41 n. Cf. Évangile.  
 Dimádios. V. Timothée au 30 Baschnès (25 mai).  
 Dimit. V. Timothée au 30 Baschnès (25 mai).  
 Dinaban, 7 Amschir (1<sup>er</sup> févr.) H; 34 n.  
 Dinban. V. Théodore, patriarche.  
 Dioscore, patriarche, 3 Tout (31 août) MGH; 23 n. Les autres mss. portent Denys qui est préférable, parce que Dioscore figure au 7 et que Denys correspond au « concile d'Alexandrie tenu par Denys », *P. O.*, I, 228. — 7 Tout (4 sept.) ADEFGHM; 23.  
 Diphre, 39 n.  
 Diphry ou Dabra. V. Isaac.  
 Diqouà, 41 n. L'éthiopien (*P. O.*, I, 576) porte Denfà.  
 Disciples réunis avec le Sauveur, 6 Hatour (2 nov.) ADEFGHM; 29.  
 Domèce, 8 Tout (5 sept.) F; 23 n. Martyr égyptien; cf. *P. O.*, I, 250.  
 Domèce, frère de Maxime, 17 Toubah (12 janv.) ADEGHM (D : Maxime et Domèce); 33.  
*Dominae (festum)*, 9 Mésori (2 août) C; 45 n.  
 Dormition de la Vierge, 21 Toubah (16 janv.) ADEGHM; 33.
- E**
- Ebsoy, cf. Badj au 5 Baounah (30 mai).  
 Égypte. Voir Entrée du Seigneur au 24 Baschnès (19 mai).  
 Égypte. Entrée de Sévère en Égypte, 2 Babeh (29 sept.) AEPGHM; 25.  
*Eleazaris, filii Maae*, 20 Tout (17 sept.) B; 24 n. Lire : (la sainte) vierge Mélitine.  
 Elias, martyr de Ahnas, 16 Barmahat (12 mars) AGHM; 36. (Aboul-Barakat écrit, au 16 : Halbàs de Ahnas et anba Khail. — E écrit, au 15, Philbas [Hilbas] et anba Khail.)  
 Elie, prophète, 6 Toubah (1<sup>er</sup> janv.) ADEGHM; 32.  
 Elie, son ascension, 26 Abib (20 juill.) M; 44 n.  
 Élie, martyr, 23 Barmahat (19 mars) E; 37 n.  
 Élisabeth conçoit Jean, 26 Tout (23 sept.) AEH. — F : (au 26 Tout) « Annonciation de Zacharie, père de Jean-Baptiste. » — M : (au 23 Tout) « Élisabeth conçoit Jean »; 25. — C : (au 26 Tout) Fête d'Élisabeth; 25 n.

- Élisée, 1<sup>er</sup> Tout (29 août) ADGHM; 23. — 19 Mésori (12 août) C; 45 n.
- Élisée (mort du prophète), 20 Baounah (14 juin) AEGHM; 41.
- Elpis. V. Pistis.
- Enaton, monastère; 34 n.
- Enfants (innocents), 3 Toubah (29 déc.) ADEGHM; 32.
- Entrée du Seigneur au pays d'Égypte, 24 Baschnès (19 mai) ADEGHM (DM portent: entrée de la Vierge); 39.
- Entrée de la Vierge au temple, 3 Kihak (29 nov.) AEFGHM; 31. — C place cette fête au 21 Babeh (18 oct.), mais il écrit les dates successives 21 (commemoratio Dominae) 22, 23, 21, (Ingressus Dominae) 26. Il est donc possible que la seconde date 21 doive être lue 24, puisqu'elle est placée entre le 23 et le 26; l'entrée au temple serait donc placée au 24 Babeh (21 octobre) au lieu du 21 novembre. — V. Quarante jours.
- Éphèse (concile de 431), 12 Tout (9 sept.) E; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 259.
- Éphèse, les sept dormants, 20 Mésori (13 août) AEGHM; 45.
- Éphèse. V. Sept enfants.
- Ephraïm. V. Abraham.
- Ephrem le syrien, 7 Toubah (2 janv.) AEGHM; 33. — 3 Am-schir (28 janv.) AEGHM; 35. — 15 Abib (9 juill.) AGHM; 43 (cf. *P. O.*, VII, 330).
- Épimaque, martyr, 3 Hatour (30 oct.) AEGHM; 28. — F le place au 4 Hatour. Cf. 10 Mésori, 45 n.
- Épiphanie, 16 Baschnès (11 mai) II; 39 n.
- Ergani martyris.* 30 Barmahat (26 mars) B; 37 n. Ludolf propose de lire Eugène (sic EG).
- Eschiron. V. Ischyron.
- Étienne, 17 Baschnès (12 mai) AEGHM; 39. — Ludolf écrit Épiphanie. D met Épiphanie au jour précédent. — A écrit encore Étienne au 27 Baschnès, par dittographie.
- Étienne, invention des ossements, 1<sup>er</sup> Toubah (27 déc.) ADEGHM; 32.
- Étienne (martyre d'), 15 Tout (12 sept.) ADEFGHM; 24. — Figure au 16 Tout dans C.
- Étienne le prêtre (Asbaris), 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 280.
- Eudoxie (Daksá). V. Ammon.
- Eugène, 30 Barmahat (26 mars) EGM; 36 n., 37 n.
- Euménus, 10 Babeh (7 oct.) F; 26 n. — 7<sup>me</sup> patriarche d'Alexandrie, *P. O.*, I, 152.
- Euphémie, martyre, 18 Abib (12 juill.) AGHM; 43.
- Eusébios. V. Eusignius.
- Eusignius, martyr, 5 Toubah (31 déc.) AGHM; 33.
- Eustache. V. Eustathe.
- Eustathe, ses deux enfants et sa femme, 27 Tout (24 sept.) ACD EFGHM; 25.
- Évangile, sa descente, 20 Toubah (15 janv.) C; 33 n. Voir *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVII, 1912, p. 98; les musulmans plaçaient la descente de l'évangile le 18 Ramađan, et celles du Pentateuque, des psaumes, du Coran, les 6, 12, 24 du même mois.
- Ézéchiél, prophète, 27 Abib (21 juill.) ACEHM; 44.
- Ézéchiél, prophète, 5 Barmoudah (31 mars) AEGHM (M le place au 15, mais c'est une faute d'écriture, car M porte 1, 6, 14, 15, 16, 11, au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11); 37.

## F

*Farius*, 26 Barmahat (22 mars)

Ludolf. Lire : Porphyre.

Fébronie, vierge, 1<sup>er</sup> abib (25 juin) ADEGHM; 42.

Félix, pape de Rome, 6 Hatour (2 nov.) F; 29 n. *P. O.*, III, 254.

*Fermaneae*, 22 Hatour (18 nov.) B; 28 n. Lire : Cosme.

Fête durant trois jours. — Michel les 12, 13, 14 Baounah, ADEGHM; 40. — Nativité (Vigile, fête et lendemain) EGHM; 30. — Épiphanie, 11, 12, 13 Toubah (6, 7, 8 janv.); jeûne, le 10 Toubah (5 janv.) ADEGHM; 32. — V. Michel, 12, 13, 14 Hatour. — V. Croix.

Filpá, frère d'Akrá, 14 Baounah (8 juin). Cf. Philá; 40 n.

Flanis et les autres, 8 Abib (2 juil.) E; 43 n.

Francs; 45.

## G

Gabriel. V. Annonciation.

Gabriel, archange, 22 Kihak (18 déc.) ADEGHM; 30.

Gaïana, martyre avec Rhipsimé, 29 Tout (26 sept.) F; 25.

Gaza. V. Jean. — V. Timothée. — V. Pierre.

Georges l'Alexandrin, 7 Hatour (3 nov.) F; 28 n. *P. O.*, III, 256.

Georges. Dédicace de l'église de Lydda, 7 Hatour (3 nov.); ADEFGM; 27.

Georges, martyr, 23 Barmoudah (18 avril) ADEGH (M le place au 24 Barm. et C au 13); 37.

Georges Mazahem, martyr au temps des musulmans, 19 Baounah (13 juin) EG; 41 n.

Georges le moine, 18 Baschnès (13 mai) ADEGHM; 39 (figure au 17 dans DE).

Georges, prêtre, 2 Barmoudah (28 mars) E; 37 n.

Georges. V. Charech.

Georges et Abraham à Scété, 9 Toubah (4 janv.) ADEGHM; 32.

*Ghadouyat (Festum al)*, 15 Mésori (8 août) C; 45 n. — Peut-être « fête de la Vierge » placée au 15 Mésori pris pour le 15 août.

Ghaïata. V. Gaïana.

*Gharii (festum)*, 15 Toubah (10 janv.) C; 33 n. Peut-être pour Grégoire de Nysse, frère de Basile, que les synaxaires copte et grec portent à cette date.

Ghato. V. Agathon.

*Godoliae Jefunium*, 13 Tout (10 sept.) C; 24 n.

Gordien, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 251.

Grégoire l'arménien, 19 Tout (16 sept.) F; 25 n. Se trouve à cette date dans le syn. copte. *P. O.*, I, 280, qui renvoie aussi au 15 Kihak. — 30 Tout (27 sept.) AEHM; 25 (G met Grégoire l'arménien au 24 Tout, en place de Grégoire le théologien). — 3 Babeh (30 sept.) AEFGHM; 26. — 15 Kihak (11 déc.) ADEGHM; 30.

Grégoire de Nysse, 17 Babeh (14 oct.) AEFGHM (FG : frère de Basile); 27. — 26 Hatour (22 nov.) AEFHM; 29. — V. Gharii, 15 Toubah (10 janv.) C.

Grégoire le thaumaturge, 21 Hatour (17 nov.) AFGHM; 29.

Grégoire le théologien, 24 Tout (21 sept.) AEFHM; 25. — B traduit *inclusi* au lieu de « le théologien » ou « le logicien ». — G porte, au 24 Tout, « Grégoire l'arménien. » — 30 Toubah (25 janv.) GHM; 34 n. M l'écrit

avant le 27 Toubah, mais il y a interversion, car le 27 Toubah est marqué entre les noms propres Pistis et Elpis qui appartiennent tous deux au 30.

*Gregorii Inclusi*, 24 Tout (21 sept.) B; 25 n. Faute de lecture pour: Grégoire le logicien ou le théologien. — Le synaxaire copte porte: Grégoire le moine, compagnon de Pacôme, *P. O.*, I, 294.

## H

*Hanan (Festum)*, 8 Toubah (3 janv.) C; 32 n.

Hananie. V. Ananias.

*Harech (Planctus Abi)*, 22 Tout (19 sept.) C; 24 n. — Lire: mort de saint Georges.

Haroun. V. Aaron.

Haroun (Aaron) le martyr, 9 Abib (3 juil.) AGHM; 43.

*Hedalephi martyris*, 29 Hatour (25 nov.) B; 28 n. Lire: (Pierre d'Alexandrie) est le dernier (le sceau) des martyrs. Sic GH et *P. O.*, III, 353.

Hedra ou Hedri (Abou), 12 Kihak (8 déc.) AFGHM; 31 (Fête à Assouan = Syène).

Hefas (Abou), 13 Amschir (7 févr.) AGHM; 35. Le syn. éth. porte Kafa.

Hélène (sainte), 16 Tout (13 sept.) AEGHM; 24.

Héliàs. V. Elias au 16 Barmahat (12 mars).

Héliopolis ('Ain Schemes); 43.

Hénoch, son Ascension, 25 Abib (19 juil.) AGHM; 43.

Héraclà, martyr, 18 Kihak (14 déc.) AEGHM; 31.

Héraclas, patriarche, 18 Babeh (15 oct.) AGHM; 27.

Héraclius, invention de la Croix, 10 Barmahat (6 mars) E; 36 n.

Héraclius. V. *Heraclae*.

Héraïs. V. Apater.

*Heraleae*. V. *Herculeae*.

*Herculeae aut Heraclae*, 16 Tout (12 sept.) B; 24 n. Lire sans doute: «Consécration de (l'église de) la Résurrection et Hélène et *Heraclius*.»

*Herculis seu Heraclii*, 18 Babeh (15 oct.) B; 27 n. Lire Héraclas.

Herwadj (Abou), martyr, 16 Kihak (12 déc.) AEGHM; 31.

Hilarion le grand, 24 Babeh (21 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 364.

Honorius, empereur, 10 Barmoudah (5 avril) E; 37 n.

Hor (Anba), 8 Babeh (5 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 324.

Hor, martyr, 12 Abib (6 juil.) A DEGHM; 42.

Hor, moine, 2 Kihak (28 nov.) AE FGHM; 30.

Hour. V. Hor.

## I

Ignace (saint), 7 Abib (1<sup>er</sup> juil.) E; 43 n. *P. O.*, VII, 268.

Ignatios, martyr, 24 Kihak (20 déc.) AEGHM; 31.

Ihanos. V. Jean.

Ina (saint anba), 23 Baschnès (18 mai) E; 39 n.

Innocents (saints), 3 Toubah (29 déc.) ADEGHM; 32.

Interdictum *Domini*, 30 Abib (24 juil.) C; 44 n.

Invention des ossements d'Abou Qyr et Jean, 4 Abib (28 juin) ADEGHM; 42.

Invention des ossements de saint Étienne, 1<sup>er</sup> Toubah (27 déc.) ADEGHM; 32.

Invention des ossements de Jean-Baptiste, 2 Baounah (27 mai) ADEGHM; 40.

Invention de la sainte Croix, 10 Barmahat (6 mars) ADEGHM (E porte: Invention de la sainte Croix par le moyen d'Héraclius); 36.

Invention de la tête de Jean-Baptiste, 30 Amschir (24 févr.) AEGH; 36.

*Ioehis (festum)*, 19 Toubah (14 janv.) C; 33 n.

Ioulita pour Anatolia, 'Antolya (Nathalie?), 3 du petit mois (26 août) AGM; 46 n.

Iraï. V. Apater.

Irani. V. Iraï (Irène).

Irène, 21 Mésori (14 août) AGHM; 45.

Irène. V. Apater.

Isaac. V. Abraham, 28 Mésori (21 août); 44.

Isaac l'hégoumène, 4 Barmoudah (30 mars) AEGHM; 37. (M le place au 14, ce qui est une faute d'écriture, car il porte 1, 6, 14, 15, 16, 11 au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11).

Isaac, martyr, à Dafra ou Diphy, 6 Baschnès (1<sup>er</sup> mai) ADEHM; 39.

Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686-689, 10 Hatour (6 nov.) CE FHM; 28 n, 29 n. — Figure au 9 Hatour, *P. O.*, III, 267.

Isaac, reclus, 13 Tout (10 sept.) ADEGHM; 24.

Isaïe, prophète, 6 Tout (3 sept.) ACDEFGH; 23. 3 Tout M; 23 n.

Isaïe, solitaire, 11 Abib (5 juil.) E; 43 n.

Isâl, martyr à 'Ain Schams. 6 Baschnès (1<sup>er</sup> mai) H; 39 n.

*Isaph*, 13 Tout (10 sept.) B; 24 n. Lire: Isaac.

Ischyron, 7 Baounah (1<sup>er</sup> juin) AEGHM; 41.

Isi (Esi) et sa sœur Thècle sont mentionnés au 9 Amschir par le synaxaire dans l'histoire de Paul le Syrien.

Isidore, martyr, 5 Kihak (1<sup>er</sup> déc.) AEFGHM; 31.

Isidore, martyr à Héliopolis, 17 Abib (11 juil.) AGHM; 43.

Isidore et sa sœur, martyrs, 18 Barmahat (14 mars) AEGHM; 36.

## J

Jacob. V. Abraham, 28 Mésori (21 août); 44.

*Jacobi martyrium*, 10 Amschir (4 févr.) C; 34 n.

*Jacobi (Festum)*, 16 Barmoudah (11 avril) C; 38 n.

*Jacobi discipuli (Festum)*, 17 Abib (11 juil.) C; 43 n. — V. Jacques, frère du Seigneur, 18 Abib.

Jacques, apôtre, 18 Amschir (12 févr.) AEGHM; 35.

Jacques, évêque de Jérusalem, 30 Kihak (26 déc.) AGHM; 30.

Jacques, fils d'Alphée, 5 Babeh (2 oct.) ADEGHM; 25.

Jacques, fils de Zébédée, 17 Barmoudah (12 avril) AEGHM; 38. — 5 Baschnès (30 avril) ACEGHM; 39.

Jacques, frère du Seigneur, 26 Babeh (23 oct.) AEGHM; 27. — 18 Abib (12 juil.) E; 43 n. Figure à cette date *P. O.*, VII, 347. — C le place au 17 Abib.

Jacques l'intercis, 27 Hatour (23 nov.) ACDEFGHM; 28.

Jacques, martyr, 17 Mésori (10 août) AEGHM; 45. L'éth. (catalogue Zotenberg) porte en ce jour, Jacques de Manoudj, 45 n.

Jacques l'oriental, 22 Baschnès (17 mai) E; 39 n.

Jacques le Perse, 1<sup>er</sup> Kihak (27 nov.) E; 30 n. Cf. 27 Hatour (23 nov.).

Jacques, patriarche d'Alexandrie, 11 Babeh (8 oct.) ACDEGHM (F: Jacques d'Antioche, comme le synaxaire *P. O.*, I, 329); 26.

- Jacques et Jean, martyrs sous Sapor, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 250.
- Jason, 1<sup>er</sup> Baschnès (26 avril) Ludolf; 38 n.
- Jean. V. Qyr.
- Jean, *Joannis martyrion*, 30 Mésori (23 août) C; 46 n.
- Jean (mort de) ou *Planetus Joannis*, 16 Kihak (12 déc.) C; 31 n.
- Jean, apôtre, 26 Baschnès (21 mai) E; 39 n.
- Jean-Baptiste, 2 Tout (30 août) ADEFGHM; 23. — Invention des ossements, 2 Baounah (27 mai) ADEGHM; 40. — Invention de la tête, 30 Amschir (24 févr.). — Sa conception, 26 Tout (23 sept.) AEFH (M la place au 23 Tout. C'est sans doute la date du 23 sept. chez les Grecs qui aura entraîné le 23 Tout dans le ms. M); 25. — Déposition de la tête, 29 Babeh (26 oct.) A.
- Jean-Baptiste en chaque mois, 2 Hatour (29 oct.) E; 28 n.
- Jean Chrysostome, 17 Hatour (13 nov.) AEFGHM; 29. — S. C. place la mort de Jean Chrys. au 14 sept. (17 Tout). Le syn. copte *P. O.*, III, 302 dit qu'on l'a portée au 17 Hatour (13 nov.) à cause de la fête de la Croix du 17 Tout (14 sept.). — 12 Baschnès (7 mai) AEGHM; 39. Cf. *P. O.*, III, 302-303, une discussion sur la date des fêtes de saint Jean Chrysostome.
- Jean l'évangéliste, 4 Toubah (30 déc.) ADEGHM (D : mort de Jean); 32. — 16 Baschnès (11 mai) AEGHM; 39. — Consécration de son église à Alexandrie, 27 Abib (21 juill.) HM. Cf. *P. O.*, VII, 432. — Sa translation, 29 Tout (26 sept.) AEGHM; 25. — Translation, 27 Tout (24 sept.) C. — Doit sans doute être placée au 29 comme dans les autres calendriers d'où elle aura été portée par C à la suite du 27 qui précède.
- Jean, évêque, docteur, 9 Baounah (3 juin) CE; 41 n. Figure *P. O.*, I, 574.
- Jean, évêque de Coptos. V. Calendrier.
- Jean, évêque de Gaza, 11 Barmoudah (6 avril) ACEGHM; 37.
- Jean, hégoumène du monastère d'El-Zadjadj (Enaton), 2 Amschir (27 janv.) GM; 34 n.
- Jean Kemà, 25 Kihak (21 déc.) AGHM; 32 (à Wâdi Habib ou Scété).
- Jean, patriarche, 3 Barmoudah (29 mars) AEGHM (M le place au 6, ce qui est une faute, car M porte 1, 6, 14, 15, 16, 11, au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11).
- Jean, (29<sup>e</sup>) patriarche d'Alexandrie, 4 Baschnès (29 avril) AEGHM; 39. *P. O.*, I, 448.
- Jean le Petit, 20 Babeh (17 oct.) AEFGM; 27. *P. O.*, I, 350. Nous éditons la version syriaque de sa vie dans *Revue de l'Orient Chrétien*, 1912, n° 4, etc. — Translation de son corps (du couvent de Qolzoum au couvent de Saint-Macaire à Scété, sous le pontificat de Jean, 48<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, cf. syn. éth.), 29 Mésori (22 août) E; 44 n.
- Jean, possesseur de l'évangile d'or (Calybite), 16 Abib (10 juill.) AGHM; 43 (E le met au 15, cela peut tenir à ce qu'il a omis Ephrem). C'écrir : *Festum Joannis et Zachariae*.
- Jean de Sanhout, à Schoubra, 8 Baschnès (3 mai) ADEGHM; 38.
- Jean et Abou Qyr, 6 Amschir (31 janv.) ADEGHM; 34.
- Jean et Jacques, martyrs sous Sapor, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 250.
- Jejunium Quadragesima*, 21 Mésori (14 août) C; 45.
- Jejunium virginum*, 13 Toubah (8 janv.) C; 32 n. Comparer au jeûne de l'Épiphanie, 10 Toubah (5 janv.) E.
- Jérémie, 8 Tout (5 sept.) II; 23 n.
- Jérémie, prophète, 8 Tout (5 sept.) BG; 23 n. — 5 Baschnès (30 avril) E; 39 n. — Figure au 6 dans GM.
- Jeûne de l'Épiphanie, 10 Toubah (5 janv.) ADEGHM; 32.
- Jeûne de Ninive, 21 Toubah (16 janv.) C. Le jeûne des Ninivites n'était pas à date fixe, cf. *P. O.*, X, 92, note 1.
- Jeûne la veille de la Nativité, 28 Kihak (24 déc.) GM; 30.
- Job, 2 Baschnès (27 avril) AEGM; 39.
- Job le juste, 1<sup>er</sup> Tout (29 août) F; 23 n.
- Joël, prophète, 21 Babeh (18 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 356. — 23 Babeh (20 oct.) AEGHM (au 21 Babeh dans F); 27. — 23 Hatour (19 nov.) AEFHM; 29.
- Jonas le prophète, 25 Tout (22 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 296. S. C., 21 et 22 sept.
- Joseph, *Festum Jacobi et Josephi*, 26 Babeh (23 oct.) C; 27 n.
- Joseph le charpentier, 26 Abib (20 juill.) AEGHM; 44.
- Joseph le juste, 26 Abib (20 juill.) GHM; 44.
- Josué arrête le soleil, 26 Baounah (20 juin) AEGHM; 41.
- Josué bar Noun, 4 Tout (1<sup>er</sup> sept.) AEGHM; 23.
- Judae festum*, 1<sup>er</sup> Amschir (26 janv.) C; 35 n.
- Jude, apôtre, 1<sup>er</sup> Amschir (26 janv.) AEGHM; 35. — 15 Baschnès (10 mai) GM; 39 n.
- Jude, disciple, 15 Baschnès (10 mai) EH; 38 n.
- Jules (d'Aqfahs), 22 Tout (19 sept.) ADFGHM; 24. Cf. *P. O.*, I, 290. — V. Consécration de l'église, 25 Babeh (22 oct.) F.
- Junie et Atrâsis, 18 Hatour (14 nov.) EFH.
- Juste, évêque, 9 Amschir (3 févr.) AGHM; 35.
- Juste le gouverneur (fils de Numérien, père d'Aboli, époux de Théoclia, martyr égyptien du cycle le Dioclétien), 10 Amschir (4 févr.) ADEGHM; 34.
- Justine. V. Cyprien.

## K

- Kams el-Banton (Enaton?); 34 n.
- Karech*, 24 Barmoudah (19 avril) B; 37 n. Lire Georges.
- Khal. V. Michel.
- Khandaq, ville d'Égypte; 44.
- Kilani (festum)*, 16 Amschir (10 févr.) C; 35 n.
- Korus, 23 Barmoudah (18 avril) Ludolf. Lire : Kabir (grand); 37 n. Cf. p. 8.
- Kotylàs. V. Koutilàs.
- Koutilàs et Aksouâ, 22 Tout (19 sept.) AFGHM; 24. E porte : « les enfants du roi Sapor. »
- Kyr (Abou). V. Qyr.

## L

- Laimah discipuli*, 6 Hatour (2 nov.) B; 29 n. Lire : Réunion des disciples.
- Lanthii, 2 Toubah (28 déc.) B; 33. Lire Léontius.
- Latson, 17 Baounah (11 juin) EGM (B : *Batasani*); 41 n. Cf. *P. O.*, I, 617.

- pt.) Lazare. V. Marie et Marthe.  
C., Lazare, sa seconde mort, 27 Baschnès (22 mai) FGHM; 40 n.
- hi. Lazare, translation des ossements.  
bib 21 Babeh (18 oct.) F; 26 n. — *P. O.*, I, 356.
- ii.) Léonce. V. Léontius.  
Léonce, en Syrie, au temps des musulmans, 1<sup>er</sup> Baounah (26 mai) EGHM. La mention « au temps des musulmans » est inexacte. *V. P. O.*, I, 527. Il s'agit ici de la dédicace de son église.
- ah Léontius, martyr, 2 Toubah (28 déc.) AGHM (les quatre mss. le nomment patriarche); 33.
- ti.) Libère, pape de Rome, 9 Babeh (6 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 324.
- (26 Lindios. V. Léonce.  
v.) Liwarios. V. Libère.  
iès Longin. Découverte de sa tête, 5 Hatour (1<sup>er</sup> nov.) F; 29 n. *P. O.*, III, 252.
- ai) Loud. V. Lydda.  
Lue l'évangéliste, 22 Babeh (19 oct.) ACDEFGHM; 26.
- ti.) Lucie (*Inventio ossium*), 3 Baounah (28 mai) C; 40 n.
90. Lucius. V. Bahourah.  
se, Lydda, ville de Palestine. V. Georges.
- v.)
- r.)
- u- de du air
- M
- n. Maac, 20 Tout (17 sept.) B. V. *Eleezaris*.  
il) Macaire, 2 Amschir (27 janv.) C; 34 n.
- 10 Macaire (abba), 24 Barmahat (20 mars) E; 37 n.
- il) Macaire d'Antioche, 22 Abib (16 juill.) E; 43 n.
- ); Macaire (Bou), 27 Toubah (22 janv.) M; 34 n.
- 19 Macaire, dédicace de l'église, 8 Toubah (3 janv.) ADEGHM; 32.
- es Macaire, évêque de Tkoou, 27 Babeh (24 oct.) ACDEFGHM; 26.
- Macaire le grand, 14 Abib (8 juill.) AEGHM; 43.
- Macaire, martyr, 30 Hatour (26 nov.) AEFHIM (est écrit dans M au bout du 21 Hatour); 29.
- ;) Macaire, patriarche d'Alexandrie (+ 1129), 4 Tout (1<sup>er</sup> sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 230.
3. Macaire le prêtre, 6 Baschnès (1<sup>er</sup> mai) GM; 39 n. (E: Macaire l'Alexandrin).
- M Macaire, à Scété, 27 Barmahat (23 mars) ADGHM (DH: Macaire le grand); 36.
- Macaire. V. Translation, 19 Mésori (12 août); 45. — C porte au 18 Mésori: *Festum patris Macarii*.
- Macarac, 2 Barmahat (26 févr.) BGH; 36 n. V. Macrobe.
- Macarii (*festum patris*), 2 Baounah (27 mai), et 16 Baounah (10 juin) C; 40 n., 41 n.
- Macchabées. Les sept enfants d'Antioche, 8 Mésori (1<sup>er</sup> août) AGHIM; 45.
- Macore, 25 Hatour (21 nov.) C; 28 n. Cf. *Mercurii*.
- Macrini, 1<sup>er</sup> Barmahat (25 févr.) B; 36 n. V. Maqronios.
- Macrobe, évêque, 2 Barmahat (26 févr.) (Makrawah) ADEGHM; 36 (Martyr, évêque de Psati ou Nikiou dans *Bibl. hag. or.* p. 131).
- Mainae (*festum*), 5 Abib (26 juin) C; 42 n.
- Majar, 27 Babeh (24 oct.) B; 26 n. Lire Macaire.
- Makrawah. V. Macrobe.
- Malachic, martyr, 12 Barmahat (8 mars) ACDEFGHM; 36.
- Mâlâfâroun, 14 Babeh (11 oct.) E; 27 n.
- Mama, martyr, 12 Tout (9 sept.) A. Cette mention ajoutée en marge de A doit être portée au 14 Tout (11 sept.) où elle figure dans EGHM; 24.
- Mama (Mar), martyr, 14 Tout (11 sept.) EGHM. Il faut sans doute aussi porter à ce jour la mention ajoutée au 12 Tout dans A; 24 n.
- Mama, martyre, 5 Tout (2 sept.) ADEGM; 23. M seul porte le masculin qui a chance d'être la vraie leçon puisqu'elle se retrouve dans les syn. Copte et Grec. — C implique aussi le masculin puisque l'éditeur renvoie au grec.
- Mamnrii (*festum*), 4 Baounah (29 mai) C; 41 n. Peut-être Amon.
- Manouf. V. Memphis.
- Manoudj. V. Jacques, martyr.
- Maqar. V. Macaire.
- Maqronios, 1<sup>er</sup> Barmahat (25 févr.) AEGHM. Est-ce Macrobios, formant doublet avec le 2 Barm.; 36.
- Marc évangéliste, 30 Barmahat (26 mars) C; 36 n. Cf. 30 Barmoudah (25 avril) ACDEG; 37.
- Marc, frère de Jean, 6 Barmoudah (1<sup>er</sup> avril) AGHM (E place Marc au 7 Barmoudah; M le place au 16, mais c'est une faute d'écriture, puisque M porte 1, 6, 14, 15, 16, 11 au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11); 37.
- Marc le jeune, patriarche, 22 Barmoudah (17 avril) AGHM; 38.
- Marcellus, martyr, 22 Abib (16 juil.) H; 42 n.
- Marci (*festum*), 30 Babeh (27 oct.) C; 27 n.
- Marcien et Mercure, 28 Babeh (25 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 373.
- Marie Madeleine, 28 Abib (22 juil.) AEHM; 44.
- Marie et Marthe, sœurs de Lazare, 18 Toubah (13 janv.) AGHM; 33.
- Marie et Marthe, martyres, 30 Baounah (24 juin) GHM; 41 n.
- Marthe et Marie, sœurs de Lazare, 18 Toubah (13 janv.) AGHM; 33.
- Marthe et Marie, martyres, 30 Baounah (24 juin) GHM; 41 n.
- Martyrs. V. Quarante et un. — V. Quarante-neuf martyrs à Ouadi Habib. — 25.000 à Atrib, 25 Abib (19 juil.) AGHM; 43.
- Maryout, ville d'Égypte. V. Menna.
- Mathias, apôtre, 7 Barmahat (3 mars) E; 36 n.
- Matra le vieillard, 8 Babeh (5 oct.) F; 26 n. *P. O.*, I, 323.
- Matrona, 10 Tout (7 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 253.
- Matthaei (*festum patris*), 16 Barmoudah (11 avril) C; 38 n.
- Matthaei evangelistae, 2 Babeh (30 août) C; 23 n.
- Matthieu l'évangéliste, 12 Babeh (9 oct.) ACDEFGHM; 26. — 20 Hatour (16 nov.) ADEFHM; 28. — 2 Tout (29 août) C; 23.
- Matthieu le pauvre, 7 Kihak (3 déc.) AEFGHM; 31.
- Maxime et Numilius, 1<sup>er</sup> Hatour (28 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 245.
- Maxime. V. Domèce au 17 Toubah (12 janv.). — 14 Toubah (9 janv.) AEGHM; 33 (M le place au 8 Toubah).
- Mazahani. V. Georges Mazahem.
- Mehraela, martyr, 8 Toubah (3 janv.) GHM; 33 n.
- Melachii (*festum*), 12 Barmahat (8 mars) C; 36 n. V. Malachie.
- Melchisedek, 1<sup>er</sup> Mésori (25 juil.) B; 45 n. Lire: « à El-Khandaq. »
- Meletii seu Milesii (*festum*), 16 Toubah (11 janv.) C; 33 n. Remplace Philothée.
- Mélidème. V. Mélitine.
- Mélitine, martyre (Mélidème), 20 Tout (17 sept.) ADGHM; 24.
- Mémoire des archanges, 12 Mésori

(5 août) AM. — EG : « Mémoire de l'archange Michel » : 44.  
 Memphis; 45.  
*Menae (festum patris)*, 11 Barmahat (7 mars) C; 36 n.  
*Menahelis (festum)*, 13 Tout (10 sept.) C; 24 n. (Michel?).  
 Ménas, martyr, 2 Mésori (26 juil.) AM. — EGH portent Damina.  
*Menhaelis (festum)*, 21 Abib (15 juill.) C; 42. Peut-être Michel.  
 Menna, dédicace de l'église (dans la ville de Maryout), 15 Baounah (9 juin) ADEGHM; 40. Cf. *P. O.*, I, 611.  
 Menna, son martyr, 15 Hatour (11 nov.) ACDEFGHM; 28.  
 Mennas, église d'Abou Mennas à Nahmara. Cf. Matthieu le pauvre.  
 Mercure, 25 et 26 nov. dans S. C.; 29 n.  
 Mercure fêté à Mišr le 25 Abib (19 juil.) ACGHM (HM : dédicace de l'église de Bou-Mercure à Mišr. — Figure au 24 dans le syn. éth.).  
 Mercure, martyr, 25 Hatour (21 nov.) ADEFGHM; 28. — C place Mercure la veille et porte en ce jour (dittographie?) *Festum patris Macore*.  
 Mercure, V. Marcien et Mercure, 28 Babeh (25 oct.) F.  
 Mercure le mime, 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. *P. O.*, I, 279.  
*Mercurii*, 24 Hatour (20 nov.) C; 28 n. Figure dans S. C. aux 24, 25, 26 nov. — C porte encore le lendemain *Festum patris Macore*. C'est sans doute Mercure fêté en ce jour par ADEFGHM.  
*Mercurius*, 1<sup>er</sup> Barmahat (25 févr.) Ludolf; 36 n. V. Maqronios.  
*Mesracha (pater)*; 14 Amschir (8 févr.) C; 35 n. — Est peut-être à rapprocher de *Sergius* d'Athrib qui figure au 13 Amschir dans le synaxaire copte.  
 Michée, prophète, 21 Mésori (14 août) AGHM; 45.  
 Michel, archange, 12 Tout (9 sept.) E; 24 n. — 12, 13, 14 Hatour (8, 9, 10 nov.) ACDEFGHM; 28.  
 Michel, l'ange, 12 Kihak (8 déc.) E; 31 n. — 12 Barmoudah (7 avril) E; 38 n. — 12, 13, 14 Baounah (6, 7, 8 juin) ADEGHM. CE ne mentionne pas Michel le 14); 40. — 12 Mésori (5 août) EG (AM : « Mémoire des archanges »); 44.  
 Michel (abba Khail), patriarche

d'Alexandrie, 15 Barmahat (11 mars) E; 36 n.  
*Milesimi (fratris)*, 17 Toubah (12 janv.) B; 33 n. Lire : (Domèce, frère de) Maxime.  
 Minà, V. Ménas.  
 Minàs, V. Menna.  
 Mišr ou le vieux Caire, V. Sergius et Bacchus. — Mercure. — Onuphre.  
*Misracha*, 10 Babeh (7 oct.) C; 26 n. Lire sans doute Sergius.  
 Moharraq (el); 29 n.  
 Moïse, évêque, 11 Amschir (5 févr.) F; 34 n.  
 Moïse, prophète, 8 Tout (5 sept.) ACDEFGM; 23.  
 Moïse, évêque de Fermé, 30 Mésori (23 août) AEGHM; 46.  
 Moïse le noir, 24 Baounah (18 juin) ADGHM; 41.  
 Musulmans, V. Siméon. — V. Théodore le cirier au 9 Baschnès (4 mai).

## N

*Nachumi patris*, 14 Baschnès (9 mai) B; 38 n. Lire Pacôme.  
 Naharouah, V. Bahourah.  
 Nahmara en Égypte. Cf. Mennas.  
 Naḥoum, 1<sup>er</sup> du petit mois (24 août) M; 46 n.  
 Nahrwa, V. Bahourah.  
*Nahum*, prophète, 5 Kihak (1<sup>er</sup> déc.) EFGHM; 31 n.  
 Nahya, Deyr-Nahya, ou monastère de Nahya, V. Nativité de la sainte Vierge.  
 Nanios (Eunapios) et André, 23 Tout (20 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 292.  
 Našbah, martyr, 1<sup>er</sup> Babeh (28 sept.) E; 26 n. Il est difficile de voir ici Anastasie qui figure dans F et dans le synaxaire copte.  
 Nativité. — Veille, le 28 Kihak (24 déc.) ADEGHM; 30 — Fête, 29 Kihak (25 déc.) ADEGHM; 30.  
 Nativité (du Christ) en tout mois, 29 Babeh (26 oct.) AGHM; 27. — 29 Toubah (24 janv.) ADEGHM; 33. (Le 29 de chaque mois était consacré à la mémoire de la Nativité du Christ; comme le 21 à la sainte Vierge). — 29 Barmoudah (24 avril) E; 37 n. — 29 Baschnès (24 mai) E; 40 n. — 29 Baounah (23 juin) E; 42 n. — 29 Abib (23 juill.) E; 44 n. — 29 Mésori (22 août) AGM; 44.

Nativité de la sainte Vierge, 1<sup>er</sup> Baschnès (26 avril) ADEGHM (E aj. : Fête à Deyr-Nahya. Ce monastère fêtait à cette date la Nativité); 38.  
 Nativité de la Vierge, 10 Tout (7 sept.) ACDEGHM; 23.  
 Nedis, V. Théodore, 7 Amschir.  
 Nefam, V. Bifamon au 1<sup>er</sup> Baounah. — Abou Nefam, de Menouf, 27 Toubah (22 janv.) G; 34 n.  
 Neurouz, mot perse qui signifie nouvelle année, 1<sup>er</sup> Tout (29 août) ADGHM (E : le commencement de l'année); 23.  
 Nicée, Les 318 Pères, 9 Hatour (5 nov.) ACDEFGHM; 28.  
 Nicétas, 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. *P. O.*, I, 280 et S. C. au 15 sept.  
 Nicolas, évêque, 10 Kihak (6 déc.) AEFGHM; 31.  
 Nikiou, V. Sérapion.  
*Nissae* B; 24 n. V. Théodore. Lire peut-être Alfens, puis Éphèse.  
*Niti* (patris), 27 Barmoudah (22 avril) C; 37 n. Ludolf a : Noda.  
*Noachi*, V. Noé.  
 Nob, le saint, 23 Baounah (17 juin) AGHM; 41. Cf. *P. O.*, I, 661.  
 Nodj, V. Badj.  
 Noé, sa sortie de l'arche, 10 Tout (7 sept.) C; 24 n. — Entrée dans l'arche, 8 Mésori (1<sup>er</sup> août) C; 45 n.  
 Numérien, V. Juste.  
 Numitius, 1<sup>er</sup> Hatour (28 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 245.

## O

Onuphre, 16 Baounah (10 juin) ADEGM; 40.  
 Onuphre, Consécration de son église à Mišr, 16 Hatour (12 nov.) AEFGHM; 29.  
 Or, moine, V. Hor.  
 Ouadi Habib, vallée au désert de Scété, 43. V. Jean Kemâ.

## P

Pacôme (saint), 11 Hatour (7 nov.) EFH; 28 n. — 1<sup>er</sup> du petit mois (24 août) AGH; 46 n. — 14 Baschnès (9 mai) ADEGHM; 38.  
 Pacôme (*Achumisi*), 11 Hatour (7 nov.) EGHM; 29 n. G : Pacôme, martyr.  
 Pacôme, Cf. Théodore au 2 Baschnès (27 avril).  
 Paisi (Isi) et Thècle, 8 Kihak (4 déc.) EH; 30 n. *P. O.*, III, 409.

- Palmarum festum*, 24 Barmahat (20 mars) C; 37 n.
- Pamin (Abamin), confesseur et moine, 9 Kihak (5 déc.) EF; 31 n. *P. O.*, III, 412.
- Pamin ou Bamin, Moine. V. Poemen.
- Pantéléémon, 13 Babeh (10 oct.) ADEGHM; 26.
- Paphnuce, 15 Amschir (9 févr.) AEGHM; 35 (Abnouda).
- Papyrus. V. Bloua.
- Paul (Abou), 5 Amschir (30 janv.) AGM. Sans doute pour Apollon que l'on trouve dans les mss. EH et dans le synaxaire.
- Paul (Abou), martyr, 30 Tout (27 sept.) AEM (M : Paule, martyr; G place Paul au 24 Tout); 25.
- Paul le grand (Abou), 2 Amschir (27 janv.) AGHM; 34 (D : Paul, premier ermite).
- Paul, martyr, 1<sup>er</sup> Amschir (26 janv.) EGHM; 35 n.
- Paul, martyr, 24 Babeh (21 oct.) F; 27. *P. O.*, I, 366.
- Paul, patriarche de Constantinople, 5 Babeh (2 oct.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 317.
- Paul le syrien, 9 Amschir (3 févr.) EH; 35 n. Figure aussi dans le syn. copte.
- Paul de Thmuïs, 7 Babeh (4 oct.) AEFGH; 26. — C : *Festum Abubulae*.
- Paul. V. Pierre et Paul.
- Paulae*, 30 Tout (27 sept.) B; 25 n. Les mots de B : *et familiae ejus. Paulae martyris* correspondent à « et Abou Paul, martyr ».
- Paulae (Planctus alter)*, 30 Toubah (25 janv.) C; 34 n. Cf. 27 janvier (Paul, premier ermite).
- Pauli planctus*, 22 Barmahat (18 mars) C; 36 n. — 2 et 3 Abib (26 et 27 juin) C; 42 n.
- Pauli (sancti)*, 12 Kihak (8 déc.) B; 31 n. Faute de lecture. Le ms. M porte Bou Hedrà.
- Pedjoï, moine, 11 Kihak (7 déc.) AEFGHM; 31.
- Pélagie, 11 Babeh (8 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 329.
- Pélagie et Bacchus, 8 Babeh (5 oct.) AEGHM; 26.
- Pénitence, instituée le 19 Barmahat (15 mars) AEGHM; 37.
- Petri martyris*, 19 Amschir (13 févr.) C; 35 n.
- Philà, sœur d'Abkrà, 14 Baounah (8 juin) E; 40 n.
- Philémon, apôtre, 27 Hatour (23 nov.) FGHM; 28 n. S. C. au 23 nov.
- Philetaeri*, 16 Toubah (11 janv.) B. Lire Philothée.
- Philippe, apôtre, 18 Hatour (14 nov.) AEGHM; 29. — Au 17 Hatour (13 nov.) dans C.
- Philippe, diacre, 14 Babeh (11 oct.) AEFGHM; 27.
- Philippe, martyr, 15 Barmahat (11 mars) E; 36 n.
- Philippe, pape, 6 Hatour (2 nov.) V. Félix.
- Philothée, martyr, 16 Toubah (11 janv.) ADEGHM; 33.
- Phocas, 28 Abib (22 juill.) S. C. A donné *Cerpha* dans M. EH portent : Thomas, martyr, 44 n.
- Pierre d'Alexandrie, 29 Hatour (25 nov.) ADEFGHM; 28. Date du martyre de Pierre I<sup>er</sup>. Cf. *P. O.*, I, 400.
- Pierre, patriarche d'Alexandrie, 29 Toubah (24 janv.) E; 33 n.
- Pierre, patriarche d'Alexandrie, 20 Amschir (14 févr.) AEGHM; 35. Cf. *P. O.*, I, 423-424, où il est dit que Pierre II, patriarche de 373-380, est mort le 20 Amschir.
- Pierre, patriarche, 2 Hatour (29 oct.) AFGHM; 28. — Cf. *P. O.*, I, 445-447, où il est dit que Pierre III, patriarche d'Alexandrie de 480 à 488, est mort le 2 Hatour. — C met Pierre au 1<sup>er</sup> Hatour; 28 n.
- Pierre, (34<sup>e</sup>) patriarche d'Alexandrie, 25 Baounah (19 juin) AEGHM; 41. — Cf. *P. O.*, I, 671 et 469, Pierre IV, patriarche de 567-569.
- Pierre, évêque de Bahounasch (Gaza), 1<sup>er</sup> Kihak (27 nov.) ADEFGHM; 30. Nabarnougiôs (nom de Pierre l'Ibère) a peut-être donné Nahiôs (E), puis Bahónas (AFGHM).
- Pierre, disciple d'Isaïe, 16 Babeh (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 342. Voir aussi *P. O.*, VIII, 164-165.
- Pierre, martyr, 10 Abib (4 juill.) EHM; 43 n.
- Pierre, métropolitain de Damas, 21 Amschir (15 févr.) AGHM; 35. — Le synaxaire reprend ici la biographie de Pierre II, patriarche d'Alexandrie, bien que l'histoire des patriarches montre que c'est déjà Pierre II qui figure partout au 20 Amschir.
- Pierre et Paul; leur martyre, 5 Abib (29 juin) ADEGHM; 42.
- Pistis, Elpis, Agapè, et leur mère Sophie, 30 Toubah (25 janv.) AEGHM; 34.
- Pisuntios (Bisenda), évêque de Coptos, 13 Abib (7 juill.) AGHM; 43 (le syn. éth. écrit Basaudyos, Pesynthius, *P. O.*, VII, 320).
- Poemen, 3 Abib (27 juin) ADGM (d'après G, d'autres le placent au 4, c'est ce que fait en effet le syn. éth., *P. O.*, VII, 231); 42.
- Poemen, moine, 9 Kihak (5 déc.) AEFGHM (Bamin ou Pamin EH : compté parmi les martyrs); 31.
- Polycarpe, évêque (de Smyrne). AEGHM; 35. — A le nomme patriarche et GM portent « Polycarpe, évêque, on le nomme aussi patriarche. »
- Porphyre (Propios), 26 Barmahat (22 mars) AGHM; 37.
- Présentation. V. Entrée au temple.
- Prêtres (vingt-quatre), 24 Hatour (20 nov.) ADEFGHM (ou vieillards); 28.
- Proclis Paridis (festum)*, 23 Tout (20 sept.) C. — Traduire « fête des enfants de Perse (Koutilàs et Acsouà) ». Cf. au 22 Tout. — C a déjà porté Étienne du 15 Tout au 16.
- Propios. V. Porphyre.
- Psati ou Pschati (Nikiou), ville d'Égypte, 28.
- Pschati ou Nikiou, ville d'Égypte; 28. — Ou *Absida*. V. Sérapion.
- Psoté, évêque, martyr, 27 Kihak (23 déc.) AFHM; 32.
- Psoté (Beschada), prêtre, 24 Toubah (19 janv.) AHM; 34.
- Ptolémée, prêtre, martyr, 6 Kihak (2 déc.) AEFGHM; 31 (écrit Abaltas, Analtas). — Le 11 Kihak, on fête Ptolémée, martyr en Égypte sous Dioclétien, *Bibl. hag. or.*, p. 222.
- Ptolémée, martyr à Memphis (Manouf supérieure), 11 Mésori (4 août) AEGHM; 45. — Voir *P. O.*, v, 779, les miracles accomplis par saint Ptolémée, le jour de la purification de son église, le 11 Baounah (5 juin).
- Putcherii episcopi alias patriarchae*, 19 Amschir (13 févr.) B; 35 n. Lire Polycarpe, 29 Amschir.
- Purification. V. Quarante jours.
- Q
- Qallin, 41 n. Cf. *P. O.*, I, 562.

- Qandos (Mar), 23 Barmahat (19 mars) E; 37 n.
- Qaou (B : Cao). V. Tkoou.
- Qift, 30 n.
- Qolzoum, 41 n.
- Qosqam, 29 n.
- Quadratus l'apôtre, 24 Tout (21 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 296. S. C. 21 et 22 sept.
- Quarante jours (après la Nativité), 8 Amschir (2 févr.) A; 34. Les autres mss. (DEGHM) portent un litre équivalent, mais celui-ci est très ancien, car il se trouve déjà dans la *Peregrinatio Sitariae* (*Aetheriae*) : *Quadragesimae de Epiphania*.
- Quarante martyrs de Sébaste, 13 Barmahat (9 mars) ADGHM. Figurent au 14 Barm. dans E; 36.
- Quarante et un martyrs, 23 Hatour (19 nov.) ADEFGHM; 29.
- Quarante-neuf martyrs, 26 Toubah (21 janv.) ADEGHM; 33. — (E : les 49 vieillards; DGHM aj. « à Ouadi Habib ») BE portent : quarante-sept, 33 n.
- Quatre animaux angéliques, 8 Hatour (4 nov.) ADEFGHM; 28.
- Qyr (Abou) à Miṣr, 8 Kihak (4 déc.) E; 30 n.
- Qyr (Abou) et Jean, martyrs, 6 Amschir (31 janv.) ADEGHM; 34. — Invention de leurs ossements, 4 Abib (28 juin) ADEGHM; 42.
- R**
- Raphaël, 3 du petit mois (26 août) EGHM; 46 n. — GH le mettent encore au 4 (27 août) (sic A). Cf. p. 13.
- Râschidah. V. Rosette.
- Râs el-Khalig, à Miṣr; 31 n.
- Rehrou. V. Bahourah.
- Résurrection (église de la), 16 Tout (13 sept.) ADEFGHM; 24.
- Réunion des disciples avec le Sauveur, 6 Hatour (2 nov.) ACEFGHM; 29.
- Rhepsima. V. Rhipsimé.
- Rhipsimé et ses compagnes, 29 Tout (26 sept.) ADFGM; 25.
- Rome, 45.
- Rosette (Râschidah), 43.
- Rouaq, martyr, 6 Babeh (3 oct.) AGHM; 26.
- S**
- Sâbâ et Sidrès, 24 Barmoudah (19 avril) E; 38 n.
- Sakha, ville d'Égypte; 45.
- Sâmôn (anba), 16 Baschnès (11 mai) E; 39 n.
- Samuel (saint), 17 Hatour (13 nov.) EH; 29 n.
- Samuel, moine, 8 Kihak (4 déc.) AEGM; 30.
- Samuel, prophète, 27 Mésori (20 août) AEGHIM (CM mettent Samuel au 26); 46.
- Sanhout, ville d'Égypte. V. Jean au 8 Baschnès (3 mai).
- Sanutae* (*Festum*), 19 Barmoudah (14 avril) C; 38 n. Sans doute le martyr Schenoudi mentionné le 20 Barm. dans le syn. éthiopien.
- Sapor (enfants de). V. Koutilas. Sarapamon. V. Sérapion.
- Scété, en Égypte, 27; 43. — V. Jean Kemâ. — Abraham.
- Schenoudi, 7 Abib (1<sup>er</sup> juill.) AEGHM; 43.
- Schenoudi, 18 Baschnès (13 mai) ADEGHM; 39 (figure au 17 dans D). — V. Viṣa. — V. Consécration de l'église, 1<sup>er</sup> Kihak (27 nov.); 30.
- Schenoudi, martyr, 23 Abib (17 juill.) AEHM; 43. — Est écrit Sinodâ dans le syn. éth., *P. O.*, VII, 392.
- Schoubra, ville d'Égypte. V. Jean au 8 Baschnès (3 mai).
- Schoutb. V. Théodore.
- Sébaste. V. Quarante martyrs au 13 Barmahat (9 mars).
- Sedaris* (martyrium), 26 Amschir (20 févr.) C; 35 n. Le syn. Copte porte à cette date « martyr de Sadoc et de ses 128 compagnons (sic S. C.). »
- Sept enfants d'Éphèse, 24 Barmoudah (19 avril) AGHM (figurent dans M au 25 qui est écrit 15 par faute d'écriture, car M porte : 24, 15, 26 au lieu de 24, 25, 26); 38. — 20 Mésori (13 août) AEGHM; 45.
- Sept enfants d'Antioche (Macchabées), 8 Mésori (1<sup>er</sup> août) AGHM; 45.
- Sérapamon et ses compagnons, 17 Kihak (13 déc.) AEGHM; 31.
- Sérapion, 1<sup>er</sup> du petit mois (24 août) AGHM; 46 n. L'éthiopien porte, au 3 (26 août), Sérapion de Landoûn.
- Sérapion, martyr, 27 Toubah (22 janv.) GEHM; 34 n. Figure aussi dans le syn. Copte, trad. Wüstenfeld, Gotha, 1879, II, p. 265. Le texte copte du martyre de Sérapion a été édité par Bales-tri dans le Bessarione, série II, t. IX et X (1905-1906).
- Sérapion, évêque, 28 Hatour (24 nov.) ADEFGHIM; 28.
- Sérapion, évêque de Pschati ou Nikiou, 28 Hatour (24 nov.) EGHM; 28 n. — Ou Sarapamon. *P. O.*, III, 349.
- Serge d'Athrib, 13 Amschir (7 févr.) AEGHM; 35.
- Sergius et Bacchus, 10 Babeh (7 oct.) ADEFGHIM; 25. F (et sans doute C) porte, avec raison, « Sergius, frère de Bacchus », car Sergius seul est mort le 7 oct. Bacchus est mort le 1<sup>er</sup> oct. Cf. *P. O.*, X, 46.
- Sergius et Bacchus, dédicace de leur église à Miṣr, 10 Abib (4 juill.) AGH; 43.
- Sévère (patriarche d'Antioche), 7 Tout (4 sept.) ACDGHM; 23. — Son entrée en Égypte, 2 Babeh (29 sept.) ADEFGHM; 25. — 14 Amschir (8 févr.) ADEGHIM; 34.
- Severi* (*festum*), 5 Kihak (1<sup>er</sup> déc.) C; 31 n.
- Severi* (*festum*), 26 Barmoudah (21 avril) C; 38 n. Sans doute pour Susnyos.
- Sidrès et Sâbâ, 24 Barmoudah (19 avril) E; 38 n.
- Siméon (bar Ṣaba'c) archevêque. 19 Barmoudah (14 avril) E; 38 n.
- Siméon, évêque, 9 Babeh (6 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 326.
- Siméon le grand (le Thaumastorite), 29 Baschnès (24 mai) AEGHM; 40.
- Siméon, martyr du temps des musulmans, 14 Kihak (10 déc.) ADGM; 30.
- Siméon, (42<sup>e</sup>) patriarche d'Alexandrie, 24 Abib (18 juill.) AEGHM; 43. — Cf. *P. O.*, V, 27 et VII, 397. — C le place au 23 Abib, mais le mot déformé qu'il porte au 24 peut aussi se lire Siméon; 43 n.
- Siméon, prêtre, 8 Amschir (2 févr.) AEGHM; 34.
- Siméon le reclus (stylite), 4 Tout (1<sup>er</sup> sept.) ACDEGHM; 23.
- Siméon le reclus, 14 Tout (11 sept.) C; au lieu d'Isaac le reclus.
- Siméon, stylite, 3 Mésori (27 juill.) ADEGHM; 44.
- Simeonis* (*festum*), 9 Abib (3 juill.) C; 43 n. C'est Siméon Cléophas, *P. O.*, VII, 297. Cf. 20 Hat. (16 nov.), C; 28 n.

*Simeonis minoris*, 30 Baschnès (25 mai) M; 40 n. (figure au 27 dans G).  
*Simeonis patriarchae (festum)*, 23 Abib (17 juill.) C; 43 n. Voir au 24 Abib.  
 Simon, martyr, 3 Baschnès (28 avril) ADGHM; 38.  
 Simon, (51<sup>e</sup>) patriarche d'Alexandrie, 3 Babeh (30 sept.) F; 26 n. *P. O.*, I, 315.  
 Simon. V. Siméon.  
 Sinodâ. V. Schenoudi.  
 Smyrne. V. Polycarpe.  
 Sophie, martyre, 5 Tout (2 sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 232.  
 Sophie. V. Pistis.  
*Susanius*, 26 Barmoudah (21 avril) B; 38 n. Lire Susnyos.  
*Susannae (festum)*, 2 Tout (29 sept.) C; 25 n. Cette fête a sans doute passé, dans C, du 1<sup>er</sup> au 2.  
 Susanne, 1<sup>er</sup> Babeh (28 sept.) AEGH (figure au 2 Babeh dans DM); 26.  
 Susanne. V. Tousna.  
 Susnyos, martyr, 26 Barmoudah (21 avril) AEGHM; 38.  
*Syagrii (festum)*, 2 Tout (30 août) C; 23 n.  
 Syène, ville d'Égypte. V. Hedrà.  
 Syméon. V. Simon, 3 Baschnès (28 avril).  
 Syout. V. Théodore.  
 Syriens; 45.

## T

Tammaou. V. Thmuis.  
 Tammouh. V. Antoine.  
*Tarusii*, 29 Abib (23 juill.) B; 42 n. V. Thaddée.  
 Tatas, ami de Koutilàs ou Cotylas, 22 Tout (19 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 288.  
 Temâdah et ses fils, martyrs, 8 Baounah (2 juin) AEGHM; 41. — Le nom Temâdah manque dans E.  
*Temaris (festum)*, 29 Baschnès (24 mai) C; 40 n. Lire Timothée.  
 Thabor (mont). V. Transfiguration.  
 Thaddée, apôtre, 29 Abib (23 juill.) AGHM. E place Thaddée au 2 Abib (le synaxaire éth. place au 2 la mort de Thaddée et, au 29, sa translation de Syrie à Constantinople, *P. O.*, VII, 216 et 441); 42.  
*Thamedae*, 8 Baounah (2 juin) B; 41 n. V. Temadah.  
 Thècle, 8 Kihak (4 déc.) ADEFGHM; 30. — 1<sup>er</sup> Barmabat (25 févr.)

AEGHM; 36. — 10 Baschnès (5 mai) AGM (E met Thècle au 11 Baschnès); 38.  
 Thècle, 25 Abib (19 juill.) EHM; 43 n. Le syn. éth. porte à cette date Thècle l'apostolique, *P. O.*, VII, 405, et Thècle (et Mugi) martyres, *Ibid.*, 413.  
 Thècle, martyre, 23 Tout (20 sept.) ADEFGH; 25. — 22 Tout (19 sept.) M. — S. C. porte Thècle (et Agapius) au 19 sept. et Thècle, compagne de Paul, au 24 sept.  
*Thelae*, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. Lire Thècle.  
 Théoclia. V. Juste.  
 Théodora, 3 Babeh (30 sept.) F; 26 n. *P. O.*, I, 315.  
 Théodore, 7 Amschir (1<sup>er</sup> févr.) AEGHM; 34. Les manuscrits portent Tidiyos (AGM), Nedis (D), Dasyn (E), Dinban (H), mais le synaxaire porte Théodore, patriarche d'Alexandrie, et celui-ci est mort le 7 Amschir 743, cf. *P. O.*, t. V, p. 86-88. La forme Tidiyos, par suppressions et déplacements de points, peut donner Dasyn, Dinban et Nedis.  
 Théodore, 20 Hatour (16 nov.) BGH; 28 n.  
 Théodore de Babylone, 9 Abib (3 juill.) E; 43 n. Le syn. éth. porte au 10 Abib, *P. O.*, VII, 299 et 300, Théodore, martyr, évêque de la Pentapole et un autre Théodore, évêque de Corinthe.  
 Théodore, fils d'Abou Pacôme, 2 Baschnès (27 avril) AEGHM (E le place au 3 Baschnès); 39.  
 Théodore esch-Schama<sup>c</sup> (le cirier), martyr au temps des musulmans, 9 Baschnès (4 mai) ADEGHM; 38.  
 Théodore, évêque, 18 Baounah (12 juin) E; 41 n.  
 Théodore, évêque Alfens (GH) ou *Nissae* (B), 11 Tout (8 sept.) BGH; 24 n. Le synaxaire, *P. O.*, I, 258, porte ici Théodora (S. C., 11 sept.) et « les évêques d'Éphèse » au jour suivant. Il n'est pas impossible qu'on ait réuni les deux dans « Théodore, évêque Alfens ».  
 Théodore, martyr, 6 Baounah (31 mai) AGHM; 41.  
 Théodore, martyr, le gouverneur, 20 Abib (14 juill.) ADEGHM; 42.  
 Théodore (l'oriental), 12 Toubah (7 janv.) DGHM; 32 n.

Théodore le Romain, martyr sous Maximien, d'après le synaxaire (Theodorus Tyro), 28 Amschir (22 févr.) AEGHM; 36.  
 Théodore, père de Serge d'Athrib, 13 Amschir (7 févr.) E; 35 n.  
 Théodore, transfert de son corps à Schoutb au sud de Syout, 5 Hatour (1<sup>er</sup> nov.) AEFGHM; 29. *P. O.*, III, 254.  
*Theodori commemoratio*, 1<sup>er</sup> Abib (25 juin) C; 42 n. — Cf. 9 Abib *Theodori (festum)*, 10 Abib (4 juill.) C; 43 n. Cf. Théodore de Babylone.  
*Theodori (Planctus)*, 6 Amschir (31 janv.) C; 34 n. Cf. 7 Amschir (1<sup>er</sup> févr.)  
 Théodose, empereur, 23 Toubah (18 janv.) AEGHM; 33. — 7 Barmahat (3 mars) AEGHM; 36.  
 Théodose, (33<sup>e</sup>) patriarche d'Alexandrie, 28 Baounah (22 juin) AEGHM; 42. Cf. *P. O.*, I, 685 et 455-469. Théodose a été patriarche de 535 à 567.  
*Theodosii (sancti)*, 7 Amschir (1<sup>er</sup> févr.) B; 34 n. Lire Théodore, patriarche d'Alexandrie, *P. O.*, V, 86-88.  
*Theodosii* B. Lire Théodore au 7 Amschir.  
 Théonas, patriarche d'Alexandrie de 282 à 300 (*P. O.*, I, 206-211), 2 Toubah (28 déc.) E; 33 n.  
 Théophile et sa femme, 19 Babeh (16 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 348.  
 Théophile, patriarche d'Alexandrie, 18 Babeh (15 oct.) EF; 27 n. *P. O.*, I, 345.  
*Theribae abba*, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. Lire : « à Athrib ».  
 Thmuis ou Tammouh; 26. V. Antoine.  
*Thomae patriarchae (festum)*, 2 Barmoudah (28 mars) C; 37 n.  
*Thomae (festum)*, 7 Toubah (2 janv.) C; 33 n. — 4 Baounah (29 mai) C; 41 n.  
*Thomae discipuli (festum)*, 9 Tout (6 sept.) C; 23 n.  
 Thomas, apôtre, 12 Tout (9 sept.) ADEGHM; 24.  
 Thomas le disciple, 11 Tout (8 sept.) II; 24 n. C'est peut-être une ditographie de Thomas, apôtre, que ADEGHM portent au lendemain.  
 Thomas, disciple, 26 Baschnès (21 mai) ADGHM (D le place au 27 Baschnès); 39.  
 Thomas le disciple, 9 Babeh (6 octob.) E; 25 n. Figure au

- 8 Babeh (5 oct.) dans C; 26 n. Thomas, évêque de Damas, martyr, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 251.
- Thomas, martyr, 28 Abib (22 juill.) EH. M porte *Cerpha* pour *Phocas*, qui a peut-être aussi donné Thomas; 44 n.
- Tibérios, disciple, 21 Tout (18 sept.) ADGHM; 24.
- Tidiyos. V. Théodore, patriarche.
- Timâdis. V. Timothée, au 30 Baschnès (25 mai).
- Timon, apôtre, 26 Babeh (23 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 370.
- Timothée, apôtre, 27 Toubah (22 janv.) AEGHM; 34.
- Timothée de Gaza, 25 Amschir (19 févr.) AEGHM; 35.
- Timothée, martyr, 30 Baschnès (25 mai) AEGHM (les mss. portent Dimi, Dimâdios, Timâdis); 40.
- Timothée, patriarche d'Alexandrie, 30 Abib (24 juill.) EHM; 44 n. — Le syn. éth., *P. O.*, VII, 445, porte en ce jour la translation du corps de Timothée de Mişr au couvent de Saint-Macaire à Scété. La mort de Timothée I, 22<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, est placée au 26 Abib (la trad. porte 7), *P. O.*, I, 425.
- Timothée, (26<sup>e</sup>) patriarche d'Alexandrie, 7 Mésori (31 juill.) AEGHM; 45. *P. O.*, I, 445.
- Timothée, (35<sup>e</sup>) patriarche d'Alexandrie, 13 Amschir (7 févr.) B; 35 n. Timothée III (517-535), *P. O.*, I, 451.
- Tite (disciple de Paul), 1<sup>er</sup> du petit mois (24 août) AGHM; 46 n.
- Tite, disciple de Pierre, 21 Barmahat (17 mars) D; 36 n. — Disciple de Paul, 22 Barmahat (18 mars) EGH; 36 n. et 37 n.
- Tkoou, ville d'Égypte; 26.
- Timouyah. V. Thmuïs.
- Tomâs, 27 Baounah (21 juin) E; 42 n. — De la ville de Sandalât, en Égypte, *P. O.*, I, 681.
- Toukh, 43 n. Du district de Benâ, dans l'Égypte septentrionale, *P. O.*, VII, 323.
- Toumitios. V. Numitius.
- Tousna, 8 Babeh (5 oct.) F; 27 n. Écrit Tousya et Sousana (Susanne), *P. O.*, I, 324.
- Transfiguration sur le mont Thabor, 13 Mésori (6 août) ADEGHM; 44.
- Translation de Jean l'Évangéliste, 29 Tout (26 sept.) AEGHM; 25.
- Translation du corps d'Abou Macaire au monastère, 19 Mésori (12 août) AEGHM; 45.
- Translation. V. Clément; Théodore.
- Tremblement de terre à Mişr (en l'an 1112), 3 Tout (31 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 229.
- Trois enfants de Babylone, 10 Baschnès (5 mai) ADEGHM; 38. — 19 Kihak (15 déc.) E; 31 n.
- Tursinae (festum)*, 9 Mésori (2 août) C; 45 n. Traduire peut-être « fête du mont Sinai ».
- Tusae*, 17 Babeh (14 oct.) B; 27 n. Lire Nysse.
- Tzemuelis Sponsi*, 8 Kihak (4 déc.) B; 30 n. Lire saint Samuel.
- V
- Vaas, 26 Babeh (23 oct.) E; 27 n. — V. Varus.
- Varesius B; 27 n. V. Varus.
- Varus, 26 Babeh (23 oct.) EGHM; 27 n. Cf. S. C., 25 oct.
- Varus, 26 Babeh (23 oct.) GHM (E : Vaas; B : Varesius); 27 n.
- Veille de la Nativité, 28 Kihak (24 déc.) ADEGHM; 30.
- Victor, martyr, 27 Barmoudah (22 avril) ADEGHM; 37.
- Vieillards angéliques. V. Vingt-quatre prêtres.
- Vierge (la sainte), 21 Tout (18 sept.) E; 24 n. — Le 21 de chaque mois lui est consacré : — 21 Amschir (15 févr.) E (C : *Descensus Dominae* de monte); 35 n. — 21 Barmoudah (16 avril) E; 38 n. — 21 Babeh (18 oct.) AD EGHM; 26. — 21 Hatour (17 nov.) EFH; 29 n. — 21 Kihak (17 déc.) EII; 31 n. — 20 Toubah (15 janv.) C; 33 n. — 21 Barmahat (17 mars) AEGM; 36. — V. Annonciation. — 21 Baschnès (16 mai) ADEGM; 39. — 21 Abib (15 juill.) ADEGM (B met la date 24 au lieu de 21); 42. — 21 Mésori (14 août) E; 45 n. — Voir *Dominae*.
- Vierge, sa conception. V. Anne.
- Vierge. Dormition, 21 Toubah (16 janv.) ADEGHM; 33.
- Vigile. V. Veille.
- Vingt-quatre prêtres (les), 24 Hatour (20 nov.) ADEFGHM (ou : 24 vieillards angéliques); 28.
- Virginum (festum)*, 1<sup>er</sup> Amschir (26 janv.) C; 35 n.
- Visa, disciple de Schenoudi, 6 Mésori (30 juill.) AEGHM; 45.
- W
- Wâdi Habib. V. Ouadi Habib.
- Warnoua ou Carpus, 16 Babeh (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 342.
- Y
- Yahnas, 29 Mésori (22 août) E; 44 n. V. Jean le Petit et Jean Youna. V. Junie.
- Yousab, patriarche d'Alexandrie de 837 à 849, 23 Babeh (20 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 360.
- Z
- Zachariae (festum)*, 16 Abib (10 juill.) C; 43 n. C remplace Jean Calybite par Jean et Zacharie.
- Zacharie, 4 Hatour (31 oct.) ACE GH; 29.
- Zacharie le moine, 13 Babeh (10 oct.) F; 26 n. — *P. O.*, I, 335.
- Zacharie, prêtre, 8 Tout (5 sept.) ADEFGHM; 23.
- Zacharie, prophète, 14 Amschir (8 févr.) GHM; 35 n.
- Zébédée. V. Jacques au 17 Barmoudah (12 avril).
- Zinah, 24 Babeh (21 oct.), AEGH (B : *Mariae sanctae martyris*; M peut se lire *Marina*).
- Zoudjadj (El) ou Enaton, monastère; 34 n.